CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS
CENTRO DE ESTUDIOS DE ETNOLOGIA PENINSULAR

REVISTA
DE
DIALECTOLOGIA
Y
TRADICIONES POPULARES

DIRECTOR:
VICENTE GARCIA DE DIEGO

TOMO VIII — 1952. — Cuaderno 4.º

DUQUE DE MEDINACELI, 4
MADRID
1952

REVISTA DE DIALECTOLOGIA Y TRADICIONES POPULARES

Se publica en cuadernos trimestrales de unas 180 págs. cada uno.

SUMARIO

Págs.

Luis L. Cortés y Vázquez.—Ganadería y pastoreo en Berrocal de Huebra (Salamanca) (conclusión)..... 563

Fermín Bouza-Brey.—Nuevos nombres de la «Mantis religiosa» en Galicia..... 596

Jesús Taboada.—La noche de San Juan en Galicia..... 600

Manuel Fernández Costas.—Juegos infantiles en la comarca de Tuy... 633

ARCHIVO

P. Martín Brugarola.—Las fiestas sexenales de Santa María de Vallivana..... 677

P. José Linares Palma.—Villancicos para las misas de Aguinaldo y Nochebuena de Juviles (Las Alpujarras)..... 686

NOTAS DE LIBROS.—Pires de Lima (Fernando de C.): *A Sereia na historia e na lenda:* A. C. de L.—Sáiz Antomil (Miguel Angel): *Leyendas del Valle de Soba en la Montaña de Santander:* N. de H. S.—Maçãs (Delmira): *Os animais na linguagem portuguesa.*—Melo (Veríssimo de): *Curiosos aspectos da poesia tradicional:* J. P. V.—Larrea Palacín (Arcadio de): *Los negros en la provincia de Huelva:* N. de H. S.—Mingote (Angel): *Cancionero musical de la provincia de Zaragoza:* B. G.—Echevarría Bravo (Pedro): *Cancionero musical popular manchego:* M. G. M.—Castillo de Lucas: (Antonio): *Adagiario da Alimentacão:* N. de H. S.

REVISTA DE REVISTAS.—*Archivo de Folklore Chileno,* Santiago de Chile.—*Boletín de la Real Sociedad Geográfica,* Madrid.—*Eusko-Jakintza,* Sare (Francia).—*Mensario das casas do Povo,* Lisboa.—*Mitteilungen der Geographisch-Ethnologischen Gesellchaft in Basel,* Basilea.—*Tradición,* Cuzco (Perú).—N. de H. S.

Noticias..... 714

Bibliografía (1952) P. G. de D..... 719

SUSCRIPCION:

España..... 60,00 ptas. al año.

Extranjero..... 100,00 » »

NUMERO SUELTO:

España..... 18,00 »

Extranjero..... 30,00 »

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS
CENTRO DE ESTUDIOS DE ETNOLOGIA PENINSULAR

REVISTA
DE
DIALECTOLOGIA
Y
TRADICIONES POPULARES

DIRECTOR:
VICENTE GARCIA DE DIEGO

TOMO VIII.—1952.—CUADERNO 4.°

DUQUE DE MEDINACELI, 4
MADRID
1952

C. Bermejo, Impresor. —García Morato, 122.—Teléfono 33-06-19.—Madrid

Ganadería y pastoreo en Berrocal de Huebra (Salamanca)

(Conclusión)

X. Vocabulario

Recogemos a continuación un diccionario de la ganadería y pastoreo en Berrocal de Huebra. A lo largo de la primera parte de este trabajo (*) hemos empleado varias palabras, pero hay muchas que no hubo que utilizar y que, sin embargo, están incluídas de lleno en el vocabulario pastoril o en estrecho contacto con él en todo caso.

Una gran parte del léxico de Berrocal referente al pastoreo es el registrado como normal por el Diccionario de la Academia. A pesar de ello, creemos necesario recogerlo como muestra de su vitalidad, sin contar con que en ocasiones se emplea en acepciones muy distintas.

Señalaremos a continuación en nuestro diccionario aquellas palabras que figuren en el Diccionario de la Real Academia con la sigla DRA, como asimismo las que están en el vocabulario salmantino de Lamano, que son la mayoría, con la abreviatura Lam. En ocasiones acompañamos notas etimológicas, que en su mayor parte hacen referencia, sea al libro de García de Diego (17), que citamos abreviadamen-

---

(*) Publicada en esta Rev., t. VIII, cuad. 3, págs. 425-467.

(17) V. García de Diego: *Contribución al Diccionario Hispánico Etimológico*. Anejos de la *RFE*. Madrid, 1943.

te Cont.. sea al diccionario románico de Meyer Lübke, que citamos con su sigla usual entre los lingüistas REW (18).

Las palabras marcadas con asterisco * son adiciones al vocabulario salmantino de Lamano y tampoco figuran en el Diccionario de la Real Academia o son acepciones distintas. No queremos dejar de señalar que muy a pesar nuestro hemos prescindido del cotejo con los vocabularios españoles regionales, sobre todo con los leoneses, lo cual hubiera dado al vocabulario una extensión desmesurada y totalmente impropia e incompatible con la tónica de este artículo. Quede, sin embargo, aquí como promesa para ocasión más propicia.

ABUJAR —'apuntar la hierba'. Lam. Formado sobre *abuja*, 'aguja'.

ABURRAR.—'agalvanarse', «Con el calor están las ovejas aburradas».

ACAMARSE *.—'buscar la cama en cualquier sitio los animales' El DRA y Lam. lo registran con otra significación.

ACARBARSE.—'resguardarse del sol y de las moscas el ganado vacuno metiendo la cabeza entre los carbizos'. Lam.

ACARRARSE.—'marchar las ovejas con la cabeza baja en las horas de sol y de calor'. Lam.

ACEDA.—'la leche que se corta o se agría'.

ACODAR *.—'herir, matar'. Los lobos acodaron tres ovejas en el monte». Su etimología indudable me parece ACCUBITARE Cfr. RFE, VII, 33 para explicar el ant. esp. *acobdar*, 'derribar'.

ACOLDARSE *. — 'agolparse'. «Al entrar al corral todas las ovejas se acoldaron a una esquina». De * ACUBITARE, 'estar codo con codo' Lam. ha recogido el verbo, pero con significación de 'coagularse la sangre'. Para nuestro sentido, cfr. el cat. *colde*, *colze*, 'angle o revolt que formen els carrers, camins, rius, etc.', el fr. *coudoyer*, etc.

---

(18) W. MEYER-LÜKBE: *Romanisches Etymologisces Wörterbuch*. Heidelberg, 1935.

ACOLLERAR *.—'cortar la lana, solamente a las ovejas churras. en el cuello. Se hace en abril, antes del esquileo y precisamente para que no se sofoquen con el calor, en años, ya fuerte en primavera.

AFANGAR *.—'hartarse, llenarse'. «Con este año de hierba se afanga bien el ganao». La relación con *fango* es indudable y su desarrollo semántico se ve claro. Aplicado a las personas en determinadas circunstancias, casi significa robar: «fulano bien se afangó de dinero».

AGARIMAR *.—'acurrucarse, encogerse, resguardarse'. «Como llovía tanto, estaba el ganao agarimao a las encinas». Coincide aquí este verbo salmantino con el gallego, en que *agarimar* significa *amparar*, y *agarimo*, 'lugar de amparo o refugio'.

AGORGOLLAR.—'degollar'. Empléase en tierra de Alba. Tal dice Lam.: en Berrocal es exactamente: 'coger a las ovejas o a las cabras por el cuello con los dientes la zorra, el lobo. un perro y herirlas, aunque no llegue a matarlas': «La zorra agorgolló dos ovejas». Formado indudablemente sobre GURGA, REW. 3921, de donde el francés *gorje*, etc.

AGOSTADERO.—'el aprovechamiento del rastrojo por parte del ganado la temporada de verano durante la cual pasta la hacienda en el rastrojo'. Lam. DRA.

AHIGARAO.—'señal que se hace, con tijera, en la oreja del ganado, dándole la forma de una hoja de higuera'. Lam. Vid. lámina de señalación en las orejas.

AHIJAR.—'apacentar, echar las ovejas con sus crías al ahijadero'. DRA. Lam. 'Cuidar de que cada oveja críe su cordero'.

AHIJADERO.—'prado o majadal que se reserva para ahijar las ovejas en la temporada de la parición y cría del corderaje'. DRA. Lam.

AHIJADOR.—'el pastor o mayoral que tiene a su cargo apacentar las ovejas paridas y las crías, mientras están en el ahijadero'. DRA. Lam.

AICAR *.—'respiración azezante de los perros cuando siguen

una pista'. Lam. recogió el verbo dándole significación de 'latir'.

ALBARDONAO-Á *.—'el ganado negro, pero que del vientre al lomo llevan como una albarda en blanco'. El DRA. '*albardado*'. En Berrocal sobre todo se dice de las cabras.

ALBARINA *.—'la oveja de color ceniza'.

ALERO * —Parte de la zurriaga por donde se agarra. Es un palo recto, más grueso que el manganillo.

ALIJARAO-Á *.—'dícese del ganado vacuno que tiene los ijares blancos'.

AMAJADALAR.—'hacer majadal, o sea abonar el terreno que no se siembra'. Lam. El DRA. *amajadar*.

AMADRINAR *.—'atar juntas las cuatro patas a los animales'. El DRA. lo recoge con significaciones parecidas.

AMARIZARSE.—'copularse el ganado lanar; sestear el mismo ganado'. Lam. Tales son las definiciones del DRA. y de Lam. Ahora bien, en Berrocal sólo se conoce con sentido de *sestear*, pues la copulación del ganado lanar se llama *morecerse*. Para García de Diego, Cont. 392, es un derivado de MAS -ARIS, MARITARE. No lo niego para la significación de 'copular', pero para la de sestear no es sino el resultado romance de MERIDIARE, que ha dado los siguientes derivados románicos, recogidos en el REW. 5530, todos con significación de 'sestear': macedo-rumano, *meridzire*; meglenítico, *mirindzari*; italiano, *meriggiare* y *meriare*, y trentino, *marezar*. Evidentemente, la forma romance modelo debería haber sido *merezar* y no *marizar*, pero es aquí donde cabe suponer una influencia de marizar, MARITIARE, 'copular'. Cada significación tiene, pues, un claro y diferente origen etimológico.

AMARIZO.—'sitio donde sestea el ganado lanar'. Lam. El DRA lo recoge como salmantinismo.

AMOJO * —'ubre'; de MULGEO.

AMORRARSE.—'llevar las ovejas la cabeza caída, dando con el hocico en tierra'. Lam. DRA.

ANTUDIA *.—'el cerdo que se mata antes de la época normal

de verificar la matanza'. Lam. recoge *antuya*, con otras significaciones.

AÑINO *.—'vellón que se corta por primera vez de una oveja'. El DRA. lo registra con significaciones parecidas.

AÑOJO.—'la res vacuna de un año'. Lam. DRA.

APAJADOR.—'mozo de labranza que tiene a su cargo apajar los bueyes' Lam.

APAJAR.—'apiensar o echar las posturas de pienso a los bueyes en el comedero'.

APAJIJO *.—Como el anterior.

APEA.—'arrapea de hierro sin candado, para maniatar a las caballerías'.

APEAR.—'poner la pea a las caballerías'. Lam. DRA. El Lam. recoge s. v. curiosos refranes.

APEAYEGUAS.—'Venus; llámase así porque al aparecer en el horizonte es cuando, apeadas las caballerías, esto es, puestas las apeas, las echan al prado'.

APELDAR.—'recoger el ganado cuando se encuentra desperdigado'. Lam. DRA. como salmantinismo. En sentido más amplio, recoger lo desperdigado.

APERNADOR *.—'el que en la motila o esquileo apea las ovejas y recoge el vellón'.

APERNAR *.—'en la motila, apernar o apiolar a las ovejas de las cuatro patas'.

APIENSAR.—'echar pienso a las caballerías'. Lam.

APITAR.—'azuzar a los perros para que saquen el ganado de donde pueda hacer daño'. Lam. 'azuzar a los perros, en general'.

APRISCADOR *.—'el que aprisca'.

APRISCAR.—'recoger las ovejas en el aprisco para ordeñarlas'. Como dice muy bien Lam., ésta es la significación salmantina y no la de congregarlas en el redil. Sin embargo, en Berrocal no es esto precisamente. Para ordeñar, una vez las ovejas en el aprisco, van varios ordeñadores —cinco o seis, generalmente— y entre ellos van dos o tres apriscadores —generalmente, muchachos—. Estos son los encargados de apriscar, es decir, cogerle las

ovejas al ordeñador y cuidar de que las ya ordenadas no se junten con las por ordeñar. Refrán: 'ni apriscas ni ordeñas ni detienes las que se van'.

APRISCO.—'corral largo y estrecho formado por cañizas, en donde introducen a las ovejas para ordeñarlas'. Para la etim., vid. García de Diego, Cont. 44. La palabra figura en Lam., quien atinadamente observa que *aprisco* no equivale en Salamanca a *redil*, sino a 'sitio para ordeñar'.

ARO *.—'en la fabricación del queso, molde de madera en forma de aro'.

ARRABILLAR.—'rotura de la cola de las vacas en el nacedero, sea producida durante la cubrición, caso el más frecuente, sea efecto de otro accidente cualquiera'.

ARRABILLÁ *.—'la vaca que tiene la cola rota por el nacedero'.

ARRABONAR *.—'cortarles la cola a las ovejas, para evitar que se azoten'.

ARRAPEA.—'apea de hierro, con candado, para maniatar las caballerías'. Lam.

ARREGAZAO-Á *.—'dícese del ganado vacuno estrecho y delgado'.

ARREVACAR *.—'enfuriarse el buey'. Lam. recoge con este sentido *rebaquear*, forma desconocida en Berrocal.

ARRITAR *.—'salir huyendo las ovejas en hilera por cualquier causa'. Lam. recogió el verbo con significación casi totalmente opuesta.

ARTUÑAR.—'quedarse sin cría las ovejas, cabras y cerdas'. Para Lam. *abortar* este mismo ganado.

ARTUÑA.—'la oveja que se ha quedado sin su cría'. Lam. Vid. REW. 37.

ASEÑALAR *.—'señalar a los animales'. Lam. recoge *aseñallar*; inusitado en Berrocal.

ASTIFINO.—'en el ganado vacuno, el que tiene los cuernos finos' DRA.

ATENAZARSE.—'ladrar los perros con insistencia; tirarse a morder'. Lam.

AYUDA *.—'cada uno de los dos vecinos que, nombrados por el Concejo, en turno por el que pasan todos, ayudan un día al vareador de la montanera.

AZANGARSE.—'cansarse por haber andado mucho; se dice particularmente del ganado'. Para su etim., vid. García de Diego, Cont. 11.

AZOTARSE.—'se dice de las ovejas cuando tienen la cola larga, que se les mete por entre las patas y les estorba al andar. Por eso suelen arrabonarse'.

BADANA *.—'piel que le sale y cuelga al ganado vacuno desde el hocico al pecho'.

BALDIAR *.—'estropear, perjudicar, dañar. Aplícase particularmente al ganado cuando entra a pastar en terreno gurdado, como si fuera en baldío'. En Lam., '*baldear*'. 'El ganado baldió el garrobal'.

BANDUJO.—'el vientre de la res'. Lam. En el DRA. *bandullo*.

BARBUDA.—'dícese de la cabra con barba como los machos'.

BARDINO-A *.—'dícese del ganado vacuno, de los perros cuyo pelaje es negro y colorado a rayas verticales, atigradas'. En el DRA., *barcino*.

BÁSTIGA —'tallo, renuevo, brote de arbusto'. Lam.

BECERRO —'dícese del ganado vacuno hasta cumplir el año'. DRA. En Berrocal hay una marcada tendencia a emplear el diminutivo *becerrín*.

BELFA.—'dícese de las ovejas que tienen avanzada la encía inferior'. Se aplica también a las caballerías. DRA.

BERBAJO.—'especie de bebida o refresco que se da al ganado como medicina, compuesto de salvados, harina y un puñado de sal, removiéndolo todo convenientemente en una herrada de agua'. Lam. Para su etim., vid. García de Diego, Cont. 74. BIBERACULUM.

BERREAR.—'balar de ovejas y cabras'.

BERREIDO.—'el balido de ovejas y cabras'.

BERRENDO.—'manta de lana churra, listada de varios colores'. Lam. Y además en Berrocal, sinónimo de *jardo* en el ganado.

BETIJO.—'palito de torvisco o barda que se emplea en el

destete de los chivos de suerte que les impida mamar, pero no pacer'. Esta definición de Lam. es válida para Berrocal, salvo en lo de que el *betijo* sea de torvisco, que no se emplea jamás para tal menester.

BEZO.—'hocico, morro'. DRA.

BISGO-A.—'dícese de la res vacuna que tiene los cuernos desiguales'.

BLANDERA —'dícese de la hembra de ubre fácil, o de caño grueso'. Lam.

BOIL.—'boyil, boyera'. Sinónimo de *comedero*. Lam.

BOJE.—'boj'. DRA.

BOQUERA.—'enfermedad del ganado caprino y ovino', vid el texto. DRA.

BORLA *.—'pompón que como adorno se deja en el rabo de las ovejas cuando se las esquila.

BORREGA (A RABO).—'a la zaga, perezosamente, a rastras'. Lam. recogé ejemplos del empleo de este modismo por Juan del Encina: *No desmayes con dolores, / que también yo por amores, / ando a rabo de borrega.*

BORREGADA.—'hato de borregos'. Lam.

BORREGO-A.—'cordero o cordera de uno o dos años'. DRA.

BORREGUERO *.—'el pastor que tiene a su cargo las ovejas que no son de vientre, es decir, las que no paren o machorras'. El DRA. recoge la palabra con otros significados.

BORRO.—'se dice del ganado machorro en las ovejas'. Lam. recoge la palabra con significación de 'cordero', pero no estamos muy seguros de que entendiera el vocablo. El DRA le da otros significados.

BOYÁ *.—'rebaño de vacas'. Vid. el texto. En Berrocal *boyá* no puede tener el significado de 'manada de bueyes' que el DRA atribuye a *boyada*', entre otras cosas por no haberlos. Vid. el texto.

BOYERO.—'el pastor de vacas'. Vid. el texto.

BRAGAO-Á *.—'dícese del ganado vacuno, blanco por el vientre'. DRA.

BRAMAR —'mugir de vacas y toros bajo y sostenido, a difé-

rencia del *turrear*, mugido exclusivo del toro'. Vid. el texto.

BRAMÍO.—'mugido de vacas y toros'. Vid. el anterior.

BRENZA *.—'cordón seminal en los toros'. Vid. texto, castración.

BREÑIL *.—'breñal'. Lam.

BRIGADA.—'abrigo, abrigada'. Lam.

BUCARÓN *.—'ventana practicada a una altura adecuada en los parajes y comederos, para meter y sacar la paja'. Esta forma con metátesis alterna con *buracón*. Ambas, aumentativos de *buraco*, palabra muy usada en todo el occidente de España y Portugal, y que fué recogida por Lam. Es un derivado de FORARE. REW. 3430.

BUCHE.—'asno pequeño'. Lam. DRA.

BUÉ.—'buey', p. bués. Lam.

BUÑICA *.—'excremento del ganado vacuno. De etim. discutida; para Menéndez Pidal, RFE. VII, 35. BOVINUS, rechazada por el REW. 1247.

BUÑICO *.—'excremento del ganado ovino y de cerda'. El excremento ovino se le llama también *cagaluta*.

BURACÓN *.—Vid. bucarón.

CABESTRO.—'el guía en las piaras de ganados; 2. en los carneros, cuando van al agostadero, la correa que va asida a la argolla del cencerro a fin de que vaya más sujeto'. Lam. recogió estos dos sentidos y aun un tercero: 'zángano macho en la colmena', desconocido este último en Berrocal. También en Berrocal es 'correa que va desde el mango de la hoz a la muñeca del segador'.

CABRERO.—'el pastor de cabras'.

CABRESTO.—V. *cabestro*.

CABRIADA.—'hato de cabras'. Lam. recoge la palabra, pero dice que una cabriada no llega a doscientas cabezas. En Berrocal no hay tal distinción. Generalmente se dice *cabriá*.

CABRITO.—'cría de la cabra'. Alterna con chivo.

CACHIPEGAR.—'copularse los machos con las hembras en los perros'. Lam.

CACHIONDO-A *.—'dícese de los perros en celo'. En Lam. y el DRA. *cachondo.*

CAGALUTA.—'excremento de la oveja y de la cabra'. DRA.

CALDERETA.—'caldero pequeño, como de un azumbre de cabida, de forma circular, provisto de un asa por la cual se cuelga a la correa de la mochila. La emplean los pastores para ordeñar y cocer la leche y demás viandas, a la vèz que de plato o cazuela donde comen'. Lam.

CALOSTRO.—'primera leche que dan las hembras después de paridas'. DRA.

CALZÓN-A *.—'dícese en el ganado vacuno, del animal que no siendo de pelaje blanco, tiene sin embargo este color hasta media pata'.

CAMBRILES *.—'animal endeble'. Se puède aplicar también a las personas y se hace frecuentemente. '*ese garrapo se cría hecho un cambriles*'. En este sentido se usa también *miñambres*. El DRA. recoge *cambrillón*, 'cada una de las suelas angostas que los zapateros ponen de relleno entre el exterior y la plantilla del calzado para armarlo'. De CALAMELLUS, 'cañita, palillo', de donde el cast. *carambillo, caramillo.*

CAMPANO.—'cencerro'. Es muy poco usado en Berrocal, donde se dice preferentemente 'zumbo'.

CAMPEAR.—'llevar el ganado por èl campo'. Lam.

CAMPERERO.—'la persona que tiene a su cargo cuidar de los camperos en la montanera'. Lam.

CAMPERO.—'el cerdo que anda a la campería'. Lam.

CAMPERÍA.—'temporada de montanera en què los cerdos andan al rebusco de la bellota que se cae de por sí o han dejado los cebones què salieron ya de montanera'. Lam.

CANCIN-A *.—'cordero de un año'. Lam. DRA.

CANDELA.—'lumbrada, hoguera que se hacè en el campo'. Lam.

CANINA.—'excremento de perro con què se untan las ubres de las vacas para conseguir el destete de los becerros'. Vid. el texto.

CANJILÓN.—'vasija de barro, de unos diez litros de cabida,

que se asemeja a una cazuela y se emplea para ordeñar las ovejas'.

CANO-A *.—'dícese del ganado vacuno con el pelo blanco y negro, tan entremezclado que tira a cenizo'.

CANTIMPLORA.—'recipiente para vino, generalmente de barro, y con una capacidad para una cuartilla (cuatro litros), parecidas a los cántaros y con un piquito en la boca para hacer caer el contenido'.

CAÑADA.—'camino para el ganado'. Lam. recoge otras significaciones que no son conocidas en Berrocal.

CAÑERA *.—'vaca que pare todos los años'.

CAÑINA.—Como el anterior.

CAÑIZA *.—Como el anterior. 2. 'especie de angarilla formada por dos palos verticales y tres o cuatro horizontales, recubiertos de ripio de escoba y que sirve como abrigo transportable, en los que duermen los pastores junto a la corraliza, pudiendo vigilarla bien'.

CAÑIZO *.—'cancilla con la que se forman las redes o corralizas'. Vid. dibujo.

CARBA.—'matorral espeso de carbizos; sitio donde sestea el ganado'. Lam. En Berrocal, más bien sitio donde se oculta para defenderse de las moscas, para esquinar el trabajo. Las vacas a veces acarban sus becerritos y se les tarda en ver'.

CÁRCAVO.—'concavidad del cuerpo del cerdo después de sacarle las entrañas'. Tiene otras significaciones que no hacen a nuestro objeto: 'persona vieja que no puede moverse'; 'espacio en que gira el rodezno de un molino'. De CONCAVUS, vid. GD, Cont. 124. La primera acepción, que es la que nos interesa, la recoge el DRA. como anticuada.

CÁRDENO-A.—'dícese de las cabras canas'. DRA.

CARDOSO-A.—Como el anterior.

CAREA —'se aplica al perro destinado en los rebaños a carear las ovejas, en oposición al mastín, que se emplea para la defensa del ganado'. Lam. además lo llama *careador*, forma también usada en Berrocal. DRA.

CAREADOR.—Como *carea*.

CAREAO.—'aplícase al ganado que está o va de careo'. Lam. DRA.

CAREAR.—'pastar, pacer, dirigir el pastor el ganado por donde pueda hacerlo'. Lam. DRA. También, en Berrocal, espantar un ganado que está, por ej., en un sembrado o en sitio donde hace daño o estorba.

CAREO.—'pastoreo tranquilo del ganado'; «ese vaquero, qué buen careo da».

CARETO-A.—'en el ganado vacuno, los animales que tienen la cara blanca y el resto de otro color'. DRA.

CARILAVAO-Á *.—'dícese del ganado ovino que tiene la cabeza sin lana'.

CARRANCA *.—'collar erizado de pinchos de hierro, que protege al perro del pastor, de las mordeduras en el cuello, por parte de los lobos'. En el DRA., *carlanca* y *carranca*.

CARNERO.—Unica palabra empleada en Berrocal, en donde *morueco* es inusitada.

CARRETERO *.—'cobertizo que se hace en el corral para meter el carro y aperos, protegiéndolos de la lluvia, pero que se utiliza también para el ganado'. En Lam., *carretera*.

CASCABELA *.—'nombre dado a los cencerros más pequeños'.

CASCARRIA.—'el excremento que les queda a las ovejas en la lana'. Lam.

CAYÁ.—'el bastón pastoril'. DRA., *cayada*.

CASETA.—'habitación pastoril fija'. Vid. el texto.

CENCEÑO-A.—Vid. cinceño.

CENCERRA.—'el cencerro de tamaño pequeño, intermedio entre el cencerro y la cascabela'. Para el DRA. es sinónimo de *cencerro*, cosa que no ocurre en Berrocal.

CÉRCENE(A) *.—'dícese en el esquileo, de la oveja cuya lana se corta a cercén'. Lam. con significado análogo.

CERCILLO.—'señal en la oreja del ganado vacuno, ovino, caprino y de cerda' Vid. lámina de señalación en el texto. Lam. DRA.

CERVEGUILLO *.—'parte exterior de la cerviz'. En el DRA., *cerviguillo.*

CERRONJO *.—'una de las marcas que con hierro candente ponen al ganado'.

CINCEÑO-A.—'animal sumamente estrecho'. También se dice *gamuno* y *enguileño*. Lam. lo registra como típico de la sierra de Francia. Como se vé, también se dice en la Huebra. Vid. *gamuno.*

CLIN.—'crin'. Lam. DRA.

COCIDO *.—'comida que se da a los cerdos, consistente en berzas, patatas, etc., cocidas.

COGER *.—'copular, sobre todo, el ganado vacuno'. «A la picalzá morucha la cogió el toro».

COLAO-A *.—'dícese del ganado vacuno alto y estrecho'.

COLORAO-Á.—'se dice del ganado vacuno,rojo o retinto; también de las cabras.

COMEDERO.—'posesión donde se apaja el ganado vacuno'.

COMPANGAR.—'repartir el compango'. Lam.

COMPANGO.—'la ración de comestibles que se da en crudo y por junto para varias días, a los gañanes y pastores y otros criados de la labranza, especialmente si son casados. Es costumbre ajustar a los criados en determinado precio y por parte el compango'. Lam. DRA. Para la etim de *compango*, REW, 2.092 a.

CONTENTA *.—'la propina que tienen que dar a los guardas de campo los ganaderos, porque les dejen descansar el rebaño en los montes reservados y propios'. Lam., *contento.* En Berrocal siempre se dice en femenino.

CORDERADA.—'hato de corderos'. Lam.

CORILBA *.—'denominación para designar alguna persona o animal ya vieja y delgada', se aplica sólo a las hembras: «está hecha buena corilba». A una vaca vieja y flaca en la parva, poque se quitaba el bozal para comer le decían: *«vaca corilba, que tú sabes más que te han ensèñao».*

CORNATO.—'vaso pequeño de cuerno que sirve a los labra-

dores y pastores, a los primeros durante las faenas del verano'. Lam.

CORNIBLANCO.—'se dice del animal que tiene los cuernos de tal color'.

CORNIGACHO.—'se dice de la res vacuna que tiene los cuernos dirigidos hacia abajo'.

CORNIGORDO-A.—'se dice de la res vacuna con cuernos gruesos'.

CORNILANTERO-A.—'la res vacuna que tiene la cornamenta dirigida hacia adelante desde el nacedero'.

CORNIPUESTO-A.—'la res vacuna que tiene los cuernos recogidos y cerrados. Llámase también *corvo-a*.

CORNIVANO-A.—'en el ganado ovino, se dice de las ovejas que tienen unos cuernecitos entre 3 y 4 cms.'.

CORNIVERDE.—'en el ganado vacuno, la res que tiene los cuernos tirando a verdosos'.

CORRALIZA.—'el área o espacio circunscrito por los cañizos donde se encuentran las ovejas'. Se llama también *rede*.

CORRERSE *.—'copularse los machos con las hembras en el ganado cabrío'.

CORRECERSE.—Como el anterior, pero menos usado en Berrocal. Lam.

CORVO-A *.—Vid. cornipuesto.

COSCARSE.—'darse topetazos los animales, particularmente, el ganado lanar y cabrío. Lam.

COSCARSE.—'golpe que se dan los animales al coscarse». Lam.

COSCÓN.—Como el anterior.

COTRAL-A.—'en el ganado vacuno, el que es ya muy viejo'. DR. Vid. REW. 2.382 para etim.

CRUZ.—'la parte más alta del lomo, donde se juntan los huesos de las extremidades anteriores con el espinazo'. DRA. *Atar a Cruz*, 'uno de los modos de sujetar a las vacas en el comedero'. Vid. dibujo.

CUAJADA *.—'nombre que se da a la parta del queso'.

CUARTÓN *.—'los palos que sirven de armazón en el chozo y chabola y sobre los cuales se tiende el ripio que se sujeta a ellos'.

CUATRAMANDEAR *.—'revolver desconcertadamente las cosas; se dice, sobre todo, del ganado'. También se dice *tracamandear*.

CUCO-A *'en el ganado vacuno, el que tiene los cuernos excesivamente cerrados'.

CUERNA.—'cuerno de buey, serrada la punta y cerrados ambos extremos con tapones de corcho; de los extremos van prendidas unas correas que sirven de asa, y otras dos, más pequeñitas, en que se atan las corcheras. Las emplean para ordeñar en ellas la leche'. Lam. No sólo para ordeñar como dice Lam., sino también para llevar la vianda.

CHABOLA —'choza portátil que se usa para resguardar la tarima del pastor y poder dormir sin dejar de vigilar el ganado; también para guarecerse en el mal tiempo'. Sobre *chabola*, vid. RFE. XX, p. 60. Hemos adoptado la grafía con *b* por ser la oficial y única incluída en el DRA. Sin embargo, etimológicamente, correspondería *v*, ya que *chabola* no es sino una derivación románica de CAVEOLA.

CHAMIZA.—'hoguera hecha en el campo'. Lam.

CHAMORRA.—'oveja gruesa y lucida con lana entre los cuernos'. La significación del DRA. es justamente la contraria.

CHIVATO.—'en el ganado caprino, el animal hasta cumplir el año'. Lam.

CHIVITERO.—'corral redondo y cubierto donde tienen encerrados a los chivos, saliendo sólo para mamar, hasta que por sí pueden pacer'. Lam. En realidad, sin que la definición de Lam. sea errónea, cabe añadir que el *chivitero* se hace donde se puede y un poco por todas partes. Una encina hueca puede servir para ello.

CHIVO *.—'en el ganado caprino la cría hasta cumplir el año'. El sentido del DRA. es diametralmente opuesto.

CHOZO.—Una de las habitaciones del pasto. Vid. texto.

CHURRA-O.—Como *añojo*. DRA. lo recoge como salmantinismo. 2. Oveja churra. 'la oveja de lana larga y abundante'. 3 'nombre de esta lana'. DRA.

DESENVACARSE.—'salirse una res de la vacada'. Lam.

DOBLAR *.—'echar un cordero a dos madres'. En Lam., *conchabar*', inusitado en Berrocal.

DORAO-Á *.—'en el ganado vacuno se dice de los negros con el lomo y flancos tostados'.

EMBISCARSE *.—'se dice del ganado que tiene tendencia a ir siempre a pastar a determinado sitio, prohibido generalmente'.

EMBUELZA.—'la cavidad que forman juntas las dos manos ahuecadas; la cantidad o porción de cosas que caben en el hueco de las dos manos juntas'. Sobre la etimología de embuelza, vid. García de Diego, RFE. VI, AMBUESTA.

EMPAJAO-Á *.—'en el ganado vacuno, el que está detenido del vientre'.

EMPAREJAR.—'echar a la oveja artuña, para que lo críe, otro cordero en vez del suyo'. 2. 'colocar las ovejas con sus crías respestivas'. Lam. DRA., como salmantinismo.

EMPESGAR *.—'en la fabricación del queso, hacer soltar el suero a la pasta, metiéndolo entre las pesgas'.

EMPICAR *.—'se dice de los machos que tiene tendencia a ir con las hembras de otra ganadería, por ejemplo de un pueblo vecino'.

EMPINA.—'corro de hierba que sobresale en un prado y crece más que la que está en torno suyo'. Lam. DRA. como salmantinismo. Del mismo significado es *macollera*.

ENCOLAR *.—'coger a los novillos o becerros por el rabo para derribarlos. 2. Pasarle la cola, una vez caído, por entre las dos patas hacia delante y por debajo de la verija'.

ENCUERAO.—'el césped'. Lam.

ENCUERARSE.—'encespedarse'. Lam.

ENGORRONARSE *.—'se dice de las hembras que se encaprichan con una cría ajena a la que dan de mamar, con preferencia a la suya propia'. Lam., con sentido algo diferente.

ENGUILEÑO-A.—'animal sumamente estrecho'. Vid. *gamuno*. Lam.

ENMANDILAR *.—'poner al carnero o al macho cabrío una

tela de saco que le penden desde la mitad del vientre, para impedir que, aunque monten a las ovejas o a las cabras, puedan copularse con ellas'.

ENTREPANES *.—'terreno de pastos entre sembrados'. Utilízase en frases como 'andar entre panes o aprovechar los entrepanes'. Lam. llama *entrepanado* al barbecho entre sembrados.

ENTREPETAO-Á *.—'el animal que no sabe qué pata asentar, pues cojea de todas'.

ENTREPETARSE.—'cojear de todas las patas el ganado'. Lam. lo recoge con sentido parecido.

ENTREFINA *.—'se dice de una calidad de lana, entre merina y churra'.

ERAL-A.—'dícese de la res vacuna que tiene dos años'. DRA.

ESBANDUJAR.—'matar, sacar el bandujo a la res'. Lam.

ESCADERARSE.—Vid. el dibujo de señalación.

ESCARCHAO-Á *.—'en el ganado vacuno se dice de la res con los cuernos abiertos'. También se dice *parrao*.

ESCARFIA *.—'palo de encina, o de otro árbol, con ramas salientes y cortadas a algunos centímetros del tronco, que sirve para colgar cántaros, estando todo el conjunto a su vez pendiente de la rama de un árbol, o de una punta o cuerda'.

ESCOBAO.—'señal que se hace en la oreja del ganado para marcarle'. Lam.

ESCOCÍO *.—'enfermedad de las pezuñas del ganado, debida a la humedad invernal o a los rocíos primaverales'.

ESFOLAR.—'degollar, desollar un animal'. Lam. DRA. En Berrocal sólo lo segúndo: 'desollar'.

ESGALAMÍO-A.—'desmedrado, escuálido'. «Este año con la sequía están las vacas esgalamías.» Se aplica también a las personas, como en el ejemplo de Lam.: «qué esgalamío está el pobre, deben de lamerle las brujas todas las las noches».

ESGARRIARSE —'dispersarse el ganado'. Lam. «Todas las ovejas se han esgarriao'.

ESLUMBRARSE *.—'herirse o rozarse con las coyundas'.

ESMADRAO-A *.—'dícese del ganado lanar, del animal que está sin madre'.

ESMORARSE.—'desarticularse la cabeza superior del fémur (hueso moro). Lam. Es sinónimo de *escaderarse*.

ESPELDAR *.—'crecer, medrar las personas o el ganado'. Hay que ver las tus vacas que guapas están, como han espeldao esta primavera'.

ESPESTOREJARSE.—'rozarse el ganado vacuno encima de las orejas con el yugo'.

ESPUNDIA.—'enfermedad del ganado caballar y vacuno consistente en una verruga, probablemente es canceroso'. DRA.

ESPUNTAO.—'una de las señales que se hace en las orejas'. Lam. vid. dibujo.

ESQUILA.—'campanitas pequeñas que se ponen al ganado vacuno para ir a la feria y los días en que se encierran los muelos'.

ESQUILEO.—'esquileo, la temporada en que se verifica'. Lam.

ESQUILÓN.—'como *esquila*, pero mayor'.

ESTANQUINAO-Á *.—'extenuado, flaco'. «ese churro tuyo está más estanquinao».

ESTERNEAR *.—'dejar a las vacas sin su ternero, por vendérselos generalmente para lar carne'.

ESTOJAR.—'desarrollarse, crecer'. «los ganados que se crían en el pueblo no estojan como los del monte». Su etim. indudable me parece STUDIARE, y su desarrollo semántico es análogo al del campidanés *stuggai*, y el siciliano *stuyare*, 'limpiar, lustrar', vid. REW. 8325. Lam. lo recogió.

ESTORNIJAR *.—'cornear la res vacuna objetos inanimados, dar golpes hacia arriba, con los cuernos en el aire'. «el toro no hace más que estornijar». Lam. recogió con esta significación *destornillar*, que no he oído en Berrocal.

ESTRELLAO-Á *.—'dícese del ganado vacuno que tiene una mancha pequeña blanca en la frente'.

EXCUSA.—'ganado libre de pastos que tienen los pastores como parte de su soldada'.

GACHO.—Como *cornigacho*, vid.

GAJA *.—'enfermedad del ganado vacuno'. Vid. el texto.

GALÁPAGO *.—'enfermedad del ganado vacuno'. Vid. el texto

GÀLLARO *.—'dícese del animal que ha nacido con algún testículo defectuoso'.

GAMELLÓN.—'pesebre'. DRA.

GAMUNO *.—'animal delgado y fino, nervioso'. Lam. recoge *gamón* 'enjuto, delgado' que da como propio de la Ribera del Duero. Suelen los diccionarios dialectales considerar *gamuno*, *cinceño*, *enguileño* y *lígrimo* como sinónimos. Aunque todas estas palabras significan animal estrecho y largo cabe afinar diciendo que *cinceño* añade un matiz meliorativo; *enguileño* peyorativo, como si dijéramos larguirucho; *gamuno* añade la idea de nervio y finura y *lígrimo* la de belleza, pureza, casta, etc.

GANCHO.—'cayado especial terminado en un gancho metálico que usa el pastor en el aprisco y en determinadas épocas'. Vid. texto y dibujo. El DRA., lo recoge como *cayado*, lo cual con relación a Berrocal es inexacto.

GANDUMBA *.—'testículo'. Se llaman también *turmas*. El DRA. trae *gandumbas* 'haragán', significado que también tiene en la Huebra.

GARGANTILLA *.—'dícese de la vaca que tiene mucha badana'.

GARRAPO.—'cerdo qué no ha hecho aún el año'. Lam. DRA.

GARROBAZA.—'paja de algarroba que se da a las ovejas cuando nieva y no pueden salir a pastar'.

GATEÀ *.—'dícese de las cabras blancas por el vientre y con unas rayitas de los ojos al hocico'. Parecidas significaciones recoge el DRA s. v. *gateado*.

GIETRO *.—'césped'. «este año con la sequía los praos ni siquiera tienen gietro'.

GIJONA *.—'dícese de la vaca rubia de pelaje pero con el bezo y lomo encarnados'.

GOLPE *.—'una de las señales que se hacen en las orejas de los animales'. Vid. dibujos de señalación.

GUANGO.—'chozo largo y estrecho, con la techumbre a dos aguas'. Lam. DRA.

GUARDAR *.—'prohibir el acceso al ganado en determinado terreno'. Sentidos parecidos recoge el DRA.

GUARECER.—'pastar'. Lam. que recoge además *guarear* con el mismo sentido y *guareo* 'pasto', estos dos inusitados en Berrocal Para su etim. vid. REW. 9504.

GUEDEJA *.—'dícese de la lana que queda en las ovejas después de la motila'. Se llama también '*mentiras*'.

GÜEDO-A.—'el chivo de un año, ya destetado'. Lam.

GÜELLA *.—'casco, pezuña'. Lam. recoge *güello* que no se oye en Berrocal.

GUINDALETA.—'cuerda o soga tendida de árbol a árbol o de poste a poste, donde no hay árboles, y que rodea la corraliza para defenderla de los ataques del lobo'. Superstición berrocalina, vid. el texto. En Lam. y el DRA., 'cuerda para diferentes usos'.

HACIENDA.—'el ganado'. Lam. DRA. «Hacienda, tu amo te atienda, y si no, que te venda.»

HATAJARSE.—'dividirse el ganado en hatajos'« Lam. *atajarse*.

HATAJO.—'porción de ganado entre cien y mil cabezas'.

HATO.—Como el anterior.

HENASCO.—'yerba seca que queda en los prados o entre las matas en el verano'. «Con poco que llueva se pone muy amoroso el henasco, de modo que lo come bien la hacienda» Lam. DRA. el ejemplo está tomado de Lam.

HENDIDO.—'una de las señales que se hace en las orejas'. Vid. dibujos.

HERRADERO.—'día en que se marca a los animales de ganado vacuno con el hierro en la solana'. (Por San Martín, 11 de noviembre). Vid. texto. DRA.

HERRÉN.—'la cebada o centeno que en verde y antes de espigar, se corta para forragear el ganado'. Lam. DRA. También se llaman en Berrocal *herrenales* y *hernales*. y con preferencia a todo *verde*.

HIERROS.—'arrapea'. Lam.

HOLGÓN.—'el ganado vacuno que no trabaja'. Lam.

HULAMBRA.—'dícese, en los cañizos, de los agujeros o taladros en que se introducen o encajan las pernillas e inguiestos'. Su evidente etim. es FORAMINA. Vid, el dibujo del *cañizo*.

INGUIESTO * —'cada uno de los dos palos verticales que introducidos en las hulambras de las zapatas, sostienen las pernillas del cañizo'. Aunque no nos atañe ahora a nosotros añadiremos que este mismo nombre reciben en Berrocal los palos del sojadro del carro, clavados verticalmente en cada una de las esquinas. Es curioso anotar que Lam ignoró esta forma, habiendo recogido nada menos que las siguientes: *inciestro*, *indiestro*, *inhiesto*, *inhiestro*, e *injiestro*. De INFESTUS, vid. aunque no cita nuestra forma. García de Diego, Cont. 319.

JABONERO-A.—'en el ganado vacuno el que tiene el pelo rojo claro'. DRA.

JARAMANDEAO-À.—'animal cuya piel tiene manchas blancas'. El Lam. *jaramendado* y *jaramandero*.

JARDO * —'en el ganado vacuno los que tienen el pelaje blanco y negro a grandes manchas o retazos'.

JARO-A.—'en los cerdos el que es blanco o negro con manchas o partes blancas. En las personas así se llama a los rubios. DRA lo trae con otra atribución de color.

JOLLO.—'cizaña'. Lam. que también trae *jolio*, desconocida en Berrocal.

JOSTRA.—'trozo de piel que usan para remendar las albarcas'. Lam. DRA.

LAMBER.—'lamer'.

LATIR.—'ladrar'. Eam. En Berrocal al menos se dice sólo de los perros en la caza.

LECHUZA.—'muleta que está mamando'. Lam.

LENGUA DE PÀJARO *.—'una de las señales que se hace en las orejas del ganado'.

LJARA.—'vasija pequeña de cuerno, que se emplea para escanciar en ella el vino que se da a los obreros en el campo, en la temporada de la recolección. Lam. Además

de este uso, al menos en Berrocal, la *liara* es una vasija de cuerno, de pequeñas dimensiones, usadas por pastores cazadores, etc., vid. dibujo.

LÍGRIMO.—Como *gamuno* o *cinceño*, vid. Lam. recogió la palabra que definió puro, legítimo. También se usa con este sentido en Berrocal. En cambio Lam. no recogió la acepción de 'animal alto y estrecho' que trae la palabra a nuestro vocabulario. Para su etimología se ha propuesto LEGITIMUS, que es rechazada por el REW. 4971. En el Vocabulario Charruno de Gatta, aparece *lígrimo* con valor de 'gallardo, esforzado, morcón» que se acerca más al valor con que nosotros la recogemos. A pesar de la opinión del REW. LEGITIMUS nos parece acertado como etimología.

LIJAR *.—'ijar'.

LÓBALO *.—'*carbunclo*', llamado también en Berrocal *mal malo*.

LOMBANILLO.—'tumores del ganado vacuno'.

LOMIRROJO-A *.—'en el ganado vacuno los animales con pelaje dorado en el lomo'.

LUMBRE.—'hogar'. 'el fuego encendido en el chozo'.

LUNERA *.—'se dice de las hembras machorras que están en celo todos los meses'.

MACOLLERA.—Como *empina*.

MACHORRA.—'hembra estéril'. 2. 'la oveja que en las fiestas o bodas, se mata en los pueblos, sea o no estéril'.

MACHUNA.—'las cabras que tienen los cuernos anchos como los machos'.

MADRE.—'nombre que se da a la matriz, también llamada *natura*'. DRA.

MADRINA.—'soga o cordel fuerte con que sujetan al yugo el novillo bravo emparejándolo con el manso'. Lam.

MAMAR *.—'ordeñar'.

MAMIA *.—'dícese de las hembras cuando les falta alguna teta».

MANÀ.—'manada'.

MANIVIESA *.—'se dice de la bestia cuyas manos o patas de-

lanteras se han ahorquillado juntando las rodillas y separando las pezuñas. Vid. el texto: enfermedades del ganado.

MANGANILLO *.—'parte de la zurriaga con que se varean las encinas en la montanera'. El DRA trae *manganilla* como de Extremadura. De la descripción del DRA se deduce que el sistema de varear extremeño difiere ligeramente del de Berrocal. El manganillo suele ser de fresno, a ser posible de pie y no de rama para que no se quiebre.

MARMELLA *.—'cada uno de los apéndices largos y ovalados que tienen a los lados de la parte anterior e inferior del cuello algunos animales particularmente las cabras y los cerdos'. De MAMILLA, vid. REW. 5276. En el DRA. *mamella*

MARRÓN. — 'estacón grande, introducido en la pared, al cual se ata la maroma que sujeta a los bueyes cuando están en el boil, para evitar que se corneen'.

MELA.—'masa de pez que mezclan los ganaderos con alguna otra materia colorante, para marcar el ganado'. Lam. vid. texto.

MELAR.—'marcar el ganado lanar'. Lam. vid. texto.

MELENERA.—'parte superior del testuz, en donde arranca la cornamenta y se coloca el yugo. 2. El muñido de paño o piel que se pone a los bueyes en el testuz para que no les roce el yugo'. Lam.

MENEAR *.—'agitar la leche en la barreña, para proceder a la fabricación del queso'.

MENTIRAS *.—'los corritos de lana que les quedan a las ovejas después de motiladas'. También se llaman *guedejas*.

MENTRAÑOS.—'pulmones o bofes de los animales'. Lam.

MENUDOS.—Como *mentraños*.

MIÑAMBRES.—Como *cambriles*. Vid. Lam.

MOCHILA.—'el zurrón en el que lleva el pastor las prevenciones de boca'. Lam.

MOCHO-A.—'en el ganado vacuno los animales que están faltos de un cuerno, o lo tienen roto o carecen de ellos'.

MODORRO-A *.—'enfermedad y animal ovino, vacuno o cabrío que padece esta enfermedad en que el encéfalo se hace agua'. Pierden el control y dan vueltas. Vid.' el texto.

MOGÓN-A.—'en el ganado vacuno el animal a que le falta la punta de uno o de los dos cuernos'.

MONDAR —'dícese de la limpieza del comedero'. Vid. el texto

MONTANERA.—'bellotera'. Vid. el texto. Lam. DRA.

MORATO-A.—'negro. Así define Lam. la palabra pero es incompleto, al menos con respecto a Berrocal. *Morato* es negro aplicado al pelaje de los corderos exclusivamente. En el ganado vacuno se dice *morucho*.

MORECERSE *.—'copularse en el ganado ovino'. Lam. trae *morecer* y lo da como peculiar del Campo de las Valmuzas.

MORENO * —'escoria muy fina que se utiliza para las cortaduras de las ovejas producidas durante la motila'. Vid. el texto.

MOSQUIL.—'Sitio donde se recogen las caballerías, huyendo de las moscas, en las horas del resistero estival. Sesteadero de las caballerías'. Tal es la definición del Lam. Hay que añadir, que al menos en Berrocal, también se llama *mosquil* al sesteadero de las vacas.

MOTILA.—'dícese del esquileo de las ovejas'.

MOTILAR —'esquilar'.

MOTILONA.—'se dice de la oveja esquilada'.

MUESCLA *.—'una de las señales que se hacen en las orejas del ganado'. Vid. lámina de señalación. En el DRA. *muesca*.

NACEDERO *.—'nacimiento. Se aplica para significar el nacimiento de los animales'. Lam. Sin ser desconocida, en Berrocal, se emplea con preferencia *parición*. En cambio *nacedero* es muy empleado en una acepción que no incluyó Lam. 'arranque del cuerno'. También se llama así a la matriz.

NATURA.—'la matriz'. DRA.

NEGRA.—'se dice de la vaca negra pero con el bezo blanco'.

Las que son completamente negras, sin una sola mancha blanca, se llaman *moruchas*.

NEVAO-Á *.—'en el ganado vacuno el que tiene el pelaje entre *pinto* y *cano*'.

OLIVAR.—'dícese de la poda ligera que se hace a las encinas en los días de nieve, para que las ovejas puedan comer el ramón'. Con sentido igual, del que la acepción berrocalina es una especialización, recoge la palabra el DRA.

ORIJANO-A.—'dícese del animal que no tiene señal alguna en la oreja. Dícese también de la oreja sana, como señal': «la mi señal es muescla en la izquierda y orijano en la derecha'. Es muy curioso señalar que esta palabra ha sufrido una notable extensión semántica, al menos en Berrocal, llamándose *orijana* a toda cosa que pudiendo estar marcada o señalada, no lo está. Así se habla de un *yugo orijano*—generalmente se les marca—cuando no tiene señas, e incluso de una *camisa orijana*, si no tiene las iniciales bordadas, etc.

PAJERA.—'depósito que corre a lo largo de las pesebreras'.

PARADA —'soga o cordel fuerte, que desde lejos se echa al novillo bravo para llevarlo al yugo'. Lam.

PAREJA.—'la cría en el ganado lanar'. Lam.

PARICIÓN.—'en toda clase de ganado, la acción o efecto de parir'. Lam. En Berrocal, sobre todo, época de parir los ganados.

PARRAO —'buey que tiene la cornamenta exageradamente abierta'. Tal es la definición de Lam. Más exacto es decir: 'en el ganado vacuno el que tiene los cuernos abiertos, pues también se puede hablar de *vacas parras* como sucede en Berrocal donde prácticamente no hay otro ganado vacuno que las vacas, pues no hay bueyes y no existe más toro que el semental.

PASTIZAL —'terreno destinado a pastos'. Lam.

PASTORERÍA.—'pastoreo, rebaño'. Lam.

PATICALZAO-Á *.—'en el ganado caballar, los que tienen las patas blancas hasta poca altura, a diferencia del ganado

vacuno en que la misma cosa se denomina *picalzao-á*'.

PATICUEVO-A *.—'animal con las patas encorvadas de suerte que separan las rodillas o los corvejones y juntan las pezuñas'.

PEÑARANCA *.—'coz al aire'; 2. el hecho de levantar (generalmente se dice de las caballerías) las patas traseras cuando retozan; no es sinónimo de coz.

PERA.—'Inflamación que suele formarse en las pezuñas de las cabras'. Tal es la definición de Lam., muy incompleta pues la *pera* también es padecida por las ovejas y las vacas.

PERNICOTE.—'hueso del pernil'. Lam. DRA.

PERNILLA *.—'cada uno de los palos horizontales del cañizo'. Vid. dibujo.

PESGA.—'la tabla que se pone sobre la masa del queso para que, en virtud de la presión que sobre ella se hace, suelte el suero'. Lam.

PESTOREJO.—'cogote'. Lam. DRA.

PIARA.—'rebaño de ovejas'. Lam. Esta definición de Lam. es a la vez inexacta y acertada con relación a Berrocal. El acierto está en referir *piara* a ovejas. Efectivamente, en Berrocal la *piara* es exclusivamente de ovejas y jamás se dice piara de cerdos o de otro ganado. Es inexacto, empero, decir *rebaño*, pues para poder hablar en Berrocal de rebaño es menester alcanzar al menos las mil cabezas o pasar de ellas. La *piara* es menor que el *rebaño*, vid. el texto.

PICALZAO-Á *.—'dícese del ganado vacuno que tiene las patas con pelaje blanco, hasta poca altura'.

PICO.—'cada una de las reses o cabezas de ganado'. Lam.

PICONA.—'dícese de la oveja y la cabra y la caballería que tiene la encía superior avanzada'. Lo mismo recoge el DRA.

PIELGO.—'trozo de piel que cubre el pie o las manos de un animal'. Lam. recoge además una segunda acepción de 'colgadero, tendón'; inusitada en Berrocal.

PILTRAFA.—'carne de la ubre de la vaca. 2. carne floja en

general'. Lam. recogió sólo el primer sentido y en la variante *piltraca*. El segundo sentido figura en el DRA.

PINGANILLO.—'trozo de piel colgante que se corta en la badana del ganado vacuno para señalarlo'. Lam.

PINTO-A.—'dícese del ganado vacuno que tiene la piel moteada de manchas blancas y negras'.

PINTORRO-A.—'bovino de cornamenta alta y recogida'. Lam.

PORCÁ.—'piara de cerdos, comunal o de los vecinos del pueblo'. Lam. registra la forma respetando, como siempre, la -d-, en Berrocal siempre se pierde en las terminaciones -ada, ado.

PORRICACHA.—'cachiporra'. Lam.

POSÍO.—'terreno destinado a pastos y rodeado de tierras labrantías' Lam. recoge la palabra en la forma *posido*; en Berrocal cae la -d-.

POSTURA.—'la ración de pienso que se echa para apajar los bueyes, la cual consiste en dos embuelzas de paja y un puñado de harina'. Lam. No es precisamente la ración, como dice Lamano, puesto que a cada hora de apajar (dos al día) las posturas son de 8 a 10.

PRIMAL-A.—'el ganado ovino cuando ha cumplido el año'. Lam. En Berrocal no es esto, sino el ganado que ha cumplido dos años. El de un año se llama *cancín*.

PUERTA *.—'una de las señales que se hacen en las orejas del ganado'.

PUNTA.—'hatajo pequeño de ganado, como de unas veinte reses' Lam. En Berrocal la *punta* es hasta cien cabezas.

QUEBRANTADURA *.—'dícese de las mucosidades que caen de la vulva de las vacas cuando están en celo'.

RAMÓN.— 'ramito o pimpollo de hojas tiernas de las ramas de encina, roble o alcornoque'. Lam. DRA. Sólo hay encinas en Berrocal.

RAMONEAR.—'comer el ganado el ramón'. Lam.

RANCHERA.—'lumbrarada que se hace en el campo, en chozo o majada'. Lam.

RANILLA —'callo que les sale a los animales en medio de la pezuña'. Lam.

RAPIA *.—'oveja de lana corta'.

RAPIEGO-A.—'lo que está a ras de tierra'. Lam. Se dice además de los animales o personas muy bajos.

RAPIZAR.—'cortar con la mano, sin auxilio de herramienta, la yerba al rape de la tierra, de modo que no se arranque la raíz'. Lam.

RAZA.—'raya'. Se dice, por ejemplo, hablando del pelaje de los animales negros a rayas blancas. DRA.

REATA.—'pareja de bueyes que tira de la res que está metida en un atolladero y del cual no puede ella sola salir'. Lam.

REBADÁN.—'ayudante del pastor'. 2. 'el que tiene por oficio, en la montanera, ir recogiendo los cebones alrededor del vareador, cuidando que no salgan a hozar, arreándolos de una encina a otra'. Lam.

REBALLAR.—'levantarse las ovejas en la majada para ir al repasto. 2. 'despertar'. Lam. Lo mismo para cualquier ganado y de las personas. Existe el sustantivo *reballo*.

REBAÑO.—'dícese, cuando se habla con propiedad, sólo cuando pasa de 1.000 cabezas'. Vid. el texto.

REBRAMAR.—'se dice cuando la vaca muge llamando a la cría, o viceversa'. En Lam., *remudiar*, desconocido en Berrocal.

RECEBAR.—'cebar los camperos, después de la montanera, para acabar de engordarlos'. Lam.

RECENTAL.—'cordero hasta el mes y medio o los dos meses'.

RECIO-A.—Dícese de la vaca (caballería) muy dispuesta y ligera en el trabajo, de suerte que cansa al que va a ella uncida o al gañán que anda con la preja.

RECRIAR.—'en el ganado vacuno, cebar las crías, dejándolas holgonas para que engorden'. Lam. En Berrocal: seguir criando las crías para dejarlas para casa, sin venderlas.

REDE.—'corraliza'. Lam. registra la forma *red*, en Berrocal siempre *rede*.

REMACHAR.—'hacer volver hacia atrás el ganado, para que repase y concluya de pacer el pasto'. Lam.

REMENDAO-Á.—'dícese del ganado vacuno jardo a manchas'. DRA.

RENCALLO *.—'dícese del macho mal capado'.

RENQUEAR.—'cojear poco'.

REPASTAR.—'apacentar de noche. 2. pastar a media noche el ganado lanar y cabrío en invierno'. Lam.

REPASTO.—'el tiempo durante el cual repasta el ganado'. Lam.

RESERVA *.—'dícese de la parte de monte en la que los camperos no entran hasta después de deshacer las varas de la montanera'.

RESTRALLUDA *.—'se dice de la oveja que tiene la lana larga y pelosa'.

RETAJAR.—'hendir o sajar en el pezón las ubres de las vacas para que no puedan mamar los terneros, por el dolor que sienten las vacas al tocarlas en las ubres hendidas y llagadas'. Lam. Efectivamente, es uno de los procedimientos de destete utilizados en Berrocal, hasta no hace mucho: hoy casi desaparecido ante las *teteras* o la *canina*. Vid. el texto.

REVEZA.—'la yunta o conjunto de yuntas que van a relevar a las otras en la arada'. Lam.

REZAGO.—'el ganado que se queda a la zaga en el rebaño'. Lam.

RIPIO *.—'matas de escoba con que se techan chozo y chabola'.

RODA (A LA-).—'por turno'. El cargo de yerbajero va a la roda anualmente. Vid. el texto.

RODEAR.—'sestear el ganado vacuno'. Lam. Y cabrío, al menos en Berrocal.

RODEO.—'siesta del ganado vacuno'. Lam. Y cabrío en Berrocal.

ROJO-A.—'dícese del ganado vacuno entre jabonero y colorao'.

ROÍJO *.—'el pasto que come el ganado en el monte, royendo las hojas y ramones de algunos arbustos y matas'. Lam. da la forma *roejo*, no usada en Berrocal.

RUMEAR.—'rumiar'. Lam.

RUSTRIR.—'pastar. 2. comer con gula. 3. mascar haciendo ruido' Lam. además de estos significados, en Berrocal significa lo mismo aplicado al ganado que a las personas, 'andar siempre buscando golosamente qué comer'.

RUSTRÓN-A.—'dícese del animal que tiene tendencia a rustrir, y en particular de la vaca avariciosa'.

SALINO-A.—'aplícase a la res vacuna cuya piel está salpicada de lunarcitos blancos'. Lam. Vale esta definición de Lam. para Berrocal, pero precisando que las manchitas han de estar en el vientre y bajo la cola.

SANGRERO.—'enfermedad del ganado vacuno'. Vid. el texto.

SOBREAÑO *.—'dícese del ganado de cerda que ha pasado del año'.

SOBREÑO.—'en el ganado vacuno, la res que ha hecho el año'. Lam.

SOBREPRIMAL.—'en el ganado lanar, la res que ha hecho dos años'. Lam.

SOLANA *.—'en el ganado vacuno, parte superior del anca del animal, donde se pone el hierro'.

SOMARRO.—'trozo de carne asada en las mismas brasas o a la parrilla'. Lam. DRA.

SOPAPO *.—'los golpecitos que al mamar da el ternero en la ubre'.

SORTIJA * (A).—'uno de los modos de atar a las vacas en el comedero'.

TABARRO.—'tábano, moscón'. Lam.

TAINA.—'coz'. Lam. Se dice también *peñaranca* y *potrinca*.

TAJO.—'la silleta de ordeñar'. Silla pequeña. Vid. dibujos.

TARIMA.—'dícese de la cama elemental que formada con tablas y sobre cuatro estacas utiliza el pastor cuando duerme en el campo'.

TASA.—'número de cabezas de ganado que corresponden a cada propietario en relación con la tierra que posee'.

TENÁ.—'tenada'. En Lam. con -d-, *tenada*.

TENAO.—'tenada mala y pequeña'. En Lam., *tenado*.

TERNERO-A.—'dícese del ganado vacuno desde nacer hasta cumplir el año'.

TETERA *.—'la que hecha de piel de erizo se pone a las vacas cuando se quiere destetar a los becerros.

TETIRRATA* .—'dícese de las hembras teticortas'. *La mujer, la oveja y la vaca, tetirratas.*

TOPARSE.—'se dice del ganado cuando por chocar las pezuñas, al andar, se hacen daño; sobre todo el vacuno y las caballerías'.

TORIONDA.—'dícese de la vaca en celo'. Lam.

TRABA.—'apea de pata y mano, que se pone a las caballerías para que aprendan el paso, y a las ovejas paridas para que no puedan salir del ahijadero'. Lam. Mejor es decir de «pata a mano» del mismo lado, y, aparte esos fines, por otros, como el que el animal con traba no salte las paredes.

TRABAR.—'poner la traba o apea a los animales'. Lam. DRA. No la traba o apea, sino sólo la traba; ponerle la apea es precisamente *apear*.

TRACAMANDEAR *.—Como *cuatramandear*. Vid.

TRASCUERNO-A *.—'dícese del ganado que carea a su arbitrio, sin la vigilancia del pastor, o que se traspone de la vista del pastor'. Lam.

TRASPÓN (Al.).—'dícese del ganado que carea a su arbitrio sin la vigilancia del pastor, o que se traspone de la vista del pastor'. Lam.

TRASTESÓN.—'dícese de la leche atrasada del animal que la lleva por un motivo y otro varios días sin ordeñar, y hay que quitársela'. Lam. definió la palabra *trastesón* como: 'abundancia de leche'. Como se vé, en Berrocal el sentido se especializa más.

TURMA.—'testículo'. DRA.

TURREAR.—'bramar con furia el buey'. Así en Lam. En Berrocal, uno de los mugidos del toro. Vid. el texto.

UÑERO.—'excrecencia, en forma de uña, que les sale a algunas ovejas en los ojos'. Lam. A lo que hay que añadir que el *uñero* se da también en las cabras y vacas.

UTRERO-A.—'dícese de la res vacuna de tres años'. Para el DRA., de dos.

VAQUERIL.—Pastizal para vacas, generalmente cercado con pared de piedra y abrigado de los vientos y con monte de encina.

VARA.—'el conjunto de cebones que aprovechan la montanera'. Vid. el texto. El DRA. recoge una acepción parecida.

VAREADOR.—'en la montanera, el individuo que varea las encinas o los cebones'.

VEDAR.—'en los animales, destetar la cría'. Lam.

VENIVERDE.—'dícese del animal mal capado, pero con capadura menos defectuosa que el *rencallo*'.

VERANIL.—'sitio donde pastan las caballerías en el verano'. Lam., a lo que hay que añadir, al menos para Berrocal, 'y el ganado en general'.

VERDE.—'forraje'. Lam. Y, además, 'herrén'.

VERIJA.—'ingle'. Se dice de las personas y de los animales.

VERRACO.—'dícese de los machos enteros en el ganado de cerda'. DRA.

VERRECER.—'en el ganado de cerda, fecundar el macho a la hembra'. Lam.

VERRIONDO-A.—'dícese del ganado de cerda en celo'. Lam.

VIANDA.—'la comida que lleva consigo el pastor en la cuerna o zurrón. El DRA. registra *viandera*, mujer encargada de llevar o dar la comida a los obreros del campo, que señala además como palabra propia de Salamanca. Lam. lo había recogido como propio de Ciudad Rodrigo.

VOLVEDERAS *.—'los cordeles con que, tirándoles de las orejas, el gañán guía la pareja'.

YERBA.—'metafóricamente, año, edad del ganado: de tres yerbas, de tres años'. DRA., Hierba.

YERBERA.—Como *empina* o *macollera*.

YERBAJERÍA.—'cargo de yerbajero: como *alcaldía* de *alcalde*'.

YERBAJERO *.—'individuo que ostenta un cargo anual elegido a la roda: el que lo ejerce es el verdadero jefe de

todas las cuestiones agrarias y ganaderas del pueblo'. Vid. el texto.

YERBAZAL *.—'abundancia de yerba'. No lo recoge Lam., que para lo mismo trae *yerbío*, no usado en Berrocal.

YUGADA.—En Berrocal una de las 13 unidades ficticias en que está dividida la propiedad territorial. No es unidad de superficie determinada, sino variable de pueblo a pueblo.

ZAJONES.—'zahón'.

ZAMARRUDA *.—'dícese de la vaca con mucha barriga y badana'.

ZANCAJOSO-A *.—'dícese de la bestia cuyas patas traseras se han ahorquillado juntando los corvejones y separando las pezuñas'. DRA. En las personas, *patán* o *patana*.

ZANGARRIANA.—'enfermedad que suelen padecer las cabras, por inflamación de la sangre, atacándolas, principalmente a la cabeza'. En Lam., *zagarriona*. La forma que recogemos en Berrocal es la del DRA.

ZAPATA *.—'pie que recibe los inguiestos del cañizo'. Vid. dibujo.

ZORRA *.—'dícese de la oveja rojiza'.

ZUMADAL *.—'terreno que rezuma y remana, generalmente tiene juncales'. El DRA. registra *zuma*, 'mimbrera arborescente', como propio de Alava.

ZUMBO.—'el cencerro de los cabestros'. Lam. Vid. el texto.

ZURDO-A.—'dícese del buey o vaca que tiene un cuerno más bajo que el otro; es sinónimo de *bisgo*'.

ZURRETA *.—'la diarrea del ganado'.

ZURRIAGA *.—'aparato que consta de dos palos desiguales, el *alero* y el *manganillo*, unidos por una charnela, y con el que se varean las encinas en la montanera'.

ZURRONA.—'mochila de pellejo, en la cual conserva el pastor sus viandas'.

LUIS L. CORTES Y VAZQUEZ
(*Universidad de Salamanca*.I

Nuevos nombres de la "Mantis religiosa" en Galicia

La riqueza léxica que fluye en Galicia para designar el pequeño mundo entomológico, recogida en mínima parte, ha determinado que, apenas dado a luz en esta publicación en que escribimos nuestro artículo sobre la onomástica y la tradición del insecto ortóptero citado en el título de la presente nota (1), tuviésemos que ampliar aquel trabajo con nuevas noticias (2), a las cuales todavía han venido a sumarse las que son objeto de estas líneas.

Habíamos reunido dieciocho nombres de este insecto, número que nos parecía difícil ya de superar; mas al investigar en zonas inexploradas otra nómina, bien zoológica, bien botánica, se nos ha ocurrido sondear de nuevo la referente a la «mantis religiosa», y hemos obtenido ampliación de la lista antecedente con ocho denominaciones, que elevan a veintiséis los nombres gallegos del popular insecto... ¡por ahora!

Recordemos que hasta aquí los nombres conocidos eran: *Barbatesa*, *Barbantesa*, *Barboreta*, *Caramesa*, *'Carricante*, *Ca-*

---

(1) F. Bouza Brey: *Nombres y formulillas infantiles de la «Mantis religiosa» en Galicia.* Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, tomo IV, cuaderno 1.º, 1948.

(2) F. Bouza Brey: *Dos nombres más de la «Mantis religiosa» en Galicia.* Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, tomo IV, cuaderno 2.º, 1948.

tarresa, Esparraguesa, Galgatesa, Garabanesa, Madamá, Palmesa, Parraguesa, Patarresa, Perguiza o Preguiza, Perraguesa Pontonesa, Santateresa y Teresa (3).

De algunos de ellos ampliaremos noticios sobre su difusión o sobre su presencia en recitados infantiles que, a modo de conjuros, van dirigidos al propio animalito. Así, el nombre de «Barbatesa», que sólo aparecía en lugares de la provincia de Orense inmediatos a la frontera portuguesa, ha surgido durante la nueva rebusca en los alrededores de la ciudad de Lugo y en esta misma capital; «Patarresa» se ha extendido hasta San Xusto de Carballeda, capital del Ayuntamiento de su nombre, en Orense, donde le dicen: «Patarresa, pon a mesa»; «Perraguesa», que era conocido como de tierras luguesas de Monforte, se propaga a tierras leonesas limítrofes con Galicia, pues así aparece en Pobladura de Somoza (Villafranca del Bierzo), como queriendo extender, como admite la geografía amén de la etnografía, los dominios gallegos a la región berciana. En Pobladura, los niños recitan al insecto:

Perraguesa, pon a mesa
con tres libras de cortèza,
para ti, para mí,
para el Rey, que viene ahí.

El nombre, en fin, «Santateresa», que citábamos como

---

(3) Recordemos que, como adición a nuestras notas léxicas sobre la *Mantis*, se publicaron en esta Revista *Dos nombres de la «Mantis religiosa»*, por Moisés Marcos de Sande, a saber: «Rezaora ceremoniosa» y «Palmesa», ambos extremeños. El último, de Garrovillas (Cáceres), coincide con el recogido por nosotros en Neda (Coruña), confirmándose una vez más cierto sedimento antiguo en la onomástica—toponimia y antroponimia especialmente—y en las tradiciones populares entre Extremadura y Galicia, pues no sólo es el nombre «Palmesa» el que se repite en ambas regiones, sino también la formulilla referente a laboreo doméstico:

Palmesa, pon la mesa, etc.

(Vide: Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, tomo V, cuaderno 1.º, 1949, pág. 156.)

de tierras de La Coruña y Pontevedra, aparece en las de Orense, en Pereira (Rairiz da Veiga) con la formulilla: «Santa Teresa de Xesús, pon as mans dereitas».

También es necesario hacer una rectificación. En el articulejo ampliatorio con los nombres de la «mantis», al comentar el de «Carricanta», decíamos que la palabra «Deus» en el recitado de la formulilla infantil acompañante, sin castellanizar señalaba mucha antigüedad en el recitado. Pues bien; una directa información, ante la extrañeza del caso, me hizo conocer que mi informante, en el afán de presentar una cosa más perfecta, con desconocimiento del método folklórico, había deturpado el verso, el cual es de esta suerte:

Carricanta,
a manciña levanta
e bendice a Dios
e a todos nós.

Por lo tanto es preciso tener por no puesto el comentario expresado.

Las nuevas denominaciones, con la numeración que les corresponde en la lista de las conocidas, son éstas:

19.—CABALO-DO-REI. *Pontevedra*: Mondariz (villa): Sela (Arbo).

«Arriba as mans, cabalo do Rei», se le dice en Mondariz.

2.—CANTARIÑA. *La Coruña*: Meirama (Cerceda).

Quizá le provenga este nombre por confusión infantil con la chicharra debido al color verde de ambas, pues ésta es realmente la que produce sonido, y de aquí su nombre «carricanta» también apropiado por la «mantis».

21.—ESTROZA. *La Coruña*: Corme (Ponteceso).

Debemos esta información al distinguido investigador D. José Ramón Fernández Oxea.

22.—GALGATESA. *Orense*: Carballino (villa).

Nombre debido quizá a la delgadez del insecto, comparándolo al efecto con un perro galgo.

23.—MARIA-TERESA. *Bierzo*: San Esteban de Almázcara, Ayuntamiento de Congosto, partido judicial de Ponferrada.

Variante de los nombres «Teresa» y «Santateresa» recogidos anteriormente. Dícese allí de la «mantis» que es venenosa y que *embelesa*, esto es, que hipnotiza. Los niños le recitan:

María Teresa,
pon la mesa
en el Pico
de la Dehesa.

El Pico de la Dehesa es un monte dominante de Almázcara.

24.—MANTESA. *Orense*: San Román de Viñas (Cea).

Recitado infantil:

—Mantesa,
ponte tesa,
pon a mesa.

25.—MARQUESA. *Lugo*: Mourelos (Saviñao).

26.—PATANESA. *Orense*: San Miguel de Melias (Coles).

Recuerda la denominación de «Patarresa», de la misma provincia.

En Melias, los niños dicen al insecto:

Patanesa,
pon a mesa.

F. BOUZA-BREY

La noche de San Juan en Galicia

En el frondoso vergel folklórico de Galicia refulge con encanto singular la noche de San Juan. Es quizá la fiesta de mayor interés y en la que perviven mitos, creencias y supersticiones de más hondas raíces.

La supervivencia de estas tradiciones no es privativa de Galicia. ni siquiera de España (1).

Tiene una amplia área de expansión, debido no sólo al hecho de que su carácter de fiesta le da fuerza expansiva propia para derramarse fuera de límites espaciales de fija determinación geográfica (2), sino también por la índole misma del fenómeno solsticial, advertido y admirado desde antiguo por su reiteración periódica invariable. No obstante, en Galicia, hechos raciales muy característicos y factores psicológicos de indudable ascendencia céltica le dan aspectos muy interesantes y modalidades peculiares que merecen conocerse.

La noche de San Juan, dentro de la clasificación que de las fiestas ha hecho Hoyos y Sáinz (3), corresponde a la primera sección de las *naturales o primitivas*, grupo de las míticas y estacionales.

---

(1) V. García de Diego: *Cuestionario sobre la noche de San Juan*. Revista de Dial. y Trad. Pop., tomo II, cuad. 1.º. Madrid, 1946, página 157 y sigts.

(2) Luis de Hoyos y Sáinz: *Cómo se estudian las fiestas populares*. Idem, cuad. 4.º, pág. 541 y sigts.

(3) *Ibid.*, pág. 549 y sigts., y también en *Manual de Folklore*. «Revista de Occidente», Madrid, 1947, pág. 393 y sigts.

El día 21 de junio es el solsticio de verano. El sol empieza a declinar. A este día, cristianizado luego con la festividad del Precursor, alude el romance que recogió Murguía:

Madrugada de San Xoan,
madrugada a mais garrida,
que baila o sol cando nace
e rí cando morre o dia.

El *baile* del sol, que no es otra cosa que mero fenómeno de refracción, a veces con un bello alocroismo crepuscular, es observado este día con los ojos ávidos de esperadas maravillas. Fernández Anciles (4) describe vivamente la albórbola de los espectadores:

¡Ja sal!, di un. ¡Qué garrido!
¡Qué bailador! ¡Qué dourado!,
vente, Maruxa a o meu lado
si millor o queres ver.

En Melide dicen que baila el sol con la luna, y cantan así:

San Xoan pidiulle a Cristo
que non-o adormentase
para ver bailal-o Sol
o dia da sua romaxe (5).

Para observar este baile del sol usan en tierras de Laza (Verín) un cedazo (*peneira*), a través del cual miran al astro (6).

Dos principales elementos entran en esta noche de magia, hechizos, sortilegios, encantamientos y ritos augurales, y por esto mismo de maravilla y de terrores sobrenaturales a que se refiere el cantar:

---

(4) *A noite de San Juan*. «El idioma gallego de Antonio de la Iglesia», Biblioteca Gallega, tomo I. La Coruña, 1886, pág. 153.

(5) *Terra de Melide*. «Seminario de Estudos Galegos». Compostela, 1933, págs. 410 y 506.

(6) Información del médico de Laza, D. Ricardo Cid.

Por ser noite de San Xoán,
noite de encantos e bruxas,
por ser noite de San Xoán,
téñoche medo, Maruxa.

Son estos elementos el agua y el fuego. El agua, lo líquido, lo húmedo, materia preexistente y eterna, principio y esencia de todas las cosas en Tales. Materia, sí, pero materia animada (hilozoismo) y en viviente transformación. Y el fuego de Heráclito, principio (*arche*) de un eterno proceso de hacerse y deshacerse. He aquí la *realidad como fermento del mito.*

Porque si es verdad que hoy se quiere poner freno a la tendencia a ahondar demasiado en el origen de las creencias y supersticiones actuales, no puede menos de reconocerse en la *Noche de San Juan* un antiquísimo origen. Hay testimonios literarios de ceremonias lustrales en las que el agua y el fuego intervienen como elemento purificador.

El agua

La mitología del agua en el Noroeste hispánico ha sido estudiada en un agudo trabajo del investigador gallego don Fermín Bouza Brey (7). Allí se enumeran ritos antiguos de las viejas religiones hídricas, como el baño de Pallas descrito por Calímaco, el baño sagrado de Venus a que se refieren los *Fastos* de Ovidio, las abluciones purificadoras de la mitología oriental, admitidas por el paganismo romano, etcétera (8).

En Roma se celebraban el 21 de abril las fiestas Palilias, durante las cuales se purificaban por medio del agua los ga-

(7) Discurso de ingreso en la R. A. Gallega. «Boletín de la R. A. Gallega», núms. 265, 266 y 268.

(8) Cagnat et Chapot: *Manuel d'archéologie romaine*, I y II, página 417 y sigts. y 47 y sigts., respectivamente.

nados y los establos, que quedaban confiados a su protección (9).

Exactamente como hoy nuestros paisanos, hacían los labradores romanos y sus ganados, según nos cuentan los *Fastos* de Ovidio:

«Per flammas saluisse pecus, saluisse colonos.»

En la mitología nórdica también el agua juega papel preponderante. Así, las cascadas sagradas de los germanos del Norte; los ríos adorados, según el testimonio de Agatias; el agua medicinal en ciertos días, igual que luego, cristianizadas estas prácticas, en San Juan, Viernes Santo o Pascua (10).

Y el agua tiene aun hoy, en el día de San Juan gallego, una importancia extraordinaria, dentro de la diversidad de costumbres y ritos que en ellas se realizan.

Las fuentes han sido tempranamente objeto de culto. En las fuentes adoraban los paganos a sus ídolos. Famosa fué la fuente de la Verdad, de Patras. Eneas, con las manos teñidas en sangre, no puede tocar los vasos sagrados hasta no purificar aquéllas en una fuente de agua viva. San Martín Dumiense, en «*De correctione rusticorum*», combate, entre otras muchas supersticiones, las que a fuentes sagradas se refieren:

«Nam ad petras, ad arbores, ad fontes et per triviam cereolum incendere quid est aliud nisi cultura vulcanelia, et kalendarum observare, mensas ornare, et fundare in foco super truncum frugem, et vinum et panen in fontem mittere?» (11).

San Eloy, en el siglo VII. ataca la misma superstición (12)

---

(9) HERMANN STEUDING: *Mitología griega y romana*. «Colección Labor», 5.ª edición. Barcelona, 1942, pág. 204.

(10) EUGEN MOGK: *Mitología nórdica*. Barcelona, 1932, págs. 22 y 23.

(11) P. FLÓREZ: *España Sagrada*, tomo XV, pág. 425.

(12) «No creáis—dicé—en las fuentes milagrosas y cortad los árboles que se dicen sagrados». Cit. por JOSÉ M.ª IRIBARREN: *El folklore del día de San Juan*, en «Historias y costumbres». Inst. «Príncipe de Viana». Pamplona, 1949, pág. 141, nota 1.

y este culto se anatemiza en uno de los Concilios de Braga (13).

Muchas veces la Iglesia, ante la obstinada resistencia a abandonar las viejas creencias, cristianizó los manantiales que hoy llevan el nombre de «Aguas Santas».

Pero con todo, en las fuentes al pie de los castros gallegos aún hoy salen esa noche moras y doncellas encantadas a peinar sus áureas cabelleras y a realizar mil maravillas, como la mora de la fuente de Moza, en la Vega del Bollo (Orense) (14), que igual que el hada Rouriz, del Castro de Nemiña, aparecía:

c'un lindo peite d'ouro
que deslumbraba o miralo (15)

Este día, bebiendo agua de nueve fuentes se combate el bocio en muchas partes de Galicia.

En Cambados (Pontevedra) bañan los enfermos de *mal de ollo* en la fuente de Bexán (16).

Las brujas acuden a las fuentes con muy diverso objeto:

a) Miden y distribuyen el agua para cada vecino, pero al que quieren mal le arrojan el agua por la espalda (17).

b) Ellas mismas, tocando el agua al romper el día, descubren sus secretos y quedan limpias de todo arte mágico (18).

---

(13) MURGUÍA: *Historia de Galicia*, tomo I. La Coruña, 1901, página 642. RODRÍGUEZ LÓPEZ: *Ob. cit.*, pág. 141, nota, cita a S. Isidoro, S. Agustín, etc.

(14) Información de D. Laureano Prieto. Es común esta creencia en varias localidades gallegas. Vid. FLORENTINO L. CUEVILLAS e F. BOUZA BREY: *Os oestrimnios, os saefes, e a ofiolatría en Galicia*. «Arquivo do Seminario de Estudos Galegos». Sant-Yago, MXMXXIX, pág. 138.

(15) EDUARDO PONDAL: *Queixumes dos pinos*, 2.ª edición. La Coruña, 1935, pág. 76.

(16) VÍCTOR LIS QUIBÉN: *La Medicina popular en Galicia*. Pontevedra, 1949, pág. 103.

(17) Información de doña Angela Sánchez, La Gudina (Orense).

(18) Para esto y cuanto se relaciona con el carácter sagrado de las fuentes, véase el precioso opúsculo de FLORENTINO L. CUEVILLAS: *O culto*

El enfermo que ha de hacer su curación en una de estas fuentes, o quien desee romper el misterio del agua sanjuanera tiene que vencer el miedo a los *encantos* que pueden surgirle en cada fuente, esotéricos defensores del secreto del agua: la sierpe terrible a la que hay que besar en la boca, el sapo asqueroso o cualquier otro bicho inmundo. Es el premio al valor y a la decisión que triunfan de la ignoto.

A veces la fuente brota este día sólo para que en ella lave su cara y peine sus cabellos la mora encantada de algún castro próximo. Así cuentan que en la amanecida de San Juan surge una mora sobre un peñasco del Castro de Vimieiros o de Doniz, en las tierras orensanas de Cartelle. Pero no bien se pone en el sitio brota una fuente en donde ella hace su aseo y aliño. Y si algún osado pretendiera llegarse a su lado, brotan del suelo enjambres de sierpes y óyense bramidos terribles que vuelven pávido al más esforzado (19).

Una de las más delicadas y bellas tradiciones hídricas de esta madrugada es la de apoderarse de la flor del agua, arcano que guardan las *xanas* y ninfas de la fuente. Efluvio misterioso, adquiriendo, quizá por el principio del contagio, propiedades maravillosas. Agua de salud y de vida, elixir de belleza y de eterna juventud que el pájaro fabuloso lleva en el joyel de su pico. Hay este ensalmo para desconjurar las *meigas* que malefician la doncella enferma usando esta agua salutífera:

Dia de San Xoán, alegre,
menina, vaite lavar,
pillarás auga do páxaro
antes de que o sol rayar.
Irás arrente do día
a-y-auga fresca a catar
da auga do paxariño
que saúde che — a de dar.
Corre, menina, — vaite lavar
alá na fonte — te has de lavar,

---

das fontes no noroeste hispánico. «Traballos da Sociedade Portuguesa de Antropología e Etnologia», fasc. II e III do vol. VII.

(19) *Ibid.*, pág. 26 de la separata.

y-a fresca y-auga — d-esta manecida
cór de careixa — che ten que dar,
S'arrayar, — s'arrayará.
todal-as meigas — levará,
xa arrayou, — xa arroyou.
Todal-as meigas — levou.
Peladas eran, — peladas serán
todal-as meigas — qu'andan pol-o chán.
Peladas son, — peladas eran
todal-as meigas — qu'andan pol-a terra (20).

En Brañamayor cogen el binteiro (saúco) la víspera de San Juan y al amanecer van a la fuente. El primero que llega deja el saúco y coge la flor del agua. Con ella, en los Mazos se amasa el pan sin levadura (21).

Por estas virtudes del agua se lavan los vecinos de Boal en la fuente la mañana de San Juan.

Marcial Valladares (22) recoge un romance popular gallego que alude a la flor del agua, pero cristianizado el tema. Son la Virgen y Jesucristo quienes aparecen a satisfacer las anhelos de una regia doncella. El agua, materia animada, siente también en esta mañana milagrera la inquietud del amor.

Mañanciña de San Juan
anda a auga enamorada,
e estando Nosa Señora
collendo na flor da auga,
desta maneira decía,
desta maneira falaba: ...

La princesa recibe allí el vaticinio de su matrimonio (23). Ya el refrán dice: «Niña que al río va y coge la flor de agua fría, se casará».

---

(20) JESÚS RODRÍGUEZ LÓPEZ: *Supersticiones de Galicia*, 3.ª edición. Madrid, pág. 217.

(21) DÁMASO ALONSO: *El saúco entre Galicia y Asturias*. REV. DE DIALEC. Y TRAD. POP., tomo II, cuad. 1.º. Madrid, 1946, pág. 26.

(22) «Biblioteca de las Trad. Pop. Esp.», tomo IV. Sevilla, 1884, página 107 y sigts.

(23) En las Ventas de la Barrera (Orense) existe la creencia de que la moza que recoja la flor del agua se casará dentro del año. (Información del maestro nacional D. Emilio Grande.)

Pero el agua no agota aquí sus propiedades maravillosas: Quien a las doce en punto de esta noche se bañe en el mar y reciba nueve ondas seguidas no sufrirá enfermedad en todo el año. Pero hay playas, como la Lanzada en Noalla (Pontevedra), que encierran doble eficacia: Profilaxis contra toda dolencia y hacer fecundas a las estériles. El baño han de efectuarlo completamente desnudas. La práctica es, sin duda, impúdica, pero el velo negro de la noche alivia con sus cendales la violencia de las coritas.

Esta misma virtud tienen otras playas y cons, aunque la fama más esclarecida la lleve La Lanzada, que deja a las enfermas, según Cabanillas:

san como un buxo, dura como un seixo (24).

Las inmersiones en el agua a las doce de la noche para curar la rabia se hacían ya en la Edad Media, como se ve en Rodríguez del Padrón, aunque no se mencione el día propicio para esta práctica:

No cesando de rauiar,
no digo si por amores,
no valen saludadores,
ni las ondas de la mar (25).

En lugares del interior suplen al mar las fuentes, que tantas tradiciones atesoran, o los ríos, como hacen en el Miño los sarnosos, quienes se desnudan y después de colgar la ropa de un roble y restragar el cuerpo contra el árbol, se introducen nueve veces en el agua, vistiendo luego nueva ropa y dejando la vieja en el árbol (26).

---

(24) Ramón Cabanillas: *Da terra asoballada*. Biblioteca Lírica «Lar». A Cruña, MCMXXVI, pág. 49.

(25) Carlos Martínez-Barbeito: *Macías el enamorado y Juan Rodríguez del Padrón*. Estudio y antología... Santiago de Compostela, MCMLI, pág. 156.

(26) José A. Sánchez Pérez: *Supersticiones españolas*. Editorial «Saeta». Madrid, 1948, pág. 268. En el Brasil se efectúa esta noche el baño en el río con fines análogos. Vid. «Vida doméstica», año XXVII, número 351, pág. 46.

Al río acuden este día las brujas a coger los diablillos, que luego guardaban en alfileteros (27).

El rocío

El rocío de esta noche maravillosa tiene propiedades lustrales de muy diverso carácter.

Se echan hierbas aromáticas en una tinaja y se dejan al rocío de la noche de San Juan, y esta agua sirve para curar sarpullidos, enfermedades de la vista, mal de amores y con fines meramente profilácticos. En algunas comarcas guardan estas aguas aromáticas para precaverse de tormentas y pedriscos.

Se recomienda en ciertos sitios hacer estos lavatorios mirando hacia el oriente para recibir las primeras luces de la aurora.

Rodríguez López (28) recuerda la costumbre de dormir desnudos entre el centeno para curar la sarna; pero en Melide basta con recorrer en cueros, antes de salir el sol, un campo de centeno (29).

En las tierras de Monterrey los sarnosos se revuelcan por la mañana en el terciopelo de la hierba, cuajada de perlas de rocío.

También a los animales y a las cosas extiende el rocío sanjuanero sus admirables propiedades:

El ganado se saca de las cuadras en muchas partes de Galicia para que reciban el *orballo de San Juan,* y al rocío de esta noche se expone la ropa de invierno antes de guardarla en armarios para que no la ataque la polilla (30).

También por el rocío de esta noche muchas flores y plan-

---

(27) Información de doña Dolores San Román, de Verín.

(28) *Ob. cit.*, pág. 143.

(29) *Melide...*, pág. 410.

(30) Costumbre muy extendida en Verín (Orense), en donde recuerdo que aún no hace muchos años se practicaba.

tas adquieren virtudes medicinales, y con este fin se recolectan al amanecer. El por qué este rocío adquiere tan estupendas propiedades creen en las Ventas de la Barrera que es debido a que esta noche las brujas se revuelcan en la hierba y le comunican su mágico poder (31).

Sortilegios

Relacionados con el agua existen sortilegios y agüeros diversos en que esta noche de milagros, predicciones y ritos augurales sobre anhelados amores, ansias de suspirantes enamorados y deseadas interpretaciones adivinatorias, cabe quebrantar el misterio del porvenir y alzar el velo del destino:

Poniendo en medio vaso de agua una clara de huevo a las doce de la noche y recogiéndola antes de que salga el sol aparece una figura que predice qué será el marido de la que consulta; si un martillo, carpintero; si un castillo, militar; si un barco, marinero; si un yunque, herrero...

En el famoso *Ciprianillo* se recomienda lo siguiente:

«Na noite de S. João Baptista deixai ao relente um ovo de galinha preta. O ovo deve ficar quebrado dentro dum copo con agua; de manhá ao nascer do sol ide vê-lo, que vereis vossa sorte e os trabalhos que tendes a passar» (32).

La doncella que tenga varios pretendientes puede saber con cuál de ellos se casará: Echa en un vaso de agua unos papelitos enrollados con los nombres de los solicitadores. Aquel papel que aparece desenvuelto la mañana de San Juan será el futuro marido de la curiosa doncella.

A veces el agua, como en el diluvio bíblico, es el azote con que Dios flagela a los pueblos que quebrantan su ley.

---

(31) Información del maestro nacional D. Emilio Grande (Ventas de la Barrera).

(32) *O Verdadeiro livro de S. Cypriano.* Edición portuguesa, s. a., página 154.

En muchos lagos españoles y extranjeros se habla de ciudades sumergidas. Bajo la laguna de Antela, en la Limia (Orense) está la ciudad de Antioquía, anegada, según versión que recogió Fernández Alonso, «en castigo de su nefando crimen a la idolatría prodigada al gallo, cuya figura se destaca aún hoy en las torres y campanarios de Galicia» (33)

Pero las mañanas sanjuaneras se oyen las campanas de sus torres que, como aquella de la leyenda alsaciana, dialogando con el violín «le matin oú l'on celèbre le Saint Jean d'été» quería recordar a los fieles los olvidados deberes (34).

El fuego

El fuego, con el agua, constituye lo más característico de la Noche de San Juan. El fuego tiene diversos aspectos que ya fueron señalados por don Vicente Risco (35) cósmico-agrario, mágico y terapéutico. Es también lo más extendido no sólo por Galicia y España sino por todos los pueblos en que existen ritos o costumbres en esta fecha.

Y es que el fuego constituye el elemento principalísimo en la mitología de todas las culturas. Tesoro divino reservado a los inmortales. La audacia de Prometeo que robó el fuego a los dioses e hizo felices a los hombres fué castigada crucificándolo en una roca del Cáucaso y sirviendo sus entrañas de pasto a las águilas. Pero el don divino quedó para siempre en poder de los hombres.

«Es un dios bienhechor y terrible, hijo y representante del sol en la tierra. Entre los indios se le llama *Agni*; se le rocía con *soma* para alimentarle; hay ritos e himnos en su

---

(33) Vicente Risco: *Geografía del Reino de Galicia. Provincia de Orense*. Editorial Alberto Martín. Barcelona, s. a., pág. 534.

(34) Citado por Luis L. Cortes y Vázquez: *La leyenda del lago de Sanabria*. Rev. de Dial. y Trad. Pop., tomo IV, cuad. 1.º, pág. 99.

(35) *Notas encol do culto do lume na Galiza*. «Homenagem a Martins Sarmento Guimarães» (Portugal), 1933, pág. 350.

honor. Entre los persas se transmite su culto de generación en generación hasta nuestros días; Ormuz es el genio del bien, de la luz y del calor; Arimán lo es del mal, de la oscuridad y del invierno. Los helenos lo reverencian bajo la forma de Zeus, que lanza el rayo; de Apolo que conduce por el cielo su carro luminoso; de Hefaistos, que preside las hogueras subterráneas. Los romanos le adoran bajo el nombre de Vesta que es la llama del hogar doméstico» (36).

Los fenicios encendían a Melcarte una hoguera en un día determinado, desde la cual emprendía el vuelo un águila, costumbre que Rodríguez López considera como probable origen de los fuegos de San Juan.

Hemos hablado ya de las fiestas Palilias que se celebraban el 21 de abril en honor de Pales, la diosa de las praderas y de los ganados. Sus ritos purificadores en nada difieren de los que actualmente se practican en muchos lugares. Los pastores y rebaños saltaban sobre las hogueras, como en la fiesta Feronia y ofrecían a la diosa sacrificios incruentos (37).

En la mitología nórdica el fuego purifica, según los *Havamal* de los Eddas; cura y evita enfermedades, ahuyenta a los espíritus maléficos y por esto se enciende en épocas de epidemia el fuego nuevo o salvaje, llamado fuego de necesidad (38).

Pero también ha de considerarse el aspecto cósmico-agrario de estas hogueras relacionadas con el solsticio de verano.

El *baile del sol* de que habla la tradición arriba referida, es realmente el día 21. Y si bien el baile es un sencillo fenómeno físico se relaciona esa fecha con la declinación del sol. Pasó por el punto del hemisferio boreal más elevado, que es el signo o trópico de Cáncer, momento de las mayores divergencias entre el día y la noche y comienza su declive. Los días menguan y los pueblos primitivos, cuando el sol

---

(36) RENARD: *Le travail dans la Prehistorie*. París, 1931, pág. 64.
(37) HERMANN STEUDING: *Ob. cit.*, pág. 204.
(38) EUGEN MOGK: *Ob. cit.*, págs. 23 y 24.

empieza a declinar, por la concordancia que establecen entre el fuego y el astro, creen necesario vigorizarlo.

«Cuando en primavera arden en los montes las hogueras, que, como representaciones del sol, deben también ellas comunicar nueva fuerza al joven astro del cielo, encienden en ellas los muchachos de los campos bávaro-alemanes un disco redondeado, de estopa, y lo lanzan ardiendo por los aires». (39).

El mito pagano se cristianizó después conmemorando la festividad del Precursor. Hay una leyenda que asegura como origen de estos fuegos el recuerdo de la gran hoguera que en la cima de una montaña hizo encender Santa Isabel a Zacarías para anunciar a María y a la madre de Judas el nacimiento de San Juan.

Las hogueras, (*lumeiradas fogueiras, cachelas, lumes*) son lo más típico y extendido de esta noche. Alfredo Braña (40) describe bellamente *Os fogos de San Xuan,* cuando

> .....os rapaces
> fixeron os montós diante das portas
> con garabullos, toxos e loureiros
> pra escomenzal-a troula
> e triscando se espalla.
> ¡Viva, viva!, din todos a porfía,
> brincando por encima da fogueira,
> un detrás d'outro, sin cuidar qu'o lume
> lles quemase nas pernas.

No tengo noticias de que aquí haya cierto linaje de hombres, como afirmaba Plinio que existía en Roma, y aun hoy en San Pedro Manrique todos sus habitantes (41), con privilegio de pasar el fuego sin quemarse. Pero sigue viva la tra-

---

(39) *Ibidem,* págs. 45 y 46.

(40) *A víspora de San Xoan.* Premio del certamen de Pontevedra del 9 de agosto de 1886. «O tio Marcos de Portela», núm. 221.

(41) B. Taracena: *Para el folklore de la provincia de Soria.* «Soc. Esp. de Ant., Etn. y Preh.», tomo II, cuads. 2.º y 3.º, pág. 69 y sigts. Mariano Iñíguez: *Ritos celtibéricos.* Idem, tomo III, cuads. 1.º y 2.º, página 57 y sigts. Pedro Chico y Bello: *El portento de caminar sobre el fuego.* Rev. de Dial. y Trad. Pop., tomo III, cuad. 1.º, pág. 78 y sigts.

dición de saltar el fuego, como aun el San Juan del pasado año de 1951 hemos presenciado en Santiago de Compostela don Vicente Risco y yo, a lo largo de la carretera de La Coruña.

Alrededor de la hoguera mozos y mozas, cogidos de la mano, retozaban y bailaban en Betanzos hace años, en medio de una algarabía de gritos y alaridos. El fuego y los decires pícaros encendían las mejillas de las muchachas. Pero a veces la baraunda se hacía compás y armonía y al ritmo del baile entonaban esta canción:

Baila, niña; baila, niña;
baila, baila, tú, galán,
pasemos la noche alegre,
que es la noche de San Juan
y los fuegos desde lejos
sus reflejos nos darán
y seremos muy felices
en la noche de San Juan (42).

El saltar la hoguera tiene muy varias virtudes:

En Silleda lo hacen las niñas casaderas con la esperanza de contraer matrimonio dentro del año, si no tocan la llama, y al hacerlo emplean una fórmula que en realidad nada tiene que ver con el casorio (43). Lo mismo refiere Amor Meilán en su «Historia de la provincia de Lugo», que se hace en Becerreá.

En Vivero estas hogueras las hacen con tallos secos de berza gallega (*cobelleiros*), asaltando las huertas para proveerse de ellos (44), y tienen un fin purificador.

Con este mismo carácter purificador le asigna Risco (45) las siguientes propiedades:

---

(42) Información de mi madre (q. e. p. d.), que en su felicísima memoria guardaba un abundante caudal folklórico. Era éste un recuerdo de la temporada que en su infancia pasó allí.

(43) J. Rodríguez López: *Ob. cit.*, pág. 153.

(44) Información de D. José Pereda, maestro nacional que fué de aquella villa.

(45) *Ob. cit.*, pág. 347. Sobre hogueras de San Juan, véase también

Aleja maleficios; preserva de varias dolencias, especialmente de la piel; libra de mordeduras de perros rabiosos y culebras. Con este fin cantan y bailan alrededor de la hoguera, saltando en uno y otro sentido un número impar de veces al tiempo que dicen:

Salto por enriba
do lume de San Xoán
pra que non me trabe
nin cobra nin can.

Es muy significativa esta recomendación de que para alcanzar éxito en estas prácticas, como en muchas otras de medicina popular, ensalmos rescriptos, etc., la fórmula u oración haya de repetirse un número impar de veces. Es muy vieja la creencia en números fastos y nefastos y singularmente la virtud sagrada y maravillosa del número 3. Estas prácticas adivinatorias, astrológicas y mágicas cree Déchelette (46) que las propagaron los druidas por Occidente, porque los celtas pensaban que «le nombre impair plait aux dieux».

Variantes de esta fórmula se recogieron en varios sitios de Galicia (47).

En Lugo es refiere solamente a la mordedura del perro y se canta en esta forma:

Sálvoche lume
de San Xoán,
que non me roa
cadela nin can (48).

MURGUÍA: *Galicia, España y sus monumentos*. Barcelona, 1888, pág. 175. Es especialmente interesante su capítulo II sobre mitología popular.

(46) *Manuel d'archéologie prehistorique, celtique et gallo-romaine*, II. París, 1914, pág. 1527 y sigts.

(47) FLORENTINO L. CUEVILLAS e FERMÍN BOUZA BREY: *Os Oestrimnios, os Saefes e a Ofiolotria en Galiza*. «Arquivos do Seminario de Estudos Galegos», II. Sant-Yago de Compostela, MCMXXIX, pág. 155.

(48) José A. SÁNCHEZ PÉREZ: *Ob. cit.*, pág. 183. Madrid, 1948.

Y en Melide tiene un valor profiláctico total recitando de esta manera:

Pasal-os lumes de San Xoán
pra que non me morda cadela nin can
nin cantos males han (49).

Como en tantas otras tradiciones de esta noche, la leña ha de ser robada. Referimos ya la costumbre de Vivero; pero en algunos sitios, como Melide, el fuego se alimenta incluso con verjas y cancelas arrancadas de fincas ajenas (50).

También el saltar es obligatorio para los que rodean la hoguera y a quienes se resisten a ello yérguenlos dos mozos sobre la llama y los pasan por ella a viva fuerza, como ocurre en San Juan de Bembibre (Viana del Bollo) (51).

Además de este aspecto preservativo lo tienen propiamente medicinal contra dolencias cutáneas.

En este caso es preciso saltar sobre el fuego en cueros (*en pelico*), para obtener la curación (52).

Si el enfermo es un niño, padrino y madrina, o las tres Marías clásicas, lo pasan de mano en mano con la conocida fórmula de:

enfermo cho dou,
devólvemo sano.

A veces no hace falta siquiera que sea el fuego de esta noche, y sí sólo el encendido con hierbas en ella recogidas (53).

Los animales, tan ligados al vivir campesino, son tam-

---

(49) *Terra de Melide...*, pág. 566.

(50) *Ibidem*, págs. 409 y 410.

(51) Información del folklorista D. Laureano Prieto.

(52) E. Carré Aldao: *Geografía del Reino de Galicia. Provincia de La Coruña*, tomo I, pág. 83.

(53) En Marín, por ejemplo, curan el *anganido* encendiendo una hoguera en una casa con dos puertas abiertas durante la operación y quemando en ella hierbas recogidas la noche de San Juan. (Víctor Lis Quibén: *Ob. cit.*, pág. 82.)

bién preservados de enfermedades y maleficios y curados de embrujamiento haciéndoles pasar sobre las cenizas de la hoguera, como recuerda la citada poesía de Brañas. «A vispora de San Xoan»:

> Pol-as cinsas do lume así dispostas,
> todol-os bois dàquel lugar pasaron,
> nois ô pasar curábanse n-un verbo
> s'estaban embruxados.

Lís Quibén (54) recoge una práctica de veterinaria popular para curar el *muermo* del ganado en la que es el humo quien ejerce su benéfico influjo: Con leña y hierbas verdes se enciende la hoguera de San Juan y se hace pasar el ganado a su vera para que la humareda, a la que llaman *orballo de San Juan*, les cure la enfermedad.

Paralelismos de estas tradiciones del fuego de esta noche existen en Europa (55) y América; pero las más evidentes analogías con Galicia se hallan en Irlanda y la Bretaña francesa, países de relaciones culturales intensas desde la Prehistoria y en los que la celtización ha sido más fuerte (56).

He de referir también una costumbre que había hace años de iluminar la noche de San Juan y la de la Purísima el castillo de Monterrey, hermosa fortaleza medieval que domina el valle del Támega en tierras orensanas.

Se encendían hogueras con piñas embreadas y tascos o agramiza de lino en las almenas y merlones de la muralla y otra mucho mayor en lo alto de la airosa torre del homenaje. Las fantásticas llamaradas, que lanzaban al cielo su torbellino de estrellas, encendían de fulgores las piedras milenarias, como un nuevo promontorio Sigeo, ardiendo por la tea

---

(54) *Ibid.*, pág. 314.

(55) Literariamente es muy bella la descripción que de las hogueras de San Juan hace Federico Mistral al final del Canto Séptimo de su famosa «Mireya».

(56) ELEANOR HULL: *Folklore of the British Isles*. London, s. a., página 250.

incendiaria de los griegos. Aquella ceniza la empleaban luego para brebajes medicinales (57).

Hierbas y flores de San Juan

a) *Sus clases.*

Constituye una tradición que abarca todo el ámbito de la cultura europea la eficacia de las hierbas y flores cogidas en la noche de San Juan. Dámaso Alonso (58) transcribe una canción catalana que alude a las propiedades maravillosas del mundo floral en esta amanecida sanjuanera:

Lo matí de Sant Joan
totes les flores tenen virtut.

La misma frase francesa *employer toutes les herbes de la Saint Jean*, «emplear todos los recursos posibles», que también recuerda el mismo autor, manifiesta bien claramente en lenguaje trópico la amplitud de la creencia.

La explicación puede ser, como se ha dado, el vigor vegetal, que tiene su máxima eclosión en los largos días que preceden y siguen al solsticio estival. Lo cierto es que la creencia es antigua y se halla extendidísima.

En general, en las plantas hay siempre y en cualquier época virtudes ocultas. Su poder mítico lo ha probado Gubernatis en su «Mitología de las plantas», y en la literatura española se conocen bien esas pícaras herborizadoras, viejas arlotas de las que dice el Arcipreste:

.....que se fasen erveras
andan de casa en casa é llámanse parteras
con polvos é afeites e con alcoholeras (59).

---

(57) Información de mi madre doña Consuelo Chivite.

(58) *El saúco entre Galicia y Asturias* (nombre y superstición). Revista de Dial. y Trad. Pop., tomo II, cuad. 1.º, pág. 22 y sigts.

(59) Arcipreste de Hita: *Libro del Buen Amor*. Ed. «Clásicos Castellanos», I. Madrid, 1940, pág. 100.

Pero en la noche de San Juan se exaltan estas virtudes y aparecen otras nuevas.

Las hierbas y las flores que en Galicia se utilizan con fines profilácticos, curativos o mágicos con el nombre de *herbas de San Xohán*, recogidas en la fiesta del Bautista, son: la digital (*sanxuais, sanxoans*), hinojo (*fiuncho, fionllo, fiollo, fenollo*, etc.), citiso (*codeso*), helecho macho (*dentabrum, fentobrum, dentebrón*, etc.), *trovisco*, ramos de nogal (*nogueira*), ramos de aliso (*ameneiro, amieiro*), espadaña, saúco (*binteiro, sabugo, sabugueiro, bionteiro, bieiteiro*), malva, artemisa de menudas flores blancas, cantueso (*arzáis*), rosas de nabo, ágramo, *herbas de San Pedro, rosas de sábrego, poutas de lobo*, matricaria (*herba de Nosa Señora*), hojas de roble (*carballo*), romero, siempreviva, etc. De estas y algunas más hay constancia en Galicia que se recojan y usen en la fiesta de San Juan (60).

En el *Ciprianillo* (61), que se refiere a la zona galaico-portuguesa, se citan el trébol tetrafoliáceo, de tanta tradición sanjuanera en otras regiones, y el *azevim*, ambos con fines mágicos a emplear en esta noche. En comarcas portuguesas del mismo fondo etnográfico que Galicia se utilizan también la *alfádiga* (albahaca y mejorana) y el *cravo* (clavo) (62).

En el resto de España se usan otras muchas plantas. Una de las más poulares es la verbena, que en la antigüedad era una rama verde de cualquier planta destinada a usos sagrados. Plinio la redujo a la *verbenaca*, y luego, con el nombre de *verbena olorosa*, pasó a ser la *hierba luisa*, también utilizada en Galicia.

---

(60) Carré Aldao: *Ob. cit.*, pág. 83. Dámaso Alonso: *Ob. cit.*, página 3 y sigts. F. Bouza Brey: *Nombres y tradiciones de la digital*. Revista de Dial. y Trad. Pop., tomo VI, cuad. 1.º, pág. 12. *Mélide...*, páginas 410 y 556, e información de D. Laureano Prieto.

(61) Págs. 110 y 147.

(62) Alberto V. Braga: *O culto de alfádiga e dos cravos. No amor e na crença (esboço ètnográfico)*. «Arquivos do Seminario de Estudos Galegos», III. Sant-Yago de Compostela, MCMXXIX, pág. 107 y sigts.

De la costumbre de regalar verbena creen algunos que se derivó la frase *ir de verbena* (63). Lope de Vega se refiere a su recogida en esta mañana milagrera:

Ya no cogeré verbena
la mañana de San Juan,
pues mis amores se van.

b) *Su empleo.*

Estas hierbas y flores de San Juan tienen las mismas propiedades que el rocío de esta noche, pero en medicina popular y mágica se emplean con carácter permanente. Lis Quibén (64) cita la curación *mal do aire*, *aire de envidia*, o *de excomulgado*, bendición de pañales del niño, etc., con hierbas de San Juan. No es preciso que los ensalmos se hagan en esta madrugada, como se ha dicho, para curar el *anganido* de los niños.

Es que en el mundo vegetal queda esta noche el gérmen de mil maravillas y sobre él vierte la noche y su rocío estupendos y esotéricos hechizos.

El solsticio de verano y el hiemal se enlazan con el portento de la renovación vegetal.

En la madrugada de San Juan se recogen flores de malva y se guardan hasta Nochebuena. Ese día se ponen a la mesa mustias, ajadas y marchitas, pero el día de Navidad se recogen gayas y exornadas de su pompa floreal, como recién arrancadas de la planta (65).

También en Verín (Orense) ponen la noche de San Juan un cardo seco bajo la cama y a la mañana siguiente aparece verde y florido (66). Mito redivivo de la leyenda de Dafne, de la vara florida, del narciso, jacinto y flor de Corel.

---

(63) José A. Sánchez Pérez: *Ob. cit.*, pág. 295.

(64) *Ob. cit.*, págs. 45, 65, 265 y 266.

(65) Información del médico de Verín D. Pedro González Prada. Lo mismo se hace en La Gudiña (Orense), según noticia de doña Angela Sánchez.

(66) Información de mi madre.

La floración del cardo se emplea también con fines adivinatorios: Mozos y mozas cogen, a la atardecida del 23 de junio, cardos silvestres, les queman las estrías y después dejan en cada flor un papel con el nombre de varón o hembra, según el sexo de quien desea el vaticinio.

El cardo que floreció es la persona a quien se ama de veras (67).

De estos pronósticos fitománticos hay muchos:

1.° En las montañas de Lugo existe la costumbre de colocar la noche de San Juan la planta de este nombre en la pared de la casa. Si crece hacia arriba es buen augurio, y si lo hace hacia abajo predice desgracia en el hogar.

2.° Los novios compran la mañana de San Juan saúco, hierbabuena, etc., y la cuelgan en su casa. Si reverdece es señal de felicidad, y si no, de infortunio.

3.° Los que deseen conocer la suerte de un ausente cuelgan en la cama estas hierbas, cuya marchitez o lozanía indicará su destino (68).

Un prodigio poético relacionado con el mundo vegetal que parece tomado de un cuento de Grim o de Perrault, es el que refiere Murguía (69): Cubriendo un helecho con una servilleta blanca en la noche sanjuanera al día siguiente aparecerá llena de gnomos.

---

(67) Carré Aldao: *Ob. cit.*, pág. 84.

(68) Dámaso Alonso: *Ob. cit.*, pág. 23. Análogamente en Portugal. Vid. Fernando de Castro Péres de Lima: *Estudo das afinidades galaico-portuguesas*. Rev. de Dial. y Trad. Pop., tomo III, cuads. 3.° y 4.°, página 331.

(69) *Galicia...*, pág. 165. En Cataluña, en cambio, son las piedras, que guardadas esta noche se convierten en diablillos. (Vid. J. Amades: *Piedras de virtud*. Rev. de Dial. y Trad. Pop., tomo VII, cuad. 1.°, páginas 130 y 131.)

Ramos

Adornar las casas de las mozas, sin otra significación que un gracioso obsequio a la que se pretende o interesa, es costumbre de esta noche ampliamente difundida.

1.° En Bembibre y San Juan de Carracedo (Viana del Bollo) cuelgan en puertas y ventanas de las casas manojos de *sanjuais* (digital) y *arzais* (cantueso) durante la ronda que los mozos hacen esta noche (70).

2.° En Verín (Orense) ponían ramos de cerezas con el mismo objeto aún hace pocos años (71), e igual práctica siguen en el pueblo de Laza, de este mismo partido judicial, improvisando canciones, como me comunica el médico don Ricardo Cid.

He aquí como describe esta costumbre O Fidalgo de Monterrey (72):

«O Santo Bautista é o patrón d'o lugar y-é costume que n-a vispra d'a festa cada mozo lle poña á sua rapaza un ramo de cereixas depindurado n-unha d'as ventanas d'a casa, y-así que cada un cumpre co-a sua *obrigación*, xúntanse os mozos e van cantarll-ás copras qu'a inspiración d'o momento lle-es fai sair das gorxas pro qu'ás veces non deixan de levar moitas fanegas de poesia enxebre.»

3.° En la misma comarca verinense se colgaban ramos de flores del tiempo, sin otro sentido que el de un agasajo, galanteo o cortejo, preparatorio al noviazgo, así como tiestos de flores sustraídos de otros balcones.

No obstante, los ramos se utilizan, principalmente, con carácter supersticioso para preservar las casas de aojamiento, maleficios o protección contra las brujas.

---

(70) Información de D. Laureano Prieto.

(71) Información de D. José Pêreda.

(72) Seudónimo de D. José Alonso Obregón, párroco que fué de Castro de Laza, en su libro: *N-a miña aldea. Orense*, s. a., pág. 38.

El zarandillo de *trasgos* y *meigas* camino del aquelarre en esta noche hechiceril es un peligro para los hogares. Rondando calles, atisbando puertas este mundillo tránsfuga pretende dañar a los desprevenidos. Para precaverse se colocan ramos de saúco, *herba de Nosa Señora* (matricaria), hinojo, romero, laurel, menta, etc. (73).

Para la zona oriental de Galicia recoge Dámaso Alonso (74) un curioso repertorio de costumbres sobre estos ramos precautorios.

La vetustez de estas prácticas está acreditada literariamente en los «Capitula Martini» del siglo VI y en las decisiones del Concilio de Lugo del siglo VIII, prohibiéndolas (75).

En el pueblo de Laza (Orense), verdadero relicario de folklore por la fuerza con que se conservan las tradiciones, se planta en un lugar llamado la Picota, escenario también en que se yergue el árbol de mayo el día 3 de este mes (76), un cerezo sustraído por los vecinos la víspera de San Juan (77).

Ritos de paso

Con este nombre denomina Frankowski (78) la costumbre ampliamente difundida de curar la hernia infantil y el

---

(73) Rodríguez López: *Ob. cit.*, pág. 215. La costumbre sigue vigente en muchas partes; p. ej., en las Ventas de la Barrera (Orense), según comunicación de D. Emilio Grande.

(74) *Ob. cit.*, pág. 23 y sigts.

(75) F. Bouza Brey: *Nombres y tradiciones...*, pág. 12.

(76) Vicente Risco e Xaquín Lorenzo: *As festas do tres de Maio en Laza*. «Boletín de la Real Academia Gallega», año XL, tomo XXIV, página 234 y sigts.

(77) Información del médico de Laza, D. Ricardo Cid.

(78) E. Frankowski: *Sistematización de los ritos usados en las ceremonias populares*. «Revista de Estudios Vascos», 1919.

raquitismo, haciendo pasar al niño enfermo a través de un árbol hendido.

Partiendo en dos un roble, árbol sagrado de Galicia, se pasa por la hendidura al infante que adolece de *arangaño*. Unido luego el árbol y atadas y recubiertas las dos partes el niño curará si el roble no pierde lozanía (79).

Lo mismo refiere Lis Quibén (80) para cuidar la hernia infantil (*crebadura, esbrilladura* o *pota*), utilizando para ello un roble *cerquiño* o dos ramas de saúco. Dos Marías, o una María y un Juan, pasan y repasan la criatura tres veces a través de las ramas o hendidura diciendo este ensalmo al mismo tiempo:

—Toma, María.
—Da-ca, Xuán.
—Doucho crebado.
—Darásmo san.

Desencantamientos

Una de las virtudes de la fiesta de San Juan es el desencantamiento de quienes sufren maleficio. Las moras o doncellas encantadas que salen a peinar sus áureas guedejas en el conticinio de esta noche sobre los enhiestos peñascos de los castros gallegos, o a la vera de sus fuentes, lo hacen con la ilusión de recobrar su ansiada personalidad humana, como la vieja de la fuente de Chedas (Lalín) (81); la gallina de los huevos de oro y la de los pollos que surgen en la amanecida de este día, las *xanas* asturianas (82), o la mora serpiente de Penedo Gordo en el Alemtejo portugués (83).

---

(79) Información de Alberto Cid, de Verín.

(80) *Ob. cit.*, págs. 260-261.

(81) Vicente Risco: *Los tesoros legendarios de Galicia.* Rev de Dial. y Trad. Pop., tomo VI, cuad. 3.º, pág. 413.

(82) Juan Ibero: *El secreto de la Xana.* Rev. de Dial. y Trad. Pop., tomo I, cuad. 3.º y 4.º, págs. 612 y siguientes.

(83) A. Rosa da Silva: *A tradiçao*, pág. 60.

Todas esperan la audacia del varón destemido que venza con arrojo sus temblores deisidemónicos.

También los tesoros encantados se muestran en esta mañana de portentos o en la noche antecedente.

Cuenta el *Ciprianillo* que en Couto de Louredo, de Mugares, hay una gran peña llamada La Capilla y a la puerta, gigantes con mazas formidables. Sólo el día de San Juan, antes de salir el sol, se abre la piedra que da paso a la capilla guardadora del tesoro.

En la feligresía de Bermés (Lalín), en el puente das Abellas, humeaba la peña en la noche de San Juan (84).

En la región del Miño portugués, de folklore tan semejante al nuestro, se cita un pintoresco caso ocurrido en el distrito de un lugar llamado Linhares, término de la villa de Anciaens. A veinte pasos del río Duero está un gran peñasco en el que hay unos caracteres escritos que se renuevan la mañana de San Juan. Al fondo de la roca existe una gran sala con asientos y allí otra puerta que conduce al escondrijo de un tesoro. La mañana de San Juan del año 1687 el P. Domingo Mendes quiso entrar con sobrepelliz y estola «para desengaño de los que dicen existir allí un gran tesoro encantado, o por otro motivo, se llenó de tanto miedo y sintió un olor tan fétido que quedó trémulo e insensato y a los pocos días se le cayeron los dientes y no pudo hablar ya de suerte que se le entendiese bien» (85).

Este suele ser el castigo que muchas veces acontece a los

---

(84) V. Risco: *Los tesoros...*, pág. 211. El mismo autor refiere similares leyendas alemanas que aluden a esta creencia. En Cataluña dice J. Amades (*ob. cit.*, pág. 95) que una serpiente con cabellera que iba a beber al mar dejaba el diamante que llevaba en el pelo en una piedra mientras bebía. Un día se lo llevó una ola y quedó sepultado en la arena. Una vez, cada cien años, refulge en la noche de San Juan y con vivos resplandores que iluminan todo el valle de Aro.

(85) Contador de Argote: *De antiquitatibus conventus Bracaraugustani...* 1738, págs. 225 y 227. Vid. también *Memorias para la historia eclesiástica do Arzobispado de Braga*. II. Lisboa, 1734, págs. 486-489.

que se atreven a adueñarse de los tesoros encantados y el azar les es infausto o a los que, como en este caso, alardean de escepticismo.

El aquelarre

En Galicia,

> **tan fértil en dar brujas**
> **como nabos,**

que dice el personaje tirsiano, creen que esta noche, como la de San Silvestre, es propicia al volar de *meigas* cabalgando escobas para acudir al aquelarre del Arenal de Sevilla, que describe Berganza en el «Coloquio de los perros», o al de Coiro, en Cangas, tan mencionado por los escritores de Galicia. No he podido recoger receta de ungüento eficaz para estos vuelos, que será, poco más o menos, como el que Jerónimo Gardán consideraba de máxima eficacia, pero el informador (86) que me relató uno de estos aquelarres indicaba la necesidad de emplear esta fórmula para evitar en el aéreo viaje rasguños y arañazos de zarzales:

> **Por riba de silveirás,**
> **por baixo de carqueixás,**

y no trabucar las palabras, porque es fácil que quien sufra la equivocación, como se contaba en Ríos de un zapatero que asistió a uno de estos conciliábulos, apareció al día siguiente lacerado por las espinas de las zarzas.

Aún hoy en el famoso Arenal de Coiro, en la villa marinera de Cangas, puede verse en la noche del 23 de junio correr por la playa con la camisa fuera a una caterva brujeril de la más extravagante catadura, y sólo eran detenidas «por el bautizar de la alegre campana de la iglesia, ante el ana-

---

(86) D. Benito Diéguez, médico forense que fué de Verín (Orense).

tema de la luna gorda de San Juan y el retumbo de las olas» (87).

No es, pues, de extrañar, como se ha dicho ya, que la gente se preserve contra los maleficios brujeriles de este enjambre traseunte camino del aquelarre, pues lo mismo pueden chupar la sangre de un niño, repartir las moscas para el año, lavar el trasero en la leche o transformarse en *abellós* para inquietar al ganado.

De aquí el empleo de ramos preservativos, o los granos de trigo en puertas y ventanas para que se entretengan contándolos, o el cardo en el tejado.

En otras partes, en cambio, se cree que esta noche las brujas carecen de poder maléfico, contaminación cristiana que concede al Precursor facultad para desarmarlas. De aquí el odio de las brujas a San Juan. En el Auto de Fe contra los brujos de Zugarramurdi declaran casi unánimemente los acusados que por indicación del diablo insultaban al Bautista el día de su fiesta (88).

Por su obligada impotencia se dedican a sencillos menesteres: Van a las fuentes o al río a coger diablillos que guardan en alfileteros, o distribuyen el agua entre los vecinos. Ningún pavor pueden producir entregadas a tan pacíficas tareas, y muchos cuentan haber dialogado con ellas sin asomo de miedo. Tan inermes quedan que es ocasión de romper sus embrujamientos y las enfermedades por ellos producidas. Muchos remedios medicinales empleados en este día tienen eficacia por esta causa. Lo mismo la simple administración de tres huevos con miel para la *espiñela* caída, como hacen en Chantada el día de San Juan, que las hierbas que curan el *mal do aire*, *aire de envidia* o *de excomulgado*, de que ya hemos hablado.

---

(87) José Luis Varela: *A la luna de San Juan*. «El Pueblo Gallego», de Vigo, del 24 de junio de 1948, núm. 7.792.

(88) Auto de fe celebrado por la Inquisición de Logroño en 1610. Proceso de Zugarramurdi. Madrid, 1857.

Y tan sorprendente es la eficacia de San Juan que hasta el nombre tiene en nosomántica virtudes inestimables. Juanes o Marías intervienen en la curación de los herniados, esta noche. Agüero favorable era ya hace cuatro siglos encontrarse con tres Juanes (89).

Es el poder del vocablo mágico con sagrada virtud en el ensalmo, el conjuro o la invocación.

Bromas, burlas y agravios

Al lado del ideario maravilloso y estupendo que ha venido refiriéndose en esta miscelánea folklórica de la noche y la mañana de San Juan en Galicia, existen otras costumbres muy extendidas y vigentes todavía casi todas.

Estas tradiciones, en diversos puntos de Galicia, se practican en otros días de fiesta distintos del Bautista, como el Carnaval, refiere D. Vicente Risco (90) que ocurre en Meda (Castroverde, Lugo). Pero en una gran zona gallega las bromas que vamos a relacionar son exclusivas de la noche de San Juan.

Los mozos van a las cuadras y hurtan los carros, puertas o cancelas de las fincas y aperos de labranza e interceptan los caminos con ellos; voltean toda clase de carretillos o vehículos; clavan o atrancan las puertas de las casas para que los vecinos no puedan salir de sus domicilios; cambian los letreros de los establecimientos de tal manera que la broma resulte lo más hiriente posible (como poner al médico la

---

(89) «Cuatro hombres que he topado a los tres llaman Juanes y los dos son cornudos» dice la Celestina, como augurio propicio (*Tragicomedia de Calixto y Melibea*. Acto cuarto). Y para Cataluña refiere Serra Vilaró (*Cerámica de Abella*. «Junta Superior de Exc. y Antigüedades», número 73, pág. 9) la curación de un niño herniado en la noche de San Juan e interviniendo dos Juanes.

(90) Vicente Risco: *Notas sobre las fiestas de Carnaval en Galicia*. Rev. de Dial. y Trad. Pop., tomo IV, cuad. 2.º, págs. 179 y 180.

placa del veterinario o al dentista la del barbero); abren los establos (*cortellos*) para que salga el ganado; árboles que se hallen abatidos los arrastran hasta las angostas *corredoiras* para impedir el paso (91).

Las bromas de todo jaez, y cuanto más ásperas y malintencionadas para la víctima mejor, se realizan en esta noche.

Cuentan los autores de la interesante monografía sobre la parroquia de Velle (Orense) lo siguiente, ocurrido en un San Juan:

«Entraron na casa dun individo da Pedra que tiña o caldo feito con guisantes, patacas novas e fariña de cebada e valeiraron o contido do pote en trece cuncas que deixaron moi ven arringleiradas no patín da casa» (92). La cólera del propietario fué extraordinaria.

Muchas veces estas bromas se realizan por vía de agravio, en venganza de cualquier ofensa o desfogue de despechados pretendientes a una moza esquiva. Así como se agasaja a la novia con ramos, se colocan en ventanas o balcones de las desdeñosas, huesos de animales muertos, inmundicias u objetos de cualquier clase que sirviesen al día siguiente ante los vecinos de ostensible manifestación de desprecio o injuria.

En al Limia hacían los mozos un muñeco al que llamaban *A Coresma* y trataban de ponérselo en la ventana o corredor a una joven del pueblo. Ellas vigilaban celosamente para frustrar la burla, y en este escarceo pasaban la noche (93).

---

(91) Todo esto sigue haciéndose en la mayor parte de los pueblos de mi comarca verinense y en las tierras de Gudiña y Viana, según la amable información de D. Laureano Prieto.

(92) Florentino L. Cuevallas, Vicente Fernández Hermida e Xoaquín Lorenzo Fernández: *Parroquia de Velle*. «Seminario de Estudos Galegos». Compostela, MCMXXXVI, págs. 186-187.

(93) Información del maestro nacional D. José María Pereda, curioso investigador verinense. El nombre de *Coresma* parece aludir a una broma de Carnaval, pero según sus manifestaciones él mismo la presenció en la noche de San Juan.

Hay una costumbre, en el ya citado lugar de San Juan de Carracedo, comunicada por D. Laureano Prieto, de la que no tengo referencia que exista en otros lugares. Provistos los mozos de las mejores esquilas que haya en el pueblo, prestadas de buen grado o sustraídas a su dueño, se apoderan, además, del carro que mejor cante. Después de apretarle bien los cuños se suben a él y otros le arrastran, turnándose de cuando en cuando hasta llegar a la Venta de la Teresa, a unos kilómetros de distancia. Llevan una bota de vino y retozan y beben en el camino con el mejor humor. El interés mayor está en conseguir que el carro cante bien y alto. Es la gloria y el triunfo de la vieja carreta campesina. Música y ritmo en el acarreo, con toda su melodía de tonos como arrancados al *punteiro* y *roncón* de «la gaita sotil» que le llama el Poema de Alfonso Onceno. Orgullo del carretero en disputas y rivalidades de aldea y sinfonía melancólica en el retorno al hogar o en el trajín de los atardeceres de otoño. Por eso es canto, como le llama la información y le llaman ellos, y no chirrido, ruido o estridor.

Al regreso hacen la ronda, con todas sus bromas, burlas o agravios.

Cofradía de San Juan

Caro Baroja (94), al estudiar las mascaradas y alardes de San Juan, hace constar que si bien resulta evidente el aspecto agrario y naturalista de esta fiesta, no excluye que participe también de caracteres bélicos, como ya había observado Von Schweder. Así puede considerarse la Cofradía que en 1634 se fundó en Verín (Orense), restauración de otra más antigua, cuyos Estatutos no hemos podido hallar. Cofradía de caballeros hidalgos, preparados y ejercitados siem-

(94) *Mascaradas y alardes de San Juan.* Rev. de Dial. y Trad. Pop., tomo IV, cuad. 4.º, pág. 499 y sigts.

pre para la guerra. Se establece en sus reglas fundacionales que «no haya de ser admitida persona alguna a ella que no sea noble» (95).

Tenían los cofrades la obligación de asistir a la fiesta del Bautista el 24 de junio, jinetes de briosos caballos y portando blancos hachones encendidos, pues señalaba la regla el doble fin de la institución: «el servicio de Dios y el del glorioso santo y conservar la caballería honrrada desta tierra y gente noble de ella».

Había una colación de vísperas a las que asistían clérigos y cofrades. No se mencionan aquí las descargas de arcabucería ni los torneos de otras partes, y es lástima que no se conozcan «las instituciones del libro viejo», pero hemos de hacer notar que en la villa portuguesa de Chaves, muy próxima a Verín y de viejas relaciones sociales y amistosas, había por la misma época «A nobre cabaleria de S. Joao», a la cual sólo podían pertenecer «os homens de reconhecida nobresa e con capacidade de montar a cavalo».

El día de San Juan, el capitán de la Cofradía cabalgaba al frente de sus caballeros, uno de los cuales empuñaba una flamante bandera. Acudían al *Campo de Rhoda* «muitos quietos, sim correren nem escaramuçarem», según las ordenanzas, pero al terminar el acto religioso *começaron as festas de cavalo en que os cavaleiros naquele vasto campo, faziam escaramuças, correias, jogavan canas e sorthelha, e executaban muitos outros exercicios equestres, nos quaes cada cavaleiro procurava sobresair aos outros em pericia, em valor e em agilidades, entre os aplausos do povo que corria em massa a admirar estes espectáculosos torneios* (96).

No hay duda de que es éste otro aspecto de la fiesta de San Juan distinto de los ritos que aquí hemos reseñado, pero relacionado con las comparsas y alardes de hombres

---

(95) Libro de Cofradías. Archivo Parroquial de Verín.

(96) General Ribeiro de Cavalho: *Chaves Antiga*. Monografía. Lisboa, 1929, págs. 62 y 63.

armados que este mismo día irrumpen en muchos pueblos de España y aun de Europa.

Un aspecto de la fiesta cristianizada

En Verín es tradicional, y sigue vigente, la erección de altares el día de San Juan, con fiesta, verbena, música y fuegos.

El altar era antiguamente construído en una encrucijada de calles, pero hoy se hace en la plaza principal del pueblo.

Está formado por un tabladillo ornamentado con flores, rama y hiedra. De los cuatro ángulos se elevan unos pilotes adornados con flores y guirnaldas. Unos arcos decorados con flámulas enlazan diagonalmente los pilotes y en la intersección de estos arcos se coloca una luz y a veces cuatro más en cada ángulo.

En el centro del estrado se eleva un trono con profuso adorno y en él se sienta un niño que simboliza a San Juan. Lleva simplemente una piel de carnero y un báculo en la mano, rematado en cruz. A los pies tiene un corderito y en los ángulos del estrado se colocan cuatro niñas vestidas de ángel. Cada una muestra su habilidad cuando toca la música, bailando a sus sones. La fiesta la organizan dos o tres mujeres. que recaudan fondos en el pueblo y piden en la verbena.

Esta es una parte de las costumbres y tradiciones de la fiesta de San Juan en Galicia. Quedan, sin duda, inéditos muchos aspectos de ella, en las aldeas gallegas, que urge recoger porque la gregarización de la vida avanza a galope. Ceremonias y modos de tradición secular son suplantados por otros cuyos cánones vienen de tierras extrañas a la idiosincrasia de los pueblos. El folklore sube a las tablas como espectáculo; es decir, se ha puesto careta y disfraz de histrión, que es el síntoma de su agonía.

Nuestros poetas regionales no podrían ya describirlas con el atuendo que las describieron Anciles, Brañas, Noriega o

Pondal, ni podrán inspirar ya a los anónimos poetas de los romanceros populares.

Para esta fiesta está llegando su fin, como llegará el del mundo, según la leyenda, el día en que el Corpus coincida con San Juan.

JESÚS TABOADA

Juegos infantiles en la comarca de Tuy

Frecuentemente señalan los investigadores las concordancias y aún la identidad entre las diversas manifestaciones folklóricas gallegas y portuguesas.

Muchas veces se trata de temas universales, que al correr de los años alcanzaron gran difusión ; pero otras son temas locales que, nacidos en uno de estos países, salvaron la frontera, propagándose en el otro, siendo muy difícil, en muchos casos, señalar su verdadero origen. No debemos olvidar que hasta el siglo XII no existió frontera entre Galicia y Portugal.

Esta comarca del bajo Miño, el río histórico que separa la Galicia lucense de la bracarense, ofrece un elevado interés por ser la zona en que interfieren las dos corrientes folklóricas, ascendente y descendente. Por Tuy pasaban las dos principales vías romanas que unían a Braga con Astorga, vías que durante siglos fueron camino obligado de invasiones y de peregrinaciones jacobeas ; y por Tuy pasa hoy el único camino de hierro tendido entre Galicia y Portugal. Y si a esto se une la intensa vida de relación entre los pueblos de ambas márgenes, se comprende la importancia de esta zona en el intercambio cultural galaico-portugués, y que hay que tenerla presente al estudiar las afinidades folklóricas de los dos países.

* * *

Las costumbres de los pueblos se modificaron con el transcurso de los años, pero nunca tan rápidamente como en este siglo de vértigo, sobre todo a partir de la primera guerra

mundial. La curiosidad turística, favorecida por la facilidad de comunicaciones, lo invade todo; la radio lleva el último cuplet a los más apartados recantos del país.

Pero en donde es más sensible este cambio es en los juegos infantiles, porque los deportes, y más concretamente el fútbol, les embargan toda otra actividad.

Esta energía vital o excedente de fuerza nerviosa de los niños, que según la teoría fisiológica de H. Spencer constituye el origen de los juegos (1), se encauza hoy hacia el deporte del balón, al que acosan en lucha incansable en todo lugar y en todo momento.

Por eso doy comienzo a estas notas folklóricas recogiendo todos los juegos infantiles que me permite la memoria, corrientes en aquella comarca a principio de siglo. Y en esta recopilación incluiré, por su afinidad, y porque así lo hacen otros investigadores, los ensalmos, conjuros, fórmulas rimadas (lengas-lengas de los portugueses), parodias de oraciones y otras manifestaciones infantiles.

Estas fórmulas infantiles están muchas veces desprovistas de sentido, o porque han sido adulteradas con los años, o más bien porque el niño lo supedita todo a la rima, aunque padezca el sentido común. Las preguntas más triviales tienen contestación rimada burlesca, que muchas veces da lugar a contrarréplica. Y, sobre todo, se observa una tendencia a la frase grosera, sin duda como desahogo callejero al freno que impone a los niños la vigilancia doméstica.

Todas las fórmulas aquí recogidas están en el idioma regional, porque son las que más tienden a desaparecer, y porque siendo muy grande el número de fórmulas en castellano, tendría una extensión desorbitada este trabajo.

Generalidades

En todos los juegos, el niño que se queda, o paciente, se dice que *apanda*. El punto de cita, en donde se centraliza

(1) Queirat: «Los juegos de los niños», pág. 40.

el juego, se llama *coito* (2), y los niños que lo alcanzan sin ser cogidos por el que *apanda,* gritan: ¡*Coito*! En los juegos de escondite se da la señal gritando: ¡*arriba*!, en vez del obligado ¡*orí*!

Cuando un niño pide *apelos* queda excluído transitoriamente del juego. El jugador en *apelos* es intangible, le protege una especie de tabú. Claro es que a veces, en momentos de peligro, se abusa del *apelos,* y en tal caso no se respeta. Consecuencia obligada del *apelos* es el *desapelos,* que pide el jugador que se reintegra al juego.

El jugador tramposo es un aguafiestas y no se le deja jugar. A veces se somete exclamando:

«¡As trampas de San Xoán
xa se conocerán!»

(Variante: «por donde veñen, van!»)

Juegos de escondite (3)

Aunque son comunes a niños y niñas, éstas tienen más tendencia a fórmulas en castellano.

Los niños se ponen en rueda, y el que hace de madre, en el centro. Este va eliminando uno a uno por medio de cualquiera de las fórmulas que siguen, hasta que queda uno solo, que *apanda*:

«Galiña — pintada
que andas — pol-a casa
de pau — en pau

(2) El mismo nombre «coito» se le da en Aguas Santas, concelho de Maia, Portugal (Santos Junior, «Lengas-lengas e jogos infantís», Trabalhos de Sociedade portuguesa de Antropologia, año 1938, pág. 317).

(3) El juego del escondite es el más popular y es universal. Aparece ya en pinturas de Herculano y Pompeya (Becq de Fouqières «Les jeus des anciens», pág. 83.

valor — fedor
toca — viola
vai ti — para fora.»

Otra

«Unilla — dosilla
de galga — rabilla
sete — becerros
na porta — da villa.
Unillín — unillón
vaite ti — fora, carbón.»

Otra

«Pelo — gato
vinte — catro
un — dous
tres — catro.» (4)

Hay una fórmula que lamento no poder dar completa:

«.....
Portugal,
Salvaterra,
vaite esconder
detrás de unha pedra.»

Otras veces se ponen los niños en rueda, y girando las manos, una alrededor de otra, van diciendo al mismo tiempo:

«Enviolar
enviolar,
o que se ría
ha de apandar.»

(4) Similar en La Coruña (J. P. Ballesteros: «Juegos de niños», Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas. T. IV, página 154).

Y, naturalmente, el que se ríe se queda.

Cuando el que apanda logra atrapar a uno le dice, dándole tres palmadas: «Unha, duas, tres, que apandas ti, por esta vez.»

Otros juegos de movimiento

PAPAIVELLO

Un niño *apanda* y todos los demás escapan delante de él, gritándole:

«¡ Papaivello!
come tripas
con farelo.»

(Variante: «de carneiro.») (5)

Y el *Papaivello* corre detrás hasta que logra alcanzar a uno, que se queda de paciente y sigue el juego.

---

(5) En Portugal:

«O pai velho so da pão
não da caldo con feijão.»

(Santos Junior: Trabajo citado, pág. 317.)
En Santo Tirso (Portugal) dicen:

«Sapateiro, remendeiro,
come tripas de carneiro».

(Augusto C. Pires de Lima, «Tradiçoes populares de Santo Tirso», Estudos Etnográficos, t. 1, pág. 293.)

Análogo recogió Rodríguez Marín en «Cantos populares españoles», bajo el número 151.

También en La Coruña, como en Santo Tirso, dicen: «Zapatero, remendero, come tripas de carnero» (Ballesteros, obr. cit., núm. 15).

El epíteto vello, que emplean los niños de Tuy, tiene sentido peyorativo.

Aceitera (6)

Se sienta el que hace de madre, y el paciente oculta la cara en sus rodillas. El coro de chicos repite con la madre, dando acompasadamente con las manos en la espalda del que *apanda:*

«Aceitera,
vinagreira,
dar e non dar (aquí el que da *apanda*)
dar sin dó
que morreu meu abó,
dar sin rir,
un bilisco no cú
e votar a fuxir.»

Uno, da el pellizco y todos escapan. El paciente va tras ellos y vuelve con uno. Pregunta la madre:

«—¿D-ónde ves?
—Do muiño.
—¿Qué traes?
—Fariña.
—Vota pra alá,
que ésta non é miña.

Entonces vuelve a buscar a otro, hasta que acierta, y dice la madre:

—Vota pra acá
que esta é miña.»

Y éste se queda y continúa el juego.

---

(6) Igual en La Coruña (Carré: «Geografía de Galicia», t. VI, página 769).

Luis Diego Cuscoy lo recoge en Canarias muy parecido, pero incompleto («Folklore infantil», pág. 122).

O saleiro

Un niño sentado y los demás en corro alrededor, repiten con él:

«—Ô saleiro,
—embusteiro,
—que todos vayan
—de meu mandado
a ...»

Y aquí ordena las cosas más variadas «a petar na porta da Sra. Pepa», «a tirarle do mantón a aquella vella», «a darlle as boas noites ô Sr. Xoaquín», etc.

Es juego de mucha algazara, porque los más torpes o peor dotados, suelen alcanzar un coscorrón, cuando no una ducha desde una ventana.

O touro por riba do mouro (7)

Suele jugarse entre dos niños, aunque pueden ser muchos más.

Uno se agacha como en el juego de «a la una anda mi mula», y el otro salta por encima diciendo:

«Alá vai o touro por riba do mouro.»

Y a su vez se agacha, unos pasos adelante; ahora le toca saltar al primer paciente, que lo hace, diciendo a su vez:

«Alá vai o mouro por riba do touro.»

Y así siguen hasta que se cansan o hasta que llegan al término de su viaje, porque es muy frecuente este juego para hacer más llevadera una caminata.

---

(7) Es el juego «Quita y pon», de Zafra (Sergio Hernández: «Juegos infantiles de Extremadura», Bibl. de Trad. Pop. Esp., t. III, pág. 164).

En Canarias se llama «Piola corrida» (Cuscoy o. c., pág. 100).

¿*Cántos paus hay na cesta*? (8)

Se colocan los niños en fila cogidos de las manos. El primero pregunta:

«—¿Cántos paus hay na cesta?

---

(8) En su origen fué, sin duda, «¿Cantos pans hai na cesta?» Pero por resultar la frase dura al oído los *pans* se convirtieron en *paus*.

Es juego muy difundido y de gran antigüedad.

El Portugal se le llama «As cordiñas de S. Paulo» (Santos Junior, obr. cit., pág. 317).

Aparece ya registrada por Alonso de Ledesma en sus «Juegos de Nochebuenas a lo divino», con el nombre de *Fray Juan de las Cadenetas*, en el siglo XVI. Rodrigo Caro lo anotó también en sus «Días geniales o lúdricos» con el nombre de *Juan de las Cadenas*.

Rodríguez Marín en su libro «Varios juegos infantiles del siglo XVI», al recoger el «Memorial de un pleito», incluye un juego que comienza:

«—¡Oh, Fray Juan de las Cadenetas!
—¿Qué mandáis, señor?
—¿Cuántos panes hay en el arca?
—Veintiuno quemados, etc.»

(Revista «Mundo Hispánico», febrero, 1950.)

En Canarias estudia Pérez Vidal diversas variantes, parecidas a la de Tuy, con el nombre de «Tío Juan de la Caleta».

En las variantes de Extremadura y Portugal se pregunta: «¿Cuántos panes hay en el arca?», mientras que en Asturias, Andalucía, Cuba, Chile y en algunas de Canarias: «¿Cuántos panes hay en el horno?». Las contestaciones concuerdan en «el perrito traidor», «la perrita treinta y dos», «el perrito sarnoso» (Cuba), «el perro judío» (Chile), «el perro del mesón», etc.

Hay otra variante «¿Cuántos palos tiene el barco?» (Recogidas por J. Pérez Vidal: «Tío Juan de la Caleta», Rev. de Hist. de la Universidad de La Laguna, año 1943, pág. 315 y ss.).

También Cuscoy recoge este juego en Canarias, en su libro citado, pág 58, con el nombre «Cho Juan de la Cajeta» y esta Rev., t. VI, pág. 41-64.

Y contesta el último:

—Vinteún queimados.
—¿Quén os queimou?
—O ladrón barbado.
—¿Quer que llo prenda?
—Xa de contado.»

Y entonces se pone en movimiento la fila, pasando el primero con todos los que le siguen por debajo de las manos alzadas de los dos últimos, por lo que el penúltimo queda de espaldas con los brazos cruzados. Mientras pasan van repitiendo la cantinela:

«Retorna, retorna, Sr. Abade; retorna, retorna, señor Abade.»

Se repite el juego hasta que van quedando de espaldas todos los jugadores, con excepción del primero y último, formando una verdadera cadena.

Los dos extremos tiran de esta cadena en sentido contrario, hasta que se rompe en medio del mayor bullicio.

As pepitas de Miguel (9)

Se disponen los niños en rueda, y recitan a un tiempo:

---

(9) Parecido en La Coruña (Pérez Ballesteros, obr. cit., t. IV, núm. 14. El mismo: «Cancionero Popular Gallego», t. III, pág. 179).

También lo recoge en La Coruña Carré Aldao con el nombre «As abelliñas de mel» (Geografía de Galicia, t. VI, pág. 703).

En Zafra dicen:

«A los bollitos de miel
a los de San Miguel
a los de pan duro
que se vuelva (Fulano) de culo».

(«Juegos infantiles de Extremadura», por Sergio Hernández de Soto, en «Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas», t. III, página 97).

«As pepitas de Miguel
son maduras como a mel,
e de mel e de melucho
vira o cu o señor Pepucho.»

Y el llamado Pepe se pone de espalda, pero siguiendo en el corro. Se repite el juego, y se van poniendo de espalda Manuelucho, Antonucho, etc., hasta el último. Cuando todos están con la espalda hacia el interior del corro se golpean furiosamente con las posaderas, diciendo a un tiempo:

«¡Arre cu,
arre cu!»

Quentiñas (10)

El niño designado en suerte esconde un objeto pequeño, generalmente un pañuelo, y todos lo buscan afanosamente. El que lo encuentra es el encargado de ocultarlo nuevamente al repetirse el juego.

El jugador que lo ocultó tiene la obligación de orientar a los jugadores, según qu se aproximen o alejen del objeto, con estas frases:

«¡Frías! ¡Frías como a neve! ¡Templadiñas! ¡Quentiñas! ¡Que te queimas!» Hasta que uno da con el escondrijo, y entonces dice: «¡A cachón!»

---

(10) En Canarias se llama «El rebenque» (Cuscoy, obr. cit., pág. 111).

En Zafra lo recoge Hernández de Soto con el nombre de «Esconder la correa» (obr. cit., pág. 155).

Se conoce en otros lugares de España con el nombre de «Sonsoluna», porque los niños de Roma antigua le llamaban «sum-sum-luna» («Mundo Hispánico», febrero de 1950).

Maripepa e mai-l-o bolo (11)

Es juego de niñas. Se hace el corro con dos madres, una en el interior y otra fuera del corro. Entre ellas se establece el siguiente diálogo, que inicia la del exterior:

«—Por aquí me voy,
por aquí me vengo.
Mariquilla, ¿qué estás haciendo?
—Estoy lavando a los niños. (Lo hace.)
—¿E o meu bolo?
—Estou facendo a masa.»

La de fuera sigue paseando.

«—Por aquí me voy
por aquí me vengo.
Mariquilla, ¿qué estás haciendo?
—Estoy vistiendo a los niños. (Lo hace.)
—¡Non te olvides do meu bolo!
—Está levedando a masa.»

Siguen los paseos.

«—Por aquí me voy, etc.
—Estoy peinando a los niños. (Lo hace.)
—¿E o meu bolo?
—Está no forno.»

Nuevos paseos.

«—Por aquí me voy, etc.
—Voy a llevar a los niños al colegio.
—¿E o meu bolo?
—¡Comeuno o gato!»

---

(11) Luis Diego Cuscoy lo recoge en Canarias con el nombre de «La cotorra» (obr. cit., pág. 55).

En Zafra se llama «La lavandera» (S. H. de Soto, obr. cit., t. III, pág. 105).

La de fuera pretende entrar para agredir a la otra madre, que es defendida por todas las niñas del corro, que tratan de impedir su entrada, a la vez que gritan: ¡Cach! ¡Cach! Cuando logra pasar al interior, todo el corro impide que salga, mientras facilitan la fuga de la que estaba dentro.

A pita cega

Es también juego de niñas.

Muy antiguo; ya era conocido de los griegos (12).

Según Kant, el gusto de los niños por este juego debe explicarse por el deseo de saber cómo podrían valerse si quedaran privados del sentido de la vista (13).

Cuando el paciente está con los ojos vendados, pregunta una niña:

«—¿Pita cega, que perdeches?
—Unha agulla e un dedal.
—Da tres voltas ô redor
que xa os atoparás.»

Se le hacen dar dos o tres vueltas para desorientarla, y después, a tientas, persigue a las otras niñas, hasta que logra alcanzar a una, que pasa a ser paciente

Dalle volta ô pan...

Este y el siguiente, que son similares, son también juegos de niñas. Enfrentadas dos niñas y cogidas las manos, van corriendo y pasando los brazos, sin soltar las manos,

---

(12) Según Rodrigo Caro ya era conocido de los latinos con el nombre de «Muaca cœnea» («Mundo Hispánico», febrero 1950). En Francia se le llama «Colín Maillard» (*colín, en Francia,* es el paciente en todos los juegos). Entre los árabes se llama «Haig j'ol» (los ojos cerrados); entre los persas «Ser der kilim» (tiene la cabeza cubierta); en Italia «Mosca cicca» (mosca ciega) (E. Fournier: «Histoire des jouets», págs. 128-146).

(13) Queirat: «Los juegos de los niños», pág. 50.

alrededor del cuello de cada una, alternativamente, al tiempo que recitan:

«Dalle volta ô pan
panadeira,
dalle volta ô pan
que se queima.»

Así se amasa

Las dos niñas, cogidas de ambas manos, como en el juego anterior, hacen un balanceo con los brazos y los pasan por las cabezas de las dos, al mismo tiempo, de modo que se quedan ambas de espalda y con las manos siempre unidas. Y con el mismo sonsonete monotónico, cantan:

«Así se amasa,
así se peneira,
así se da volta
ô pan na maseira.»

Juegos de violencia

FERRO QUENTE

Dos niños van provistos de palos. Uno de ellos pone su palo, horizontalmente, sobre la cabeza de un tercero, a distancia de dos o tres centímetros, y grita: «Ferro quente. ¿Quén atiza?»

—¡Eu!, responde el segundo, dando con su palo sobre el horizontal, que, naturalmente, va a incidir sobre la cabeza del paciente.

Es juego de rapidez, y suele hacerse con los *pateros* del juego de la *pincha* o billarda.

Son cego

Un niño avanza con los ojos cerrados, describiendo un círculo con un palo largo que lleva en la mano, y golpeando

a los que se encuentran en su radio de acción, al tiempo que exclama:

«¡Son cego, non vexo,
non fago pecado!»

O que cai do ceo...

Se tira al aire un palo o cualquier objeto contundente (piedras no) y se previene a voces a los que pueden ser alcanzados:

«O que cai do ceo non mata.»

Otros juegos

EL TROMPO

Es también juego de acción, propio de invierno.

No tiene formulilla especial, pero su nomenclatura es gallega.

El pivote de hierro, sobre que gira, se llama *ferrote*, y la cabeza *cogote* o *cocote*. La cuerda se llama *baraza* (tal vez por su tamaño aproximado de una braza), y de ahí los verbos *embarazar* y *desembarazar*. *Nica* es la huella que deja el *ferrote* al incidir sobre otro trompo.

Entre los varios juegos de trompo, el más vulgar es el de «As sete nicas».

Para echar mano se hace un círculo en la tierra y todos los jugadores van echando su trompo. El que queda más alejado del centro, *apanda*. El objeto del juego es arrastrar el trompo del que apanda (suele emplearse un peón de mala calidad, que se llama *pandote*) hacia una pequeña cueva, que se llama *focha* o *fochanga*. Para eso, todos los jugadores procuran impulsarlo con sus trompos, con excepción del paciente, que le imprime un movimiento contrario para retrasar la caída en la *focha*. Todos los jugadores tienen que tocar el pandote con sus trompos bailando, bien en el momento de echarlo o cogiéndolo en la mano. Si algún jugador falla, pasa a ocupar el lugar del *pandote*.

Cuando el *pandote* entra en la *focha,* todos los jugadores tienen el derecho de darle siete *nicas* ; son raros los trompos que resisten la prueba, y lo general es que se abran en dos, lo que produce general entusiasmo (14).

Juegos sedentarios

Son propios de tiempo lluvioso, o bien alternan con los de movimiento para dar descanso al cuerpo.

«¡Serra, Martiño!» (15)

Dos niños, con un cordel fino, hacen dos bucles, que se cruzan en el centro, de tal forma, que al estirar uno se acorta el otro, y viceversa.

Uno de los niños sostiene la cabeza de esta cruz con los dientes, y los dos brazos de la misma con las manos ; el otro niño coge con una mano el otro extremo de la cruz. En esta disposición, al estirar la cruz se acortan los brazos, y, por el contrario, al separar las manos y alargar los brazos de la cruz se encoge el otro bucle, asemejándose al movimiento de los serradores. Y a la vez dicen :

«¡Serra, Martiño,
serra, Martiño,
ti po-l-o pan
i eu po-l-o o viño!»

---

(14) Igual en La Coruña (Carré, Geog. Gal., t. VI, pág. 772). Cuscoy : «El trompo» (obr cit., pág. 119).

Los romanos conocían el peón que recibía impulsos sucesivos por medio de un látigo (Becq de Fouquières : «Les jeus des anciers», pág. 51).

(15) Lo conocen los niños de Extremadura, pero sin fórmula o, por lo menos, no la reproduce Hernández de Soto (obr. cit., página 209).

Otra fórmula:

«¡Serra, Martiño,
sérrame o pan,
sérrame o viño,
sérrame a man!»

Ambas fórmulas parecen de origen portugués.
Con el mismo juego se emplea otra fórmula:

«¡Ris, rás,
ris, rás,
aparta mi madre
que perdo o compás!»

Esta é a noite

Se prepara un trozo de papel cuadrado para hacer una pajarita. Antes de terminarla sale una figura, que las niñas llaman aceitera o taller, con sus cuatro compartimentos iguales. Se invierte esta aceitera, y en los cuatro huecos se introducen los dedos índice y pulgar de cada mano y moviéndolos alternativamente se va diciendo:

«Esta é a noite,
este é o día,
este é o cu
da tía María.»

En este grupo se pueden incluir los trabalenguas, cuentos burlescos y romances

Trabalenguas

«Unha pérgora, márgara, párgara, pírgara,
si non fora pérgora, márgara, pírgara, párgara,
non era pírgara, pérgara, párgara, márgara.» (16)

(16) Igual en Melide (*Terra de Melide*, pág. 531).

«Si vou en bou, vou ;
si non vou en bou, non vou.»

(Algunos añaden : «Si vou en bou, vou a Bueu», etc.).

«Collín cordóns — cordóns collín.» (17)
Que debe repetirse muy a prisa.

Cuentos

El narrador empieza :

«Unha vez era un home que iba po-l-o monte,
¿queres que cho conte?»

Al contestar los oyentes afirmativamente, comienza de nuevo :

«Unha vez era un home que iba po-l-o monte,

Y así siguen, hasta que uno se cansa, que suele ser el narrador.

«Unha vez era un cesto y un frade
e titiridalle e titiradalle,
outra vez era un frade i-un cesto
i-o meu conto acabouse con esto.» (18)

«Unha vez era un gato marqués (19),
e votou un p... pra vo-l-os tres.»

Si son cuatro los oyentes, el gato es *maragato* ; si son cinco, es un gato *pinto*, y si es uno solamente es un «gato barolo, que votou un p... pra ti solo».

---

17) En Zafra dicen :

«Kikirikí, cordones cogí
Kikirikoles, cogí cordones».

(Sergio Hernández, obr. cit., t. II, pág. 192.)

(18) Igual en Melide, obr. cit., pág. 132).

(19) Análogo en Canarias (Cuscoy, obr. cit., pág. 132).

Entre los muchos romances que cantan las niñas, solamente recuerdo dos en gallego: «As trs comadres» y «Santa Irene», que aunque bien conocidos y con muy ligeras variantes, reproduzco para no dejar incompleto este estudio.

Santa Irene (20)

«Estando bordando — na miña corbata
con agullas de ouro — e dedal de plata,
pasó un caballero — pidiendo posada.»
—Si mis padres quieren — yo de buena gana.
«Puxéronlle a mesa — no medio da sala
con cuchilos de ouro — cucharas de plata.
No medio de un cuarto — fixéronlle a cama,
con colchóns de seda — sábanas de holanda.»
Por la media noche — se levantó
de las tres hermanas — a Elena escogió,
al llegar al monte — allí la mató,
hizo un agujero — y allí la enterró
De allí a siete años — por allí pasó:
—«Pastoriños novos — ¿qué faceis aquí?

---

(20) Santa Irene o Santa Iria tiene por base una leyenda que se localiza en Portugal y más concretamente en Santarem, en donde está enterrada.

Es romance muy difundido y con copiosísima bibliografía. Bonifacio Gil, bajo el título «La muerte de Elena», lo recoge, localizado en Villanueva de la Serena («Romances populares de Extremadura», Rev. del Centro de Estudios Extremeños, año 1944, núm. 51). En la colección Schindler, aparece con el nombre «Las tres bordadoras». En Campanario, «Las tres niñas» (núm. 26 del «Cancionero popular extremeño»).

Un estudio muy acabado de este romance lo hace José Pérez Vidal, bajo el nombre de «Santa Irene» (Rev. de Dialectología, t. IV, pág. 518 y ss.).

Véase también Cuscoy (obr. cit. bajo el núm. 70).

El nombre Irene y otros femeninos terminados en *e*, como Matilde se convierten por el vulgo en Irena y Matilda, por influencia del sexo. *Irena* pasó fácilmente a *Ilena* y de aquí Elena como es conocido este romance en muchos lugares.

—¡Gardamos a Elena! — quce mataches ti.
—¡Ay miña Elena — meu amor primeiro
que sempre che truxen — no lado direito.
—¡Vaite de ahí lobo — ladrón carniceiro
que do meu pescozo — fixeches talleiro!» (21)

As tres comadres (22)

Elas eran tres comadres
e de un barrio todas tres;
fixeron unha empanada
para ir a San Andrés.
Unha puxo trinta ovos
outra puxo trinta e tres,
outra puxo nove azumbres
para cada unha, tres.
Unha mira para a lúa:
—¡Mira que doblón de tres!
Outra mira para o ceo:
—¡Mira que pano francés!
I-a outra, mostrando a bota:
—¡Mira que neno sin pes!
Estando n-esta disputa
chega o marido de Inés,
paus a unha, paus a outra,
paus en elas todas tres.»

Todos los folkloristas incluyen, entre los juegos, las canciones de cuna y una porción de fórmulas rimadas, que emplean los niños en su vida de relación, que sin ser verdaderos juegos, están íntimamente relacionadas con ellos.

---

(21) Casi igual y también bilingüe en Paradela (Estrada) (Recogido por F. Bouza Brey. «Nos», año 1931, pág. 106).

(22) Con el título «Las tres comadres», y al núm. 63 está recogido este romance en la Rev. del Centro de Estudios Extremeños, año 1944, por Bonifacio Gil, localizándolo en Arroyo de la Luz.

Ballesteros lo recoge en La Coruña, igual al de Tuy (Cancionero Popular Callego, t. III, pág. 71).

Canciones de cuna

«Durme neniño
que ven o cocón
a levar os nenos
que non durmen, non.» (23)

«Durme meu ruliño, durme,
que sinón doute no cu,
que morran os vellos todos
e quedamos en mais tú.» (24)

«Ora, meu neniño, ora,
si non queres calar chora,
teu pai vai no muiño

---

(23) Igual, en La Coruña (Ballesteros, obr. cit., t. IV, pág. 94). A los niños se les asusta con el Papón, el Sarampantón, la Saramaganta, el Lobishome y el Cocón.

En el convento de Franciscanas de Tuy, había sobre el muro de su huerta, una imagen de piedra, que le llamaban «Papón das Monxas», e inspiraba profundo terror a los niños. Todavía hoy algunas madres amenazan a sus hijos con el legendario Papón.

(24) Gil Vicente, en la escena segunda, de la «Comedia de Rubena», escrita en 1521, hace que la Feiticeira arrulle a la niña cantándole:

«¡Ru-ru, menina, ru-ru!
Mourao as vellas e fiques tu.»

(Leite de Vasconcellos «Cançao de barco», publicado en Rev. Lusitana, t. X, pág. 1.ª y ss. (Ref. José P. Vidal: «El arrorro», Revista de Historia de la Univ. de La Laguna, núm. 65).

En una cantiga de Martín Códax «Eu e tu. La namorada y su canción», ya se canta:

«Morrer n os vellos todos
quedaremos eu e tu».

Aunque aquí tiene el carácter de canción de amor y no canción de cuna, según recuerda A. Iglesia Alvariño en el diario de Santiago «La Noche», bajo el título «El Cantor de Vigo».

tua nai na herba seca,
ora, meu neniño, ora,
non hai quen che dea a teta.» (25)

«Pedro chosco e meu amigo
que me ven a visitar.
Cando Pedro Chosco ven
horas son de de me deitar.» (26)

«O meu neniño ten sono,
e ten ganas de dormir.
Ten un olliño fechado
i-o outro non-o pode abrir.» (27)

«Este neniño que teño no colo
chámase Amaro, Manuel, Antonio.
Dios que m-o deu que m-o crie logo
pra non andar co-este neno no colo.» (27 bis)

---

(25) Igual fórmula reproduce Enrique Casas: «Costumbres españolas», pág. 91. Supone el autor que estas canciones de cuna debieron de ser, en un principio, conjuros para alejar de la cabecera de los niños a los diablos y almas aviesas, robadoras de niños, y después se transformarían en reclamo de sueño.

(26) El Pedro Chosco de la tradición gallega echa en los ojos de los niños un granito de arena para dormirles. Doña Carolina Michaelis cita esta superstición y explica la palabra *chosco* como derivada de *clausicere* (de clausus, cerrado) (Leite de Vasconcellos, obra cit., pág. 1.ª y ss.).

(27) En el gallego del bajo Miño el verbo cerrar es *fechar*, como en portugués.

En Portugal dicen:

«O meu meniño quer dormir
e o seu sono non quer vir.
Ten un ollo pechado
e o outro nao n'o pode abrir.»

(Leite de Vasconcellos, obr. cit., pág. 1.ª y ss.).

(27 bis) Muy parecida la recogió Bouza Brey en Cortegada (Orense) y la incluye entre las cantigas de *arrolo*, en un erudito trabajo, «Analogías gallego-portuguesas en el cancionero popular», publicado en la Rev. de Dialectología, t. II, pág. 89.

El bateo

Cuando se bautiza un niño, los chicos corren detrás de la comitiva pidiendo la rebatiña:

«¡Viva o señor Padriño!
¡Si non da nada
que morra o mociño!» (28)

Cuando el niño empieza a soltarse para andar, se le anima:

«¡A o ter-ter, neniño, a o terter!»

El niño crece, quiere romper a hablar. La madre o personas encargadas de su cuidado lo entretienen con diversos juegos, todos con su rima. Se le monta sobre las rodillas y haciéndole dar pequeños saltos se le canta:

«¡Arre, borriquiño,
imos a Belén,
que mañán é festa
pasado tamén!» (29)

O bien:

«¡Toca a corneta
toca o birimbau

---

(28) En Madrid dicen:

«Si no dan confitura
que se muera la criatura.»

(Eugenio de Olovarría: «El folklore de Madrid», Bibl. de Trad. Popular, t. II, pág. 54).

En Vallecas: «Roña, roñura, que se muera el padre y la criatura.» (El mismo, pág. 55).

(29) Igual en La Coruña (Carré, obr. cit., t. IV, pág. 703).

En Portugal: «Arre burriño, pra San Martinho.» (A. C. Pires de Lima: «Cancioeiro de Cabeceiras de Basto», en Estudios Etn. etcétera, t. IV, pág. 369).

o neno bonito (o bien «a nena»)
ten o cu de pau!»

«Este queixo, queixolán...» (30)

Se van señalando al niño las partes de su cara, que indica la siguiente fórmula:

«Este queixo, queixolán (se señala la barba),
esta boca, pide pan,
este narís, narisete,
estes ollos, de pisquete.
¡Toma, toma, carneirete!»

Al mismo tiempo que se le dan unos golpecitos en la cabeza con los nudillos.

Cuando se le abraza:

«¡Apreta, corasón de manteca!»

Cuando al empezar a andar se da un coscorrón:

«¡Un croque — pra San Roque!»

Cuando llora:

«Choromico — dame un bico.»

Los dedos (31)

«Este é o dedo meniño (o mendiño),
éste seu sobriño,

(30) En Portugal: «Este queixo, queixorreiro» (Santos Junior, obra cit., año 1938, pág. 317). Véase también Luis Tobío: «Cosas de niños», en B. Acad. Gall., año VI, pág. 296.

(31) En Ribadeo (F. Lanza: «Falan os de Ribadeo», Revista «Nos», año 1933, pág. 171).
En La Coruña (Ballesteros, obr. cit., t. IV, pág. 156).
En Canarias (Cuscoy, obr. cit., pág. 28).
Véase también Tobío (obr. cit., pág. 296).

éste o maor de todos,
éste o furabolos
i-éste o escocha piollos.»

Entre dos, cogen al niño por cabeza y pies:

«¡Tilín, tilín!
—¿Quén morreu?
—San Crispín.» (32)

Para distraerlo, cuando se le viste, le dicen:

«Periquito moño,
metido n-un saco,
sale para fora,
cara de macaco.»

Cuando empieza a deletrear:

«A - E - I - O - U
catro azoutes no teu cu.» (33)

Fórmulas burlescas

Los niños se burlan de todos y de todo: de los compañeros, de los superiores y hasta de lo divino, como lo vemos en los remedos de oraciones:

«Levache l-as azoutes
levache l-as no cú,
Fulaniño da i-alma
quen fora como tú.»

---

(32) «Din, dan. ¿Qué morreu? Morreu Xan.» (Citado por Tobío, obr. cit., pág. 397).

(33) Igual en Ribadeo (Lanza, obr. cit., pág. 170.

«Rapado cou-cou
foi po-l-río
e non se mollou.» (34)

«¡Camisa de fora
métea dentro
que xa é hora!»

«¡Mexa na cama,
mexa no lar,
cando llo dicen
ponse a chorar!»

«¡Ai que risa,
tía Luisa,
que mexou
po-l-a camisa!» (35)

«Mexa na cama
ten un relós
que da la una,
que da las dos,
que da las tres
que sí
de la mañana
que no.
Mexa na cama
que sí
ten un reló.»

«Manolo, pirolo,
matou a muller

(34) En La Coruña: «Crou-crou, ¿Quén as orella che deixou?» (Ballesteros: «Cancionero», t. III, pág. 185).
«Couco rapado. ¿Quén te rapou?» (Tobío: «Cosas de niños», página 297).
(35) Parecido en Rodríguez Marín («Cantos populares españoles», núm. 103).

con sete navallas
i-un alfiler.»

«¡Pepe, repepe,
camisa c...
foi â cociña
lambeu a pescada,
tanto lambeu
que no deixou nada.» (36)

(Variante.)

«Tanto lambeu
que o plato rompeu.»

«¡Chupa no dedo
que é caramelo;
chupa na man
que é unha mazán!»

«Agustín, pin, pin,
leva os gatos a Marín (o Amorín)
enfiados n-unha liña
pra tocar a campaíña.» (37)

Cuando un niño, en un relato, se cita en primer lugar se le dice:

«O burriño vai diante
para que non se espante.»

---

(36) Igual en Ribadeo (Lanza, obr. cit., pág. 170. V. Rodríguez Marín (obr. cit., núms. 147 y 148).

(37) En Portugal:

«José Carramé
leva es gatos a maré
enfiados numa linha
tocando na campainha.»

(Santos Junior, obr. cit., pág. 317).

En Santo Tirso (Portugal»: «Zé Carramé» (A. César P. de Lima., obr. cit., núm. 36).

«¡Fedorento — mal contento
pide pan — e non llo dan!»

«¡Señorita do cu c...
veña acá que lle quero un recado!»

Para burlarse de un cojo:

«¡Cóxili tranca
pe de palanca
na corredoura
nunca se esfoura!»

De un tuerto:

«¡Chosco virollo
cego de un ollo!»

«O que come e non convida
que lle revente a barriga.»

«Antoniño foi por viño
rompe o xerro no camiño,
pobre xerro, pobre viño,
pobre cu de Antoniño.» (38)

M... de can
cocida con grelos,
chupa, Fulano,
que son caramelos.»

---

(38) Muy difundido. En Portugal (V. Santos Junior, obr. citada, pág. 317). En Cabeceiras de Basto (A. C. Pires de Liba, obra citada, pág. 271). En Santo Tirso (El mismo: Tradiçoes de Santo Tirso», núm. 9). Aquí es Fernandiño; en otras partes Manoliño. En Ribadeo (Lanza, obr. cit., pág. 170). V. Rodríguez Marín (obra cit., núm. 142).

A los estudiantes del Seminario, se les grita, a prudente distancia:

«¡Latín, latinorio!,
¿cantas esquinas
tén o cagatorio?»

Y también:

«Estudiantes de pío, pío,
cheos de fame, mortos de frío.»

Las preguntas más vulgares tienen una contestación burlesca, grosera casi siempre:

—«¿Qué dices?
—Narices.
—As miñas son de carne
i-as tuas de perdices.»

—«¿Quén?
—O rabo da sartén
que frite muy ben.

—«¿Qué pensabas?
—Que cando comías aunabas.»

—«¡Ah!
—A primeira palabra
que o burro da!»

—«¿E certo?
—(?)
—Que cando o rei c...
ten o c... aberto?»

—«¿Sabes unha cousa?
—(?)
—Que o gato lambeu a lousa» (por louza)

—«¿Sabes unha noticia?
—(?)
—Que o burro está en Galicia.»

—«Por unha porfía:
¿A m... de can é porquería?»

—«Por unha aposta:
¿A m... de boi é bosta?»

A la contestación afirmativa a ambas preguntas, se replica:

«¡Logo probaches!»

—«¿Quén morreu?
—Quèn pan comeu
e quen viño bebeu.»

—«¡Hola!
—Non é pote nin cazola.»

—«¿Qué pasa?
—O viño po-l-a cabasa.

—«¿Qén se casa?
—O c... e mai -l-a pasa.»

—«¿Cómo te chamas?
—Come castañas.
—El burro las c...
i tú las apañas.»

—«¿Cómo te chasmas?
—Lourenso.
—Cando c... en ti penso.»

—«A ti que che importa?
O rabo da porta (o «a chave»)
—Férralle os dentes
e dalle unha volta.»

—«¿Nove e nove?
—Dezaoito.
—Pra ti m...,
pra min biscoito.»

—«¿Doce e doce?
—Vintecatro. (38 bis)
Mete a man no c...
e saca tabaco.»

—Martes.
—De m... te fartes.»

—«Jueves.
—Chéiralle o c. âs mulleres.»

—«¿A cántos estamos?
—A vinte de Ramos.
—Cálate burro
que xa os pasamos.» (39)

Un niño aprieta a otro un dedo entre su pulgar e índice, al mismo tiempo que le pregunta:

—«¿Hai bruxas na tua casa?»

Y el interpelado en tal forma se ve obligado a exclamar, forzado por el dolor:

—«¡Ai, ai, ai!»

También se pregunta:

—«¿Hai pulgas na tua casa?»

(38 bis) En Santo Tirso (Portugal»:

—«¿Veinte e veinte?
—Quarenta.
—Beija o c. a nosa jumenta.
que é tua parenta.»

(A. C. Pires de Lima, obr. cit., núm. 35).

(39) Igual en Ribadeo (Lanza, obr. cit., pág. 171).

En la escuela se pregunta a un niño:

—«A que non sabes cal é a última palabra do libro?
—Fin.
—Chéirame o c. a min.»

Un chico contesta a todas las preguntas «como eu»:

—«¿Onte fun a feira?
—Como eu.
—Merquei un porco.
—Como eu.»

—«¿Como che quedou o corpo?
—De punta.
—M... pra quen tanto pregunta.»

—«¿Verdade?
—Verdello.
—Na tua boca cerello,
na miña un coello.»

—«E ouro
do que c... o touro.» (40)

—«E plata
da que c... a gata.»

—«Doime a barriga
—Frégaa c-cunha estriga.» (41)

—«Doime a cabesa
—Dalle c-unha pesa.»

—«Teño frío.
—Métete no río.»

---

(40) Semejante en Cabeceiras de Basto (P. de Lima, obr. cit., número 11).
(41) Igual en Ribadeo (Lanza, obr. cit., pág. 171).

—Teño calor.
—Métete n-un tambor.» (42)

Se ofrece a un niño una vela o una cerilla encendida para que la apague, y una vez que lo hace, se le dice:

—«M... pra o folle.»

—«¿Eres meu amigo?
—...
—Aquí unha pasa (se señala la boca)
aquí un figo (se señala el vientre)
i-aquí un c.....
para meu amigo.» (Se señala el trasero.)

—«¡Perdón
po-l-o gato rabón!»

—«Este p... viu de Roma
quen o botou que o coma.»

—«Este p... viu de Madrid
boteino eu, coméchelo ti.»

Fórmulas relacionadas con el tiempo

«¡Ai como chove!
¡Ai como trona!
¡Ai unha vella
tocando a zanfona!»

«Vaite chuvia — vente sol
po-l-as calles — do Ferrol
po-l-a miña — po-l-a tua
po-l-a de — Nuestro Señor.» (43)

---

(42) (Cuscoy, obr. cit., pág. 153).

(43) El sol obedece a los niños, que ya en la antigua Roma le gritaban: «¡Aparece, amigo Sol!» De esta costumbre de los ni-

«Chuvia e sol,
anda o demo no Ferrol» (o «no perol») (44)

Al arco iris

«¡Arco da vella
vaite de ahí
que as mozas bonitas
non son par ati!» (45)

ños de Roma, cuando el sol se ocultaba, se ocupan Pollux, Strattis, Celio Dionysio y otros (Becq de Fouquières: «Les jeux des anciens», pág. 278).

Igual en La Coruña (Ballesteros, obr. cit., t. IV, pág. 94).

(44) En Portugal:

«A chover e a dar sol sol
na cama do ruisenol.»

(Santos Junior: obr. cit, pág. 317.)

Es costumbre extendida que cuando llueve y hace sol el demonio pega a su mujer. En Normandía se dice:

«Il pleut et fait solet
le diable est a Cauteret,
qui bat sa femme
a coups de coutet, de martet.»

(Fleury: «Litterature orale de la Basse-Normandie».)

En Asturias (Giner Arivau: «Folk-lore de Proaza». Bib. de Trad. Pop., t. VIII, pág. 265).

En Ribadeo (Lanza: obr. cit., pág. 170).

(45) Análogo en Santos Junior (obr. cit., pág. 317). Leite de Vasconcellos da la forma siguiente:

«Arco da velha — sãe-te d'ahí
meninas bonitas — nãs oão para ti.»

En donde *meninas* tal vez sea el último eco de un antiguo sacrificio.

(L. de V.: «Cançaes de berco». Rev. Lusitana, t. X, pág. 1 ss.)

En Monterrey (Jesús Taboada: «Folklore astronómico de la comarca de Monterrey». Rev. de Dialectología, t. V, pág. 129).

«¡Chove, chove, na casa do probe!
¡Chovisca, chovisca, na casa da Pisca!» (46)

«Lunes e martes
e miércoles, tres
Jueves e viernes
e sábado, seis.»

Es también fórmula de aquelarre.

«Hoxe é luns, mañán é martes
carta feira logo ven
quinta feira chega logo,
e sexta feira tamén.
Tras do sábado é domingo,
e pasados sete días
eche a semana que ven.» (47)

—«¿Pico, pico, mazarico
quén te deu tamaño bico?
Foi o Dios por meus pecados
para picar nos carballos.
Alá fun, alá cheguei
uns graíños atopei
e leveinos ô muiño.
O muiño a moer,
os ratiños a roer,
criei un porco cebado
e leveino ô mercado:
¿Quén merca un porco cebado?» (48)

---

(46) Igual en Monterrey (Taboada: Idem, íd., pág. 128).
(47) En La Coruña (Carré: obr. cit., t. VI, pág. 815).
(48) En Portugal:

—«Pico, pico, maç-arico
quén te deu tamanho bico?
—La no campo Dona Ignés — Burrés
pili um — pili dois — pili tres,
la te cabe a tua vez.»

«Ana, Magana,
Rebeca, Susana,
Lázaro, Ramos,
i-en Pascuas estamos.» (49)

Se emplea esta fórmula para contar los domingos de Cuaresma.

—«Touporrotou, ¿pra dónde vas vella?
—Touporroutou, para Redondela.
—Touporroutou, ¿qué va a buscar?
—Touporroutou, unha area de sal.
—Touporroutou, ¿pra qué é o sal?
—Touporroutou, ¿pra votarlle o caldo
—Touporroutou, ¿pra que é o caldo?
—Touporroutou, para darlle a galiña.
—Touporroutou, ¿para qué é a galiña?
—Touporroutou, pra poñer o güevo.
—Touporroutou, ¿pra qué é o güevo?
—Touporroutou, pra darlle ô cura.
—Toupurrotou, ¿pra qué é o cura?
—Touporroutou, pra decir a Misa.

(Santos Junior: obr. cit, pág. 317.)
Ballesteros: («Cancionero popular gallego». t. II, pág. 187).
Similares en Azores y en Canarias (Cuscoy: obr. cit., pág. 122: «Pico, pico, molorico»).
V. Pérez Vidal: («Folklore infantil de las Islas Canarias». Revista Hisp. Moderna. Año XI, julio-agosto 1945.)
En Allariz (Risco «Archivo, etc.». Nos núm. 22, pág. 54).

(49)

«Ana, Bagana — Rabeca, Susana
embala o menino — debaixo da cama.»

(Flavio Gonçalves: «A rima popular». Rev. de Dialectología, tomo V, pág. 142.)
En Santo Tirso (Portugal) emplean la misma fórmula que en Túy (A. C. Pires de Lima: obr. cit., núm. 33).

—Touporrotou, ¿pra qué é a Misa?
—Touporroutou, pra ir todos ô cielo.» (50)

Padre nuestro pequeñino

«Padre nuestro pequeñino
lévame por bo camiño;
alá fun, alá cheguei
tres Marías encontrei
preguntando por Xesús,
Xesús estaba na Crus,
cos peciños a sangrar
chamando por Madanela
que llos viñese limpar.
¡Tente, Madanela, tente,
non m-os veñas lastimar!» (51)

Perichón

Cuando un niño pide a otro un objeto o golosina, le coacciona amenazándole con las penas eternas:

«Perichón,
San Simón,
si das para o ceu irás,
si non das pr-o inferno vas.»

---

(50) Análogo en varios lugares de Canarias, con el estribillo «tínguele-tínguele». («Apuntes para una dialéctica canaria». Juan Régulo Pérez. Rev. de Hist de la Univ. de La Laguna, año 1944, pág. 350 y ss.).

(51) Carré Aldao (obr cit., pág. 685), reproduce una variante muy parecida, que incluye entre los romances religiosos.
En Gerona:

«Pare nostre lo petit
Deu l'ha fet i Deu l'ha dit.»

(Gisbert: «Girona», pág. 315.)
En Ribadeo (Lanza: obr. cit., pág. 171).

Santa Rita

Contra el mal vicio de reclamar lo que se dió, se emplea una fórmula:

«Santa Rita
o que se da non se quita.»

«¿Qué perdiches, qué atopei?
âs tres veces o levarei.»

Es una forma muy expedita de apropiarse uno lo que encuentra, si el que lo perdió no lo recuerda al formularse la pregunta por tercera vez.

Parodias de oraciones

«Padre nuestro
(ahí ven o maestro)
que estás en los cielos
(a tirarnos dos pelos)
Santificado
(cô pau levantado).
Venga a nos
(a pegarnos a nos») (52)

Señor mío Jesucristo,
«para comer ando listo».
Dios y hombre verdadero,
«para traballar non quero».

¡Dominus *vobisco*!
«Na tuca boca c... un pisco (es el pitirrojo).

(52) En Portugal: «Padre nosso — rilha o osso». (Santos Junior: obr. cit., pág. 317).

«Por la señal
de la papa rial,
comín touciño
e fíxome mal.
Papús, papús,
levanta la pata
y apaga la lus
amén Xesús.» (53)

«¡Kirieleysón,
kirieleysón,
as papas de leite
qué ricas son!»

«Roque Troque foi a Misa
non se supo presinar,
as campanas a tocar,
Roque Troque a chorar.»

«Santa María,
ora pro nobis.
«¿Qué nes son aqueles
que soplan nos foles?» (54)

---

(53) En Portugal: «Pelo sinal — do cu granal». (Id., íd., página 317.)

En Santo Tirso (Portugal): «Pelo sinal — bico real«, etc. (A. P. de Lima: obr. cit., pág. 196).

«Por la señal — de pito canal,
comí tocino — me hizo mal.»

(Rodríguez Marín: obr. cit., núm. 89.)

Parecido en La Coruña (Ballesteros: obr. cit., t. IV, pág. 152).

En Canarias (Cuscoy: obr. cit., núm. 134).

(54)

«Santa María — ora pro nobis
cantan os cregos — e hinchan os foles.»

(Tobío: obr. cit., pág. 298.)

«Santa María
era miña tía,
Sau Xulián,
era meu irmán,
Sau Vicente
era meu parente
e tiña un dente
que trababa o cu â xente.»

—«¿Quén fixo o mundo?
—Don Facundo.
—¿De qué o fixo?
—De un chouriso.
—¿De qué o fundou?
—De un p... que botou.»

Por su analogía incluyo aquí los dos que siguen, aunque el segundo debe ser considerado como un cuento.

«Pilatos faime os zapatos.
Herodes, mira si podes,
Caifás, mira si m-os fas.
Anás, ¿Cándo m-os darás?

El cura de una aldea está cantando la Misa, a la que asiste el ama. Al volverse descubre entre los fieles a un amigo con el que no contaba para comer, pero resuelve el conflicto cantando, al echar la bendición, para prevenir al ama, en la forma siguiente:

«María vai pra casa,
colle a perna de carneiro a ásaa,
aceitorum,
vinagrorum,
cebolorum
per omnia sécula, seculorum!»

FORMULAS DE CONJUROS Y ENSALMOS

«¡Caracol, caracol,
bota os corniños o sol,
que sin on te matarei
co-a espadiña do rei!» (55)

Variante:

«Caracola, caracola,
bota os corniños de fora, etc.»

«Xoaniña, voa, voa (también *Bixuaniña*)
que teu pai vai en Lisboa
a comer pan e cebola.» (56)

«¡Lagarto arnau,
lagarto arnau
comíchelle as papas
o teu irmau!» (57)

Los lagartos, así denostados, acometen a los niños.

«Miñoto queimado
fogo no rabo!»

---

(55) Muy popular y difundido. V. Rodríguez Marín (obr. cit., rimas 119 y 120). A. de la Iglesia (obr. cit., t. III, pág. 238).

(56) A. de la Iglesia (íd., íd., t. III, pág. 237).

«Maruxiña voa, voa» en Boiro (Nos 1928, pág. 94).

«... a comer sardiña e broa» («A alma de Portugal». Pires de Lima. Rev. de Dialectología, t. IV, pág. 377).

«Pitasol, pitasol, — enséñame os panos — e vaite ao sol.» (En Gudiña. Risco: «Creencias gallegas». Rev. de Dialectología, t. III, pág. 383).

(57) Igual en Monterroso (Lugo), y en Gudiña (Orense). (Bouza Brey: «El lagarto en el folklore gallego-portugués». Rev. *Braga*, vol. I, pág. 382).

Por influencia del Miño le llaman así al «miñato» (gavilán).

«¡Morcego, morcego
ven a cana que ten sebo!»

Al efecto se pone un poco de sebo al extremo de una caña larga; y al acercarse un murciélago se le derriba de un cañazo.

«¡Pousa, pousa
María da Pousa!» (58)

Pousa es una quinta dedicada a huerta y jardín. María da Pousa es la mariposa, la que debe detenerse al conjuro del niño que la persigue, para que pueda cazarla tranquilamente.

«Rei-rei,
Cantos anos vivirei?
Un, dous, tres, catro,
cinco, seis,
sete, oito,
nove, dez...!» (59)

---

(58) En Canarias: «Mariposa, posa, posa, — en tu casa hay una rosa». (Cuscoy: obr. cit., pág. 134). Véase también A. de la Iglesia (obr. cit, t. III, pág. 237).

(59) En La Coruña dicen: «Cuco rey, cuco rey, — ¿Cántos años vivirei?», y tantas veces canta el cuco, tantos años ha de vivir. (Carré: obr. cit., pág. 817.)

En Proaza (Asturias):

«Cuquín de rey,
rabiquín de escoba,
¿Cántos años hay
d'aquí a la mía boda?»

(L. Giner Arivau: «Folk-lore de Proaza». Bibl. de las Trad.

Este juego se hace poniendo una escoba vertical en la palma de la mano, con el penacho de plumas hacia arriba, y según lo que se mantenga en equilibrio se calculan los años que se ha de vivir.

En otras partes este ensalmo se le recita a la «xoaniña» y se cuenta hasta que levanta el vuelo (59 bis).

«Estrella alí
espulla aquí!» (60)

Se señala una estrella y después la mano o parte del cuerpo que se desee y allí debe salir una berruga.

«¡Aprende cachola
que estás na escola!»

Dice el niño en la escuela dándose con los nudillos o con el propio libro en la cabeza para lograr asimilar lo que estudia.

Se pone un papel u otro objeto de poco peso sobre la cabeza de un niño y se le dice:

«¿Qué tés na cabeza
que nunca che creza?»

Pop., t. VIII, pág. 251.) Esta fórmula, como se ve, es aplicable lo mismo al canto del cuco, como en La Coruña y en otros lugares, que al rabo de la escoba, como en la comarca de Tuy. También se aplica a la «coecinella» (F. Bouza Brey: «Onomástica tradicional de la coecinella» en Asturias». Bol. de la Universidad de Oviedo, 1950).

(59 bis)—F. Bouza Brey: «Nombres y tradiciones de la «coccinella» septempunctata en Galicia», «Cuadernos de Estudios Gallegos». Santiago, 1948.

(60) Igual en Monterrey (Taboada: obr. cit., pág. 113).

Hay la creencia de que al pasar por encima de un niño, éste no crece más, y en esto se funda sin duda este conjuro.

Cuando en una reunión de niños se nota el mal olor que demuestra la incorrección de alguno, se trata de expulsar al aguafiestas. Nadie se da por aludido y en este caso se acude al conjuro.

Se ponen todos los niños en rueda y uno echa la suerte con la siguiente fórmula, a la vez que los va señalando uno por uno:

«Espeto — ferruxento
capilla — de vento
de acá — de alá
Martín — bufá.» (61)

El designado en último lugar es el autor del desaguisado y era tal la fuerza de este conjuro que la víctima propiciatoria llegaba a creer que lo habría hecho inconscientemente.

Imitaciones

Las gallinas dicen al poner el huevo:

«¡Tanto poñer, tanto poñer
i-andar descalza!» (62)

Dice el gaitero con su gaita:

—«¡Aaa... min non me deron nada!
—¡A min tampouco, a min tampouco! (dice el bombo)
—¡Rayos que te partan, rayos que te partan...!» Replica rápidamente el tamboril.

---

(61) Luis Diego Cuscoy (obr. cit., pág. 129) publica, con el nombre de «uva-uva» una fórmula equivalente.

62) Igual en La Coruña (Carré: obr. cit. t. IV, pág. 815).

Dice la rana:

«¡Casar, casar, casar!»

Contesta el sapo:

«¡I-o pan, i-o pan, i-o pan!»

Cuando los niños despreocupadamente hacen sus necesidades, les dice el cuco:

«¡Cu - cú
tapa o c.!»

Sin duda su número es mayor, pero estos juegos y fórmulas son los que me permiten recordar mi memoria, retrotraída al final del siglo XIX y principios del XX.

MANUEL FERNÁNDEZ COSTAS

ARCHIVO

Las fiestas sexenales de Santa María de Vallivana

ORIGEN.

En medio del camino de Vinaroz a Morella, a unos 24 kilómetros de esta última población, en la provincia de Castellón, se levanta un eremitorio de nuestra Señora de Vallivana. Dice la tradición que María de Vallivana se apareció a un pastor en aquellas abruptas montañas del espeso y dilatado bosque del Valle de Ivana por los años de 1234, poco después de reconquistada Morella. Aquel santuario fué siempre el alma y la vida de aquella población.

Era a fines de 1672, cuando unas fiebres malignas diezmaban a la villa de Morella, cubriendo de luto y sembrando la desolación en sus pacíficos habitantes. Apurados todos los remedios humanos, se aprestan a invocar con fe y confianza los auxilios y el amparo de María de Vallivana. Y al efecto, los cofrades de la Virgen del Rosario se reúnen en capítulo, exponen los deseos del Justicia y Jurados de la Villa, y unánimes determinan subir a Morella a la Virgen de Vallivana en procesión de rogativa, nombran a treinta cofrades de número, para que, en traje de penitencia y confesados y comulgados, imploren la misericordia de lo alto, por mediación de su Madre y Patrona. El acta de aquella memorable sesión

se conserva en el antiguo libro de la Cofradía. Al transitar la solemne procesión con la Virgen por las calles, los enfermos sacramentados salieron a las ventanas a adorar a la celestial Princesa, y cuantos se levantaron ya no volvieron a las camas. Con sola su presencia se purificó la atmósfera, calmó la epidemia y muchos enfermos pudieron ya seguir la procesión, aclamando con delirio a su Madre y Abogada hasta la iglesia arciprestal.

Consignan las crónicas que siete días después de su entrada, el 7 de enero, día del Patrono de Morella, San Julián, ya no había en la población ningún enfermo de la contagiosa enfermedad. En esta misma fecha el prior de la Cofradía de San Antonio Abad propuso se hiciese una fiesta a la Virgen de Vallivana en acción de gracias por el beneficio alcanzado.

Pero para que la memoria de tan señalado favor y prodigio pasase a la posteridad y se recordarse con amor por las generaciones venideras, el 17 de enero de 1673 en que tenía Consejo la villa, una comisión de vecinos de todas las clases sociales se presentó a la casa de la Villa pidiendo al justicia y jurados de la misma que se tributaran solemnes cultos a María Santísima de Vallivana, como recuerdo de gratitud por el beneficio recibido. No desoyeron los representantes del pueblo estas peticiones, y convocando al efecto junta general el 14 de febrero, a la que asistieron el Justicia, Baile, jurados y prohombres hasta el número de 34, unánimes resolvieron celebrar un novenario con gran solemnidad a la Virgen de Vallivana cada seis años, consignándolo con este lacónico, pero significativo acuerdo, que es el voto de las fiestas. «El Justicia, Jurarts y Consell de Morella tenen a be donar gracies a la Emperatris de totes les criatures y Senyora nostra la Verge de Vallivana ara y en tot temps en un novenari de sis en sis anys, per l'benefici de la salud alcançada el l'any pasat.» Se determinó que comenzase el novenario el primero de mayo de 1678. En 1750 se prorrogó y trasladó el cumplimiento de este voto al cuarto domingo de agosto con el objeto de hacerse con mayor lucimiento y concu-

rrencia, como sigue celebrándose hasta el corriente. En 1946 se celebró el 42.° aniversario de este voto.

Las fiestas han sido otra vez en 1952.

Preparativos

Un año antes comienza ya la preparación de las solemnes fiestas. Las colonias de morellanos residentes en otras ciudades de España, como en Valencia y Barcelona, se ponen ya en movimiento y se preparan para acudir a las fiestas de su pueblo natal. El cuarto domingo de agosto del año anterior se realiza el anuncio del Sexenio. Clarea el día sobre Ballés, Morella semidormida va desperezándose y los ecos graves del Avemaría del Rosario de la Aurora revelan que es día de gran fiesta. Las campanas mueven sus lenguas vibrantes y la Banda recorre las calles despertando con diana a los que no han percibido los cantos de los encargados de despertarles. En la iglesia arciprestal se ofrece el primer acto religioso inaugural del Año Sexenal.

Casi al mismo tiempo, sale desde el Ayuntamiento la comitiva formada por el heraldo, vestido a la antigua española, montado en brioso corcel y seguido de la Banda local, es el heraldo de la ciudad que va a invitar oficialmente a todos los circunvecinos en nombre de las autoridades, al anuncio-cabalgata y a la apertura del Año Sexenal a honra y gloria de la Patrona. Llegados al sitio tradicional, se para la comitiva, y el heraldo lee el pregón oficial terminando con un viva a Morella y a la Santísima Virgen de Vallivana, mientras la Banda toca el himno:

Morella, Morella
prepara tus galas
que viene María,
la de Vallivana

que es coreado por la chiquillería y auditorio.

Hacia las cuatro de la tarde se prepara para salir la cabalgata-anuncio. Empiezan a afluir a la Plaza de la Arciprestal,

por el orden previamente señalado, las respectivas carrozas y grupas que, gracias a una perfecta organización, van ocupando los lugares respectivos. Acuden las representaciones oficiales. El estandarte de Nuestra Señora la Virgen de Vallivana escoltado por los Electos (Alets), que son los Jefes de los Gremios y Alcaldillos de las doce Denas del término y la gloriosa Señera de los Tercios morellanos rodeada por las Jerarquías y Ayuntamiento de la ciudad.

Terminado el acto inician la marcha los típicos gigantes y cabezudos, seguidos de una escuadra de cruzados a caballo, precediendo a las morellanas grupas con sus vistosos atavíos.

Viene en seguida la magnífica colección de carrozas presentadas con magnificencia y perfección.

Por la noche se celebra el tradicional Rosario y el Ball-Rodat, al que asisten la mayor parte de los participantes en la cabalgata, luciendo los mismos trajes, llenando de bullicio y alegría las calles de su trayecto. Una estruendosa y lujosa traca de colores pone fin a la jornada.

Los preparativos se van haciendo durante el año.

Enunciemos sus rasgos más importantes.

El jueves anterior al cuarto domingo de agosto, por la tarde se celebra la entrada oficial en Morella de las Colonias de Ausentes. Durante el tránsito por las calles se recitan poesías. Asiste el Ayuntamiento, numerosas grupas con ricos trajes regionales, gigantes y cabezudos. Las colonias lucen sus estandartes. Aparece una alegórica carroza, en la que una señorita, vestida de matrona, representando a Morella dirige un saludo a los que han llegado.

El viernes por la mañana sale la procesión de la Arciprestal, para trasladar a Morella, desde el santuario, la venerada imagen de la Patrona, y empezar así el solemne novenario de fiestas. Va sonando la campana con rito monacal, y los romeros de la Virgen acuden mansamente, ordenadamente a recoger su ficha numerada en prelacía que marca el sitio del orden que cada uno ha de ocupar. Al santuario, a 24 kilómetros de distancia, se dirigen los caballeros de Vallivana

Nuestra Señora de Vallivana, patrona de Morella

Una carroza del pregón anuncio de las fiestas

La danza de labradores

cantando el Santo Rosario y plegarias marianas. El vigía de la torre del santuario echa las campanas al vuelo tan pronto divisa la procesión procedente de Morella. Se ven penitentes con los pies descalzos y aun sangrando por lo largo y áspero del camino. Allí se celebran diversos actos religiosos y el sábado ya por la mañana se inicia la procesión en dirección a Morella, tocadas las cabezas, por privilegio especial de un señor obispo de Tortosa. La mayoría de los romeros llevan hachas encendidas durante el trayecto de 24 kilómetros de Vallivana a Morella. Allí han dejado una reproducción de la imagen, mientras la auténtica se la llevan procesionalmente a Morella.

Al llegar la procesión al Collet d'Embelleta y hechas las consabidas señales con las columnas de humo que producen las hogueras que encienden algunos romeros, se echan al vuelo en Morella las campanas. Van entrando los caballeros peregrinos y al aparecer la Madre estalla un inmenso latido de amor. Se deposita la venerada imagen en la Arciprestal. Se dirige una hermosa salutación a la Virgen. Y con una Salve cantada a toda orquesta se da fin a la jornada de este día.

Pero a media tarde se ha celebrado ya también la solemne publicación de las fiestas, a cargo de la Juventud y de los estudiantes de las distintas Facultades. Acuden con sus caballos ricamente enjaezados a la puerta de San Miguel y comienza el desfile. Abren la marcha de la cabalgata los gigantes y enanos, haciendo caprichosas evoluciones al son del tamboril. Siguen los jóvenes montados en ricas cabalgaduras. Luego los estudiantes de Facultad mayor y los de la Junta del Gremio «Juventud Morellana». En la Casa Consistorial el Alcalde lee unas cuartillas alusivas al acto y entrega la Senyera al decano de los estudiantes, el cual pronuncia un discurso haciendo la historia de ella y cantando las glorias de Morella, y la cabalgata, compuesta por todos los estudiantes de ambos sexos, montados en bien enjaezadas caballerías, recorre la población hasta que es devuelto al Ayuntamiento el histórico estandarte.

La fiesta

Y llega el domingo cuarto de agosto, la gran fiesta religiosa de Morella. Al amanecer las bandas y las dulzainas recorren las calles interpretando hermosas alboradas y alegres dianas. Se celebra un Pontifical. Luego tiene lugar el llamado «Retaule»: una comisión del Ayuntamiento y de la Junta con la danza de los Torneros y Banda de música recorre las principales calles de la ciudad. Meses antes estas danzas de torneros se están ensayando minuciosamente; el Ayuntamiento nombra a los competentes maestros que han de adiestrar a ese seleccionado grupo de ágiles mozos en las difíciles evoluciones de esta danza.

Por la tarde se celebra la gran procesión. En la escalinata de entrada toman asiento, para presenciar la salida de la procesión, las autoridades todas que más tarde habrán de presidirlas.

Comienza el acto. El gaitero lanza al aire su tonadilla tradicional, a cuyo mágico conjuro se ponen en marcha los gigantes y cabezudos. Un grupo de guardias precede al pendón de San Antonio. Largas filas de devotos alumbran las imágenes de Santa Teresa de Jesús, San Antonio Abad y San Julián, Patronos, respectivamente, de los Gremios de la Juventud Morellana, de los Labradores y del pueblo entero de Morella. Un grupo de niñas con hábitos de carmelitas rodea el estandarte de la Archicofradía Teresiana. Al frente de sus Gremios respectivos aparecen las primeras danzas: la de Artes y Oficios, con los «niños del aro», que realizan sus diferentes oficios con gracia insuperable; la danza de los Labradores que evoluciona maravillosamente; la danza de los Tejedores que visten y desvisten el palo central con precisión rítmica y admirable exactitud. Poco después aparece la danza de los Torneros, la más vistosa y original de las fiestas; los bravos muchachos desempeñan a maravilla su difícil papel y realizan sus evoluciones con impecable maestría.

El Gremio de artesanos se divide en cuatro secciones, que

forman otros tantos grupos con su correspondiente danza cada uno. Primer grupo: herreros, molineros, horneros y trajineros; presenta un coro de niñas elegantemente vestidas, representando a las santas vírgenes Elena, Bárbara, Cecilia, Catalina, Inés, Agueda y Lucía, llevando cada una el distintivo de su martirio. Grupo segundo: carpinteros, albañiles, alpargateros, sogueros y silleros; tras un pendón de damasco va la danza de los maragatos, compuesta por varios niños. A continuación van los Electos, o sea los jefes de los gremios, iluminando la imagen del patriarca San José. Tercer grupo: tejedores y pelaires con su danza típica. Grupo cuarto: zapateros y sastres; estos dos oficios presentan un grupo de niñas vestidas de blanco y con palmas en la mano.

Después del Gremio de Labradores, que ostenta al frente la esbelta bandera de damasco verde con galones de oro, a la que sigue la danza de labradores, compuesta por varios niños y niñas, ataviados con gran propiedad; sigue el Gremio del Comercio, Profesiones e Industrias, que se divide en cuatro grupos. Primer grupo: personajes bíblicos; allí está el patriarca Abrahán con la espada desenvainada sobre el pequeño Isaac con el hacecillo de leña en sus hombros y los ojos clavados en el suelo; allí Moisés con las tablas de la Ley; allí Josué parando el sol; sale el patriarca Jacob, y luego formando dos alas: Rubén, Dan, Isacar, Simeón, Neftalí, Zabulón, Leví, Gad, José, Judá, Aser, Benjamín. En el segundo grupo aparece un niño representando a David con la cabeza de Goliat en la punta de una pica; el Arca de la Alianza llevada a hombros por cuatro sacerdotes de Israel; Tobías con el pez en la mano, acompañado del Arcángel San Rafael. En el tercer grupo aparece el cuadro maravilloso de las heroínas bíblicas, con sus magníficos trajes cargados de joyas: Raquel, Séfora, Ruth, Rebeca, María, hermana de Moisés; Abigail, Débora, Betsabé, Jahel, Judit, la Reina de Saba y presidiendo a todas la Reina Esther, sosteniendo el espléndido manto de esta última tres pajecitos. En el cuarto grupo aparece el alegórico y magnífico *carro triunfal*.

Sigue la danza mencionada de los Torneros, el Aguila,

símbolo imponente de la autoridad y de la ley; el niño San Juan con el blanco corderuelo; los cuatro Evangelistas con las correspondientes alegorías; los Apóstoles con sus respectivos atributos; el Patrón de la Ciudad; el magnífico guión de la Virgen de Vallivana; los electos de los Gremios; cruces parroquiales; los 24 ancianos del Apocalipsis. Todavía se perciben a lo lejos los ecos apagados de los gaiteros y de las danzas cuando empiezan a desfilar los devotos con hachas encendidas ante el estandarte de la Colonia Morellano-Catalana, el de la Colonia de Ausentes. Cada vez se hace la procesión más devota y silenciosa. Ya se oye el rumor de la Liturgia; los veinticuatro ancianos llevan albas vestiduras y enormes ciriales, ya desfila el Reverendo Clero secular y regular. Cuatro angelitos llevan azafates con flores y navetas de incienso.

De pronto, un rumor de la multitud que se apretuja para ver mejor, y el estallido de la Marcha Real saluda a la Virgen de Vallivana que acaba de aparecer en su magnífico trono-anda, deslumbrador de luces y de flores... que avanza lenta y majestuosamente por las calles y plazas de su pueblo predilecto.

No faltan por el trayecto las tradicionales poesías: a la puerta de la Cofradía recita una un niño vestido de labrador; en la calle de la Fuente, desde la llamada media naranja el Arcángel San Miguel vencedor de Satanás recita otra; otra en los clásicos conventos de las monjitas. Figura también una escolanía presidida por un señor Cura que desempeña a maravilla su papel cubierto con un descomunal bonete, Al regresar a la Arciprestal se canta una solemne Salve.

En este mismo día por la noche se celebra el Rosario de las Antorchas, que recorre las calles de la población llevando la imagen de la Patrona en sus preciosas andas. En esta procesión ofrecen un aspecto fantástico las interminables hileras de luces, llameando dentro de las caperucitas azules y rojas, que llevan en sus manos los devotos morellanos, mien-

tras van cantando las avemarías del Rosario, que alternan con las letrillas a la Virgen de Vallivana.

El último día del solemne novenario: la Virgen deja por unas horas el trono que ocupa en la Arciprestal y como Madre cariñosa y consoladora de afligidos, las dedica a visitar a sus queridos hijos a quienes la enfermedad tiene postrados en el lecho del dolor y no han podido contemplar y venerar su Santa Imagen. La efigie de la Reina del cielo es llevada en brazos del sacerdote, bajo rico palio, entre cantos litúrgicos.

El último sábado de octubre es el destinado por la tradición para retornar a la Virgen a su santuario. Después de una misa de comunión se organiza la procesión de romería. Marcha la Virgen acompañada de luces y de corazones amantes, que no la dejarán hasta colocarla en el trono de su palacio de Vallivana. Algunos centenares de mujeres van descalzas todo el trayecto. Y así se cierra el cumplimiento del VOTO sexenal, que atrae sobre la predilecta ciudad de María de Vallivana copiosas gracias y bendiciones.

P. Martín Brugarola

Villancicos para las misas del Aguinaldo y Nochebuena de Juviles (Las Alpujarras)

Los villancicos los cantan un coro de jóvenes colocado en la Tribuna (que así se designa o se llama al coro), o en el Altar Mayor, al que se le une el resto del pueblo.

Dichos cánticos están amenizados por una orquesta, compuesta de los instrumentos propios del país: guitarra, bandurria, bandolina, laúd, castañuelas, zambomba, triángulo, panderetas, etc. El pueblo conoce perfectamente la letra y música de estos cantares populares-religiosos, ya que en la vida íntima del hogar y en las noches crudas de invierno, al calor de la lumbre, la madre y el padre se los entonan a los pequeños.

Las misas del Aguinaldo son siempre nueve, las que suelen empezar el día 17 de diciembre, para terminar el mismo día 25. Estas misas hay que decirlas muy de madrugada, al objeto de que, al apuntar el día, se salga por las puertas de la iglesia, sin este requisito no consideran la Santa Misa los habitantes alpujarreños como «las típicas y tradicionales misas del aguinaldo». En las tres o cuatro vestidos de pastores. En la Nochebuena, además de ir vestidos de pastores, algunos suelen llevar un borreguito. Todos estos villancicos se cantan dentro de la iglesia, desde el comienzo de la Santa Misa hasta el final. Nunca puede adelantarse el sacerdote, marchando todo en perfecta armonía, de acuerdo al cántico, con todas las ceremonias del Santo

Sacrificio. Dato curioso, de la armonía, alegría, paz y cariño que durante estos días reina en estos pueblos es que, al salir de estas Misas en todas las casas del pueblo o aldea, se invitan los unos a los otros, reinando la paz y alegría más extensa entre todos los habitantes del pueblo. Muchas veces, al salir de la iglesia, en la misma plaza del pueblo, los jóvenes forman grandes coros, en donde entonan sus cánticos populares.

Comienzo en nombre de Dios
y del Espíritu Santo,
por ser la primera copla
que a la Iglesia llego y canto.

Entre por el campanario,
entre por la sacristía
a darle las buenas Pascuas
a la doncella María.

Ya viene el Pastor Divino,
vestido de humanidad,
representa el Rey del Cielo.
que a decir la misa va.

De la sacristía sale
un clerigo con la estola,
representa al mismo Cristo
cuando le echaron la soga.

Cuando comienza la misa,
significa la oración
que Cristo hizo en el huerto,
al comenzar la Pasión.

De la sacristía sale,
vestido de humanidad,
con el Cáliz en la mano,
que a decir la misa va.

Comienzo en nombre de Dios,
y de Jesús Nazareno,
y tú que estás a mi lado,
ayúdame, compañero.

Ayúdame, compañero;
ayúdame, compañía,
a cantar las alabanzas
de Jesús y de María.

Ya se ha lavado las manos
el sacerdote bendito,
para poner a la vista
el cuerpo de Jesucristo.

Cuando el santo sacerdote
al pueblo vuelve la cara,
los ángeles en el cielo
con el dedo le señalan.

Cuando abre el misal,
para cantar el prefacio,
los ángeles en el cielo
dicen: Santo, Santo, Santo.

Sacerdote revestido,
mira como te dispones,
que ha de bajar a tus manos
Jesucristo Dios y Hombre.

Con cinco palabras solas,
Cristo de los cielos baja,
y baja a las propias manos
del que la Hostia consagra.

Cuando el sacerdote alza
aquella Divina Forma,
baja el Espíritu Santo
en figura de paloma.

Entre la Hostia y el Cáliz
el credo lo rezaremos,
para darnos a entender
que firmemente creemos.

Cuando levantan el Cáliz,
significa la Pasión,
cuando derramó la sangre
Cristo Nuestro Redentor.

Santísimo Sacramento,
que estás en la vidriera,
unos dicen que estás dentro,
y yo digo que dentro y fuera.

Bendito aquel aposento
que hay en el altar mayor
aquel Santo Sacramento
donde se encierra el Señor.

Venid, pastores, venid,
veréis lo que no habéis visto,
en el portal de Belén
el nacimiento de Cristo.

Los pastores no son hombres,
que son ángeles del cielo,
en el portal de Belén
ellos fueron los primeros.

Venid, venid, a las bodas
de este celestial esposo,
que amante dulce y gustoso,
convida a las almas todas.

Venid, venid, a gustar
del manjar más regalado,
de la mesa del altar,
a Jesús Sacramentado.

Cuando mudan el misal
y anda de escala en escala,
se purifica la sangre
que Jesucristo derrama.

Cuando el santo sacerdote
dice: Ite misa, est.,
los ángeles en el cielo
dicen: Deo gratias - Amén.

Bendita sea la mano,
que la bendición ha echado,
en los cielos y en la tierra
a todos nos ha alcanzado.

Ya se ha acabado la misa,
el sacerdote se va,
y la gente de la Iglesia
los buenos días le da.

Echemos la despedida,
despedida y con dolor,
en el altar de la Virgen.
se queda mi corazón.

Echemos la despedida,
la que Cristo echó en Belén,
hasta mañana temprano,
que volvamos otra vez.

Echemos la despedida,
la que Cristo echó en el coro,
adiós clavel, adiós rosa,
adiós maceta de oro.

Echemos la despedida,
la que Cristo echó en Belén,
quien aquí nos ha juntado,
nos junte en su Gloria - Amén.

En el portal de Belén,
hay estrellas, sol y luna,
la Virgen y San José,
y el Niño que está en la cuna.

En el portal de Belén,
hay un espejo colgado,
donde se mira María
y Jesús Sacramentado.

Detrás de aquella cortina
hay un velito dorado,
donde se oculta la Hostia
con Jesús Sacramentado.

Comienzo en nombre de Dios,
y de la Virgen que vuela,
del bendito San Roque,
San Juan y la Magdalena.

Comienzo en nombre de Dios
y de la Virgen María,
naranjita sevillana,
Dios bendiga tu alegría.

ESTRIBILLO

Santo, Santo, Santito es,
que el Rey de los Cielos
que ya va a nacer.

CANTICOS QUE SE ENTONAN EN LAS MISAS DEL AGUINALDO DEL PUEBLO DE TIMAR (Las Alpujarras).

Sacerdote revestido,
salga de la sacristía,
y la gente de la Iglesia
le darán los buenos días.

Ya sale el pastor divino
vestido de humanidad,
con el cáliz en la mano,
que a decir la misa va.

Cuando el santo sacerdote
sube la grada primera,
significa cuando Cristo
bajó del cielo a la tierra.

Ya se ha mudado el misal,
para enseñarnos de nuevo,
la doctrina celestial
que enseña el Divino Verbo.

Ya se va a cantar el credo,
y de rodillas postremos,
y daremos a entender
que firmemente creemos.

Se va a descubrir el cáliz,
meditemos con cordura,
que Cristo fué despojado
de todas sus vestiduras.

Ya se ha lavado sus manos,
el sacerdote bendito,
pa ponernos a la vista,
el Cuerpo de Jesucristo.

Al decir: orate frates,
significa la oración
que Jesús dijo en el huerto,
al empezar la pasión.

De como toca a Santus
en el caso celestial
ángeles y serafines,
cantando en la Gloria están.

Postrémonos de rodillas
como lo manda el Estado,
y veremos como alzan
a Jesús Sacramentado.

CONSAGRACION

Sacerdote revestido
mira como te dispones,
que ha de bajar a tus manos
Jesucristo Dios y Hombre.

Reina Santa, Santa es,
Virgen María, siempre Virgen
Santa Reina, Santa es.

Con cinco palabras solas
Cristo de los cielos baja,
y baja a las propias manos
del que la Hostia consagra.

Reina Santa, etc.

Cuando el santo sacerdote
alza la Divina Forma,
baja el Espíritu Santo
en figura de paloma.

Reina Santa, etc.

Son las especies tan finas
que sobre el cáliz están puestas,
van coronando de espinas
a Jesucristo con la Cruz a cuestas.

Reina Santa, etc.

Benditas sean las manos
que la bendición han echado,
que en los cielos y en la tierra
a todos nos ha alcanzado.

Ya se ha acabado la misa
y los ángeles se la llevan,
que le pidan al Señor
que tengamos parte en ella.

Ya se ha acabado la misa,
y el sacerdote se va,
y la gente de la Iglesia,
los buenos días le dan.

Bendita sea la madre
que tuvo a este sacerdote
que viene a decirnos misa
a deshoras de la noche.

COPLAS DEL ROSARIO DE LA AURORA

Nuestra señora del Rosario es la Patrona del pueblo de Juviles, su fiesta solemne se celebra en el mes de octubre (aproximadamente del 15 al 20 de dicho mes). Durante todo el año, la Mayordomía, compuesta de cinco o seis hermanos, que por turno riguroso son designados todos los años en la fiesta solemne, se dedican a reunir limosnas para los gastos de la fiesta principal. Utilizan también los días de Navidades para llevar a cabo esta petición, la que hacen un grupo de hermanos, juntamente con la Mayordomía, los que con su coro de instrumentos van cantando de puerta en puerta, al objeto de que los vecinos entreguen sus limosnas, las que suelen entregar en dinero o en especie, para lo cual llevan consigo una caballería y en ella cargan cuantos donativos en especie entregan para la Virgen del Rosario, los que más tarde subastan públicamente, cuyo importe total es destinado para las fiestas solemnes.

A dicho coro de instrumentos y cantores se agregan muchos jóvenes, viejos y niños, los que suelen llevar campanillas para alegrar y divertir a los habitantes del pueblo. En todas las casas se les invita, por lo que durante esos días los hermanos que forman el coro salen por la mañana, no regresando a su casa hasta bien anochecido, y dicen que «la Virgen los sostiene».

Rosario de la Aurora

El Santo Rosario de la Aurora suele sacarse en estos pueblos alpujarreños durante todos los domingos del año, excepto en el verano.

Muy al amanecer, el «tamborilero» marcha a la Iglesia, recoge el tambor y empieza a tocar en la puerta del templo, a donde van acudiendo los cofrades y hermanos del Rosario. Antes de despuntar el alba, todos reunidos en el atrio de la iglesia, con el estandarte o banderola de la Virgen del Rosario, los faroles encendidos y formados en dos grandes filas, parten siguiendo siempre «la Estación», la que nunca varían.

COPLAS DEL ROSARIO DE LA AURORA

De los cielos bajó una paloma,
y a Santo Domingo se vino a posar,
reparé y en el pico traía
las quince rosas del Santo Rosario.

Venid a rezar,
hallaréis en el Santo Rosario,
consuelo y auxilio,
favor y piedad.

Por la calle que pasa el Rosario,
el demonio astuto no puede pasar,
que lo tiene la aurora María
preso con cadenas en su tribunal.

Venid, alabad,
a la Reina del cielo y la tierra,
que sustenta al hombre
que al rosario va.

Es María la espiga del trigo,
San José la caña,
y el Niño la flor,
y el Espíritu Santo es el grano,
que está alimentado por obra de Dios.

Tened atención,
que por chica que sea una Hostia,
tiene cuerpo y sangre
de Nuestro Señor.

Los vecinos se juntan en la Iglesia
tienen una dicha que noche tendrá,
de tener por Reina a la Aurora
y a las tres personas de la Stma. Trinidad.

Venid a rezar,
hallaréis en el Santo Rosario,
consuelo y alivio,
favor y piedad.

En los cielos todos los domingos
sacan un rosario que se puede ver,
San Francisco lleva el estandarte
los santos las velas, la cruz San Miguel.

Venid y coger
de las flores fragantes y hermosas,
que siembra María
contra lucifer.

Cogeremos a la violeta,
la blanca azucena y el rubio clavel,
y pondremos a la Aurora en medio
y haremos un ramo que se pueda ver.

Venid y coger
de las flores fragantes y hermosas
que siembra María
contra Lucifer.

A la una, a las dos de la tarde,
iban San Cristóbal por medio del mar,
con el Niño Jesús en los hombros,
diciendo: volverme, que no puedo más.

Venid, contemplar
la pasión y la muerte de Cristo,
que es el mejor medio,
para no pecar.

Por tus puertas van las campanillas,
ni te llaman ellas, ni te llamo yo,
que te llaman temblores de tierra,
y ésos son avisos que te envía Dios.

Tened atención,
que por chica que sea una Hostia,
tiene cuerpo y sangre
de Nuestro Señor.

Los dichosos hermanos aquellos
que dejan la cama, regalo y calor,
por servir a tan alta Princesa,
Reina de los Cielos, más bella que el sol.

Tened atención,
que por este dulcísimo nombre
todos se levantan,
y con devoción.

En la Iglesia mayor de Sevilla,
a mano derecha, repara y verás,
Nuestro Padre Jesús Nazareno,
con la Cruz acuestas, que al calvario va.

Venid, contemplar,
la pasión y la muerte de Cristo,
que es el mejor medio
para no pecar.

Hermanitas, venid y veréis
como a Jesucristo lo van a clavar,
y los perros judíos se acercan
donde los cristianos no pueden llegar.

Venid, contemplar,
la Pasión y la muerte de Cristo,
que es el mejor medio
para no pecar

En la plaza de Santo Domingo,
hay una bandera de plata dorá,
el que quiera sentar plaza en ella
Jesús Nazareno es el General.

Venid, contemplar,
la pasión y la muerte de Cristo,
que es el mejor medio
para no pecar.

En la cama del que es perezoso,
se sienta el demonio
y empieza a decir:
en oyendo la voz de la Aurora:
detente, devoto, vuélvete a dormir.

Y vuelvo a decir,
que los ángeles cantan alegres,
llamando al Rosario
que quiere salir.

Los faroles están encendidos,
por falta de gente no puede salir,

llamar Virgen, ángeles del cielo,
que a vuestro Rosario vengan a asistir.

Y vuelvo a decir
que los ángeles cantan alegres,
llamando al Rosario
que quiere salir.

La mañana que los mayordomos
tocan al Rosario porque haya fervor,
hombres, viejos, mujeres y niños,
todos se levantan y con devoción.

Tened atención,
que por chica que sea una Hostia
tienen cuerpo y sangre
de Nuestro Señor.

A la Aurora tenéis en la puerta,
pidiendo limosna, si le queréis dar,
para ayuda de hacer una ermita,
no tiene casa ni dónde habitar.

Venid y rezar, hallaréis en el
Santo Rosario
consuelo y auxilio,
favor y piedad

Un hermano le dice a otro hermano:
vamos al rosario, que tocando están,
y responde con grande soberbia:
ni quiero ni puedo, ni tengo lugar;
que me voy a jugar a los naipes,
con cuatro amiguillos, que aguardando están.

Venid, contemplar,
la pasión y la muerte de Cristo,
que es el mejor medio
para no pecar.

Un devoto por ir al rosario,
por una ventana se quiso arrojar,
y la Virgen María le dice:
detente, devoto, por la puerta sal.
Y al decir, Dios te salve María,
se econtró en el suelo sin hacerse mal.

Venid, alabad,
a la Reina del cielo y la tierra
que sustenta al hombre
que al rosario va.

Al balcón de los cielos, se asoma
la Virgen María, Reina celestial,
y los ángeles, todos se alegran
al ver que el rosario
se va a comenzar.

Venid y rezar
hallaréis en el Santo Rosario,
consuelo y auxilio,
favor y piedad.

COPLAS QUE SE CANTAN DE PUERTA EN PUERTA

Tenga usted félices Pascuas,
con alegría y contento,
como los tuvo José,
la noche del Nacimiento.

Gracias a Dios que llegaron
a tu puerta, bella Aurora,
que me parece que echaron
en cada paso una hora.

Gracias a Dios que llegaron
a la puerta de los cielos,
donde están los serafines
y los angelitos bellos.

A la Virgen del Rosario
tengamos por devoción,
que ella nos socorrerá
en la mejor ocasión.

A la Virgen del Rosario
darle limosna y no temas,
que ella te lo cobrará
en tus tormentos y penas.

Es bendita limosna,
pues para la Virgen es,
para nosotros no es nada,
que aquí no cabe interés.

Y la Virgen del Rosario,
llegará a tus umbrales.
Darle limosna y no temas,
mira que somos mortales.

Esta va por despedida
por hijos y por la madre,
y también el señor padre,
que Dios les dé salud y vida.

Echamos la despedida,
la que Cristo echó en Belén,
quien aquí nos ha juntado,
nos junte en su Gloria. — Amén.

Otra de las costumbres del Santo Rosario en estos pueblos es la de que las jóvenes saquen el Santo Rosario por las calles del pueblo al anochecer todos los domingos del año, parándose en las puertas donde los fieles deseen les entonen una «Salve», la que es cantada por todas y generosamente recompensada, cuyo fruto también se destina a beneficio de la Hermandad.

En los pueblos alpujarreños, cuando muere un niño o una joven, las Hermanas del Santo Rosario, con la «banderola o estandarte del Rosario», van a la puerta del difunto, en donde entonan muchas salves, para alivio y descanso de su alma.

* * *

Volviendo a la devoción que los pueblos alpujarreños sienten por las fiestas de Navidades o Nacimiento del Señor, hemos de hacer constar lo siguiente: que, con motivo de la nueva repoblación de las Alpujarras, se daba el caso de que muchas veces las personas o familias bien acomodadas, invitasen a pasar una temporada (principalmente durante el verano) a los artífices, pintores o artistas de las Escuelas de Granada; con este motivo, los señores les proporcionaban lienzos, pinturas, pinceles, etc., para pintar la Sagrada familia, sirviendo de modelo el padre para San

José; la madre, de la Virgen; un niño pequeño, de Niño Jesús, y los demás miembros de la casa, de pastores, reyes, etc., y a cambio de ello no recibían los artistas más recompensa que la de ser atendidos en su comida y cama.

Esta es la razón, por tanto, por la que no hay iglesia en las Alpujarras en la que no exista un cuadro que represente el Nacimiento de Jesucristo Nuestro Señor.

Melegis, 9 de diciembre de 1952.

El cura párroco, José Linares Palma

NOTAS DE LIBROS

PIRES DE LIMA (FERNANDO DE C.): «*A Sereia*», *na historia e na lenda*. Prólogo de Gregorio Marañón. Porto, editora. Porto, 1952.

Las leyendas sobre la *Sirena* apasionaron a los eruditos y al pueblo en todos los tiempos y en todos los lugares, especialmente en España y Portugal, por su carácter marinero y de soñadores de conquistas y aventuras.

Prologa la obra el Dr. Marañón, y recuerda la distinción entre *sirenas* y *nereidas*; según la mitología clásica, que el P. Feijóo sostiene, la sirena es por mitad mujer y ave; la nereida es la mujer pez. El pueblo concibe la sirena como dice la copla:

> La sirena de la mar,
> que canta en el mar salado,
> de medio arriba es mujer,
> de medio abajo pescado.

Con esta opinión popular está conforme Marañón, pues si la sirena simboliza la belleza, el encanto de la voz —etimológicamente, sirena quiere decir canto—, y en resumen el prototipo de la seducción, «no se puede concebir si el divino tronco termina en patas revestidas de plumas o si se sustituyen por alas los órganos indispensables para el amor que, en la mujer, son los brazos».

Fernando de Castro Pires de Lima, lleva mucho tiempo trabajando sobre este tema; ha publicado un artículo de ensayo en Nápoles; en el presente curso desarrolló una conferencia en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas sobre «El Mito de la sirena en el folklore peninsular», y ahora, con la publicación de este libro, en que extiende el estudio a todos los aspectos históricos, mitológicos, literarios y folklóricos, creemos que puede considerarse el tema suficientemente agotado.

Divide en doce capítulos el libro y ocúpase de las leyendas en la mitología greco-romana, la descripción en las obras clásicas, mencionando los trabajos de su ilustre padre el profesor J. A. Pires de Lima, que hizo un amplio estudio sobre «La teratología en *Os Lusiadas*», las opiniones de graves autores, como el P. Bartolomé de las Casas, que afirma que Cristóbal Colón vió tres sirenas en las isla de Santo Domingo, y lo mismo que las que vió Felipe II le parecieron feas—lo cual le hace suponer al autor que en vez de sirenas fueran focas—. El P. Feijóo creía en ellas, así como en el *hombre pez*, el P. Fuentelapeña y tantos otros nacionales y extranjeros. También recoge Pires de Lima notas sobre la sirena en la literatura contemporánea.

Limitándonos a la literatura popular, creemos excepcionales las versiones que de cantares, leyendas y tradiciones sobre las sirenas, en España, Portugal y Brasil, dejen de figurar en este libro, así como de otras formas de *mujeres de agua*, equivalentes como son las *lamias* vascas, *dona d'aigua* catalana, *mae d'agua* brasileira, cuyas leyendas nos dicen que llegaron a casarse, fueron buenas madres, pero un día que las ofendió el esposo por recordarles su origen, o pretendieron llevarlas a la Iglesia, se enfurecieron marchándose al mar para no volver.

A Sereia, de Fernando C. Pires de Lima, puede ponerse como modelo de investigación erudita y popular, y quien pretenda estudiar sobre la sirena, habrá de recurrir a esta obra, a la que enriquece además una copiosa bibliografía.—Castillo de Lucas.

Sáiz Antomil (Miguel Angel): *Leyendas del Valle de Soba en la Montaña de Santander*. Madrid, 1951, 8.°, 113 págs.

El Dr. Sáiz Antomil tiene por profesión la medicina, y por afición el folklore, dualidad bastante frecuente y ciertamente explicable, ya que los médicos al ejercer su profesión se acercan al pueblo, conviven con él y llegan, naturalmente, a interesarse por lo que «siente, piensa y hace», sencilla definición del folklore dada hace ya muchos años por mi muy ilustre padre L. de Hoyos Sáinz. Pertenece Sáiz Antomil a ese grupo de hombres que integran el Centro de Estudios Montañeses que, enamorados de su tierra, la estudian en todos sus aspectos y la dan a conocer.

Nos ofrece en este tomito Sáiz Antomil quince leyendas recogidas en el Valle de Soba, su tierra natal. Algunas son

amorosas; otras fantásticas; varias explican el origen de algún accidente geográfico, pueblo, o una ermita como la de San Miguel, edificada milagrosamente entre los pueblos de la Peña y Bustancillés, antiguos rivales por la posesión de la ermita dedicada a su santo Patrono. Léese el libro, escrito respetando la tradición popular, con evidente gusto y nos muestra un aspecto de la Montaña, siendo un interesante eslabón para el folklore de la misma.—N. DE H. S.

MAÇÃS (DELMIRA): *Os animais na linguagem portuguesa.* Ed. Centro de Estudos Filológicos. Lisboa, 1951. 432 páginas, 4.°

Siempre ha existido viva entre los lingüistas una clara y provechosa inclinación al estudio de las relaciones de los animales con la lengua. En los últimos tiempos, este género de investigaciones ha ido haciéndose cada vez de cultivo más frecuente. Sin ir más lejos, en nuestra misma revista, han podido verse trabajos tan interesantes como el de P. Aebischer, *Les couleurs de la robe des équidés et des bovides et quelques noms de chevaux, de mules...*, los de Bouza Brey sobre *El lagarto en la tradición popular gallega*, y sobre *Nombres y formulillas infantiles de la "Mantis religiosa"* y otros. Ahora, a la ya copiosa bibliografía sobre estos temas, ha venido a unirse el extenso y apretado estudio de Delmira Maçãs, que, seguramente, habrá de quedar como uno de los más fundamentales sobre la materia.

Para que se pueda juzgar acerca de su importancia, bastará conocer el esquema de su contenido: Ofrece en primer término el proceso de formación del vocabulario zoológico portugués, mediante la importación antigua y moderna de designaciones y la creación interna de otras, según procesos de composición, derivación y onomatopeya; analiza luego las recíprocas relaciones entre antropónimos, topónimos y zoónimos; dedica un capítulo a la creación metafórica de denominaciones zoonímicas y a la evolución semántica de las mismas; trata, aparte de las expresiones afectivas, del caló, las imprecaciones, el lenguaje infantil y el amoroso en relación siempre con los animales; reune en otro capítulo la intervención de éstos en la fraseología: comparaciones, proverbios, modismos, adivinanzas; por último, destaca la importancia de los animales en la simbología, en la religión, en las creencias y en la vida artística del pueblo portugués.

Todo este amplio y variado contenido es estudiado so-

bre la base de unos materiales abundantísimos, muchos de ellos de primera mano, que relaciona con otros, análogos, proporcionados por la nutrida bibliografía, portuguesa y extranjera, que pone a contribución. Un criterio estrictamente científico preside toda la obra, que ha servido a la autora de disertación en su licenciatura en Filología románica.

Dada la hermandad del portugués y el español, fácil será comprender el vivísimo interés que tiene para nosotros esta magnífica publicación de D. Maçãs. Con relativa facilidad se podrían componer en España capítulos paralelos a los que integran esta curiosísima obra, ya bastante enriquecida de elementos españoles.

En algunas insignificantes cuestiones de detalle, disentimos de la distinguida autora. Entre las innovaciones del portugués o gallego-portugués en el latín vulgar (pág. 15), pongamos por caso, incluye algunas que mejor deberían ser consideradas como innovaciones peninsulares; *muricaneu*, por ejemplo, tiene derivados hasta en las regiones orientales de la península.

Con mayor espacio, formularíamos algunas otras pequeñas observaciones. Todas ellas, sin embargo, no restarían un ápice del mérito de la obra comentada. Precisamente uno de los puntos de referencia para medir el interés de un trabajo lo constituye el número de sugerencias y comentarios a que el mismo puede dar lugar. Y el presente, no sólo ha de quedar como valiosa obra de consulta, sino que ha de promover otros análogos.—J. P. V.

MÉLO (VERÍSSIMO DE): *Curiosos aspectos da poesia tradicional*. Sep. de «Bando», Natal, 1952.

El pueblo, cuando canta, toma sus canciones, por lo general, del inagotable repertorio de la tradición. Cantadores hay que guardan en su memoria un tesoro de cantos antiguos, mil veces repetidos. Son verdaderas colmenas de cantares. Como uno se les escape por el portillo de los labios, ya se apretujan unos tras otros pugnando por salir al libre vuelo de la fiesta. Y aun en las ocasiones en que el hombre del pueblo versifica y compone la letra de sus cantos, no se aparta, por lo común, de las vías tradicionales. Coplas, décimas, romances van cuajando en fórmulas añejas, muchas veces obligadas como las de un rito. Recuérdese, por ejemplo, la invocación a todos los santos que suele iniciar los romances vulgares.

Estas fórmulas de ritual son especialmente importantes en la improvisación. Los torneos o desafíos poéticos entre cantadores populares no suelen ser sino un fatigoso tiroteo de fórmulas; un fuego cruzado de pintorescos tópicos. Son los recursos de los contendientes: con ellos atacan y se defienden; y prolongan y alargan el duelo hasta el cansancio. Sabido es cómo el pueblo califica a los cantadores, no por su ingenio o su brillantez, sino por su aguante.

Señalar las fórmulas más corrientes en las contiendas poético-populares constituye la finalidad del interesante trabajo objeto de esta nota. En él se examina el recurso de la presentación, hinchado autobombo con que se trata de amedrentar al contrario; el de las comparaciones exageradas para divertir al auditorio; el de las adivinaciones, que el adversario tiene que resolver, y el de los trabalenguas, que ha de repetir sin equivocarse.

Aunque todas estas fórmulas y recursos están ilustrados con abundantes ejemplos tomados de la poesía popular brasileña y referidos a ella, son propios de la poesía de este tipo de otros muchos países. De ahí el principal interés de esta nueva publicación del culto y diligente fundador del Club Internacional de Folklore.—*J. P. V.*

LARREA PALACÍN (ARCADIO DE): *Los negros en la provincia de Huelva*. «Archivos del Inst. de Estudios Africanos», 1952, VI, núm. 20, 39-57.

No queremos dejar de reseñar este artículo de tema tan sugestivo como el que nos presenta A. Larrea. Destacado musicólogo, hace ya varios años que recorre Andalucía y Marruecos en busca de material, mas, inteligentemente, no se limita a su especialidad, sino que recoge toda clase de elementos folklóricos, etnográficos y aun demográficos, como nos lo demuestra el artículo del que rápidamente vamos a ver su contenido.

Afirma el autor que los negros llegaron a Andalucía a fines del siglo XV, y en las localidades de Huelva, donde se establecieron, allí permanecen por su apego a la tierra y porque a pesar de la diferencia social son generalmente estimados y gozan de plena igualdad jurídica; esto hace que con el tiempo llegara a perderse la conciencia de su diferencia como raza y como clase. Los negros o «morenos» de la provincia de Huelva están concentrados en cuatro localidades muy

próximas a la capital y es curioso que no hayan ido a ella, atraídos por las posibilidades que ofrece una ciudad. Esas localidades son Palos, Moguer, Nieble y Gibraleón. Deseamos que este curioso estudio de la razón de permanencia de estos negros en Huelva, sea completado con el estudio de sus formás de vida y tradiciones.—*N. de H. S.*

MINGOTE (ANGEL): *Cancionero musical de la provincia de Zaragoza. Institución* «Fernando el Católico» (C. S. I. C.) de la Excma. Diputación de Zaragoza. 1950. 413 páginas en folio menor.

Puede decirse que Aragón ha completado, a menos virtualmente, su acervo folklórico: Lo atestiguan Teruel, con su *Colección de Cantos populares de la provincia* (Zaragoza, 1927), del malogrado folklorista y presbítero D. Miguel Arnaudas; la que ahora nos ocupa y el *Cancionero de Huesca*, de Arcadio de Larrea, recopilado bajo los auspicios del Instituto Español de Musicología, que suponemos verá pronto la luz. Y si bien las colecciones publicadas no se consideran completas por faltar bastantes fisonomías del amplio panorama de la tradición española, la realidad es muy halagüeña en cuanto a su contenido. Porque la obra del maestro Mingote llena un inmenso vacío en esta clase de manifestaciones.

El folklore zaragozano (como el del resto de Aragón) no reside de modo exclusivo en sus jotas, que tanto renombre le han dado. Otros caracteres también comprende. De los 355 ejemplos (más otras melodías que figuran dentro del mismo orden), 80 están compuestos de jotas con 16 estribillos, 22 variaciones y 6 coplas sin letra. El resto contiene; 32 *Albadas* y *Auroras*, destacando las de Calatayud y Mainar; 27 *Bailes* y *Dances*, como los de Torralvilla y Tauste (famoso éste por su conjunto coreográfico, cuyo primer tema conserva estrecho contacto con la antigua *Marcha de los fusileros*); 39 *Cantos varios* (infantiles, faenas, de bebedores, etc.), de gran belleza los número 21, 22, 24 y 25 y de evidente fuerza evocadora el llamado *Romance moro*, núm. 28, de Sástago; 70 *Gozos* y *Cantos sacro-profanos*, mereciendo subrayar el número 15, de Caspe, dedicado a Santo Domingo de Guzmán; 122 *Jotas, Estribillos, Variaciones y Coplas* (ya mencionadas) cuyo interés no es preciso evidenciar, aunque hacemos excepción del precioso documento (núm. 22 de *Variaciones*) composición de 1666, anotado por el maestro de capilla del Pilar

de Zaragoza Joseph Ruyz Samaniego, aire de jota, que si bien entonces no se conocía con este nombre, sí lleva este carácter; 25 *Villancicos* y *Cantos de Navidad*, los 14 primeros procedentes de manuscritos de Daroca y Calatayud, culminando en el del citado Ruyz Samaniego, a doce voces divididas en tres coros con tema de jota aragonesa, que descubrió y transcribió en notación moderna el infatigable y erudito musicólogo don Gregorio Arciniega, y 40 *Piezas varias*, de sumo interés representativo, donde se incluyen *Canciones patrióticas, tocatas de chirimías* (llamadas también pastorelas para los pasa-claustros), marchas de clarines y timbales de diversos ayuntamientos, otras para el mismo uso con cornetas y timbales, breves piezas para guitarra, de M. Valero, y una selección de obras para el mismo instrumento del bien celebrado maestro del siglo XVII Gaspar Sanz, versión para piano del mencionado organista D. Gregorio Arciniega.

Resultado de una paciente labor de compilación por archivos oficiales y particulares; de aportaciones de varios colegas y transcripciones de la tradición oral del propio recopilador, Angel Mingote nos brinda un bagaje importantísimo para la cultura española en general y para la aragonesa en particular.

Aparte lo curioso e interesante de su documentación, las oportunas citas y breves comentarios que el Sr. Mingote, con absoluta claridad, dedica a cada ejemplo, suponen certeras enseñanzas para conocer el gran o escaso mérito de su contenido. Con ello queda patentizada la preparación folklórica del benemérito colector en la no fácil misión de bucear en el pasado de su tierra aragonesa. Otros derroteros en el campo de la misma, como los de educador, asesor y compositor, de suma importancia para aquélla, le han compelido a situarse en la capital de España, circunstancia que para el folklore hemos de lamentar, no ya por lo que aún queda por hacer en la provincia de Zaragoza, sino por el estudio que hubiéramos esperado en ulteriores obras suyas. Con todo, el presente *Cancionero* responde a una realidad concreta que todos agradecemos.—BONIFACIO GIL.

ECHEVARRÍA BRAVO (PEDRO): *Cancionero musical popular manchego* (Madrid, 1951).

Nos era conocida la actividad que desde hacía tiempo venía desplegando el autor de esta obra en el campo del fol-

klore musical manchego; folklore del que sólo muy escasas noticias se tenían hasta el presente.

Sabíamos que Pedro Echevarría Bravo, diligente y simpático director de la Banda municipal de Tomelloso, había, desde hace años, tomado con interés, y por iniciativa propia, el empeño de buscar y recoger la música popular de la afamada región. Desde el pueblo dicho de su residencia, situado en el mismo corazón de la Mancha, irradió sus andanzas en todas direcciones y hasta abarcar el ancho ámbito a que la citada región se circunscribe. Por cuenta propia al principio, y subvencionado más tarde por el Instituto Español de Musicología, recorrió la mayor parte de los pueblos de ella en ilusionada búsqueda de sus tradicionales canciones.

Enterados estábamos de que sus misiones habían dado frutos abundosos y teníamos ya impaciencia por conocerlos. He aquí en esta publicación una porción importante de tales frutos.

Magníficamente editada la obra bajo la ayuda y auspicios del Consejo Superior de Investigaciones Científicas y la Sociedad General de Autores de España, en ella se contienen materiales de singular valor pora el conocimiento y estudio del hasta aquí ignorado folklore musical propio de la antedicha demarcación castellana.

Tras de un curioso e interesante prólogo del docto musicólogo José Subirá, seguido de un poético y vibrante canto a la Mancha, de Federico Romero, el autor nos da cuenta en sendos artículos breves de cómo concibió el propósito de buscar y recoger el cancionero manchego, y de las circunstancias y resultados de las búsquedas. Saca a colación el romancerismc y lirismo poéticos que esmaltan no pocas páginas del «Quijote», y cita de la inmortal obra textos y canciones, que por salir a veces de los labios de Quijote o Sancho, o de otras personas de su nativa tierra, son como ilustración de la capacidad que ya en tal época poseía el pueblo manchego para la expresión musical y poética de sus sentires. En lo que anda un poco errado el señor Echevarría es en afirmar que nadie se paró a considerar este aspecto musicológico y cancionístico del «Quijote», pues que aparte de haber sido señalado y utilizado más o menos parcialmente por diversos autores en estudios de varia condición, a él, exclusivamente, se han dedicado estimabilísimos trabajos, algunos de los cuales se extienden a investigar dicha faceta en el resto de la producción cervantina. Conocidos son los excelentes estudios que sobre tal extremo realizaron Cecilio de Roda, Miguel Querol y Adolfo Salazar.

Después de señalar áreas geográficas de la canción manchega y tras de hacer sobre ésta unos sucintos apuntes, nos explica los grupos varios en que reúne los 300 documentos que la obra contiene: *Bailes y Danzas,* con datos a veces muy valiosos respecto a sus coreografías y desarrollo costumbrista, sin faltar, incluso, expresivas fotografías, elemento ilustrativo éste muy abundante en toda la primera parte de libro: *Romancero*; *Canciones de Cuna e Infantiles*; *Canciones Amorosas, Epitalámicas, de Ronda y de los Quintos,* en algunos de cuyos artículos se ponen de manifiesto costumbres de gran curiosidad y valor etnográfico: *Villancicos y Mayos*; *Canciones de Laboreo y del Molino*; *Canciones de Vendimia*; *Canciones Religiosas.*

Da luego Echevarría unas breves notas del habla de la Mancha, seguidas de un pequeño y sugestivo vocabulario, mas de una coleccioncilla de refranes corrientes en la región, a continuación de lo cual aparece la música de las canciones con sus correspondientes textos.

Puede decirse precioso el conjunto de documentos musicales que la obra trae, destacando por su fuerte caracterización e interés melódico y modal el grupo de *gañanadas* o cantos de arada y siega, de visible aspecto primitivo, así por el estrecho ámbito sonoro en que tales cantos se desarrollan —que raramente sobrepasa los intérvalos de 4.ª ó 5.ª—, como por el régimen recitativo que en sus líneas melódicas prevalece. Es rica la serie de cantos navideños, entre cuyas melodías aparecen no pocas muy desarrolladas y graciosas de estilo. Son asimismo interesantes las canciones de cuna, principalmente algunas de ellas por su estructura y modalidad, muy afines a ciertos cantos propios de la tradición andaluza. La colección de seguidillas, acogida en el grupo de bailes, a más de ser bastante nutrida, es también variada de temas melódicos, por lo cual se nos da con ella un material muy provechoso para el estudio de la forma y maneras peculiares del típico canto coreográfico de la Mancha, del que, como es sabido, solo escasos ejemplos verdaderamente indígenas existían publicados. Casi lo mismo puede decirse por lo que respecta a las canciones del Mayo, canciones que en el campo manchego nos ofrecen la curiosa

el pueblo, preludio ausente de las tonadas mayeras conocidas de otras provincias. Y aunque en el resto de los grupos hallamos un buen porcentaje de temas cuyas fórmulas acusan menor originalidad que las de los que componen los

reseñados, no faltan en ellos otros de genuinas y bellas características, siendo todos, por supuesto, de gran importancia y muy aprovechables para la ciencia del folklore, tanto en el orden musical como literario, elemento este último copioso y rico también en el libro a que nos referimos.

Lo epiloga un artículo del fallecido maestro Guerrero, con alabanzas y encomios dedicados al autor. A ellas unimos desde aquí nuestra felicitación más sincera.

M. García Matos

Castillo de Lucas (Antonio): *Adagiário da Alimentaçao*. Trad. M. V. Ferreira, Porto, 1952, 171 págs.

Con verdadera satisfacción acogemos el «Refranero de la alimentación», del Dr. Castillo de Lucas, publicado en Madrid, 1940, traducido ahora al portugués. El interés de la obra nos lo demuestra el que al poco tiempo de aparecer se agotó la edición, y el que los compañeros portugueses se hayan interesado por su traducción, avalorada con un prólogo del ilustre médico y folklorista F. de Castro Pires de Lima, el cual califica a Castillo de Lucas como «maestro de los refranes», ya que los estudia en muy diversas modalidades, no sólo recogiéndolos, sino interpretándolos, ofreciéndonos en este volumen una verdadera guía higiénica de la alimentación.

Habiéndonos ocupado de la obra, al aparecer la edición española no queremos hacer más que recordar que su autor ha huído de la demasiado simple ordenación alfabética, clasificando los refranes por materias en 18 capítulos, que tratan desde las horas de las comidas, hasta los alimentos y su digestión, y que tras la traducción portuguesa sigue un apéndice con los refranes en español, lo que da al tomito un evidente interés.—*N. de H. S.*

REVISTA DE REVISTAS

ARCHIVOS DE FOLKLORE CHILENO. Instituto de Investigaciones folklóricas «Ramón A. Laval», fas. 3, 112 págs.

El fascículo está íntegramente dedicado al trabajo de EUGENIO PEREIRA SALAS, *Guía bibliográfica para el estudio del folklore chileno*, es un trabajo muy completo en el que empieza por hacer una breve historia del folklore chileno, o más bien de los precursores del folklore. Insértase luego la bibliografía repartida en XVI secciones, iniciándose por una bibliografía de folklore y de folkloristas; métodos y doctrinas; obras generales y monografías regionales; creencia; saber; lengua; literatura en prosa y verso; costumbres; artes populares; música; vida material; folklore aborigen esencialmente araucano; iconografía. Puesto que las fichas van numeradas, un índice de autores señalando los números de las obras de cada uno la habría avalorado grandemente, ya que tendría el doble aspecto de materias y autores.

BOLETÍN DE LA REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA. Madrid, 1951, LXXXVII, núms. 7 a 9, págs. 404-566.

De este volumen nos interesa señalar: J. GELLA ITURRIAGA, *Autorretrato del pescador español*, a través de las coplas va examinando el carácter y aún la vida del marinero español en todas nuestras costas.—N. DE HOYOS SANCHO, *Sobre la vida tradicional en tierra de D. Quijote*, dos capítulos de un libro que tratan de la casa y la vida rural en la Mancha.

DOURO-LITORAL. *Boletín de Comissao Provincial de Etnografía e Historia*. Cuarta Serie, IX, 1952, 85 págs.

O. R. CABRAL, *A medicina caseira* (*Contribuiçao para o folclore catarinense*). En esta segunda parte del trabajo se

ocupa de la pubertad, la maternidad y la crianza; inserta una lista de modos de curar enfermedades; una serie de supersticiones referentes a la salud; y le completa con un vocabulario.—E. DE SOUZA, *Crendices populares sobre animais*.—J. PÉREZ VIDAL «*Floresvento*» y «*La esposa infiel*», señala como los temas de ambos romances se unen a veces en uno solo.—E. DE OLIVEIRA, *O Entrudo*, recoge la costumbre de quemar los monigotes que representan el carnaval y la cuaresma, en Vila de Conde, el tercer día de Carnaval; y la fiesta de conpadres en Cinfães.—J. DE BARROS, *Quadras colhidas en Felgueira*.—F. BARBEDO GALHANO, *Os espigueiros de entre Douro e Vouga*, estudia los diferentes tipos de horreo en esta región.—M. VIEIRA DINIS, *A dança dos pedreiros*, que se realiza en la feligresia de Penamaior, en Carnaval y por el Corpus.—*Noticiario*.—*Bibliografía*.

EUSKO-JAKINTZA. *Revista de Estudios Vascos*. Sare, B. P. 1951, vol. V, núms. 3-6.

W. GIESE, *Hiru teil' eginen ichtorioa*, sobre variantes del cuento que tiene por tema tres personas y habiendo poca comida la toma el más ingenioso.—J. M. BARANDIARAN, *Viejos métodos de alumbrado en el pueblo vasco*.—J. DE ARIN y DORRONSORO, *Toponimia y vida rural de Ataun*, se limita a toponimia y demografía.

MENSÁRIO DAS CASAS DO POVO. Lisboa, 1952, año VI, número 69. (Destacamos los artículos más en relación con nosotros).

LUIS SCHWALBACH, *Objetivos da Etnologia e da Etnografia*.—RAUL DE ALMEIDA, *Cirios Estremenhos*. Se trata de romerías con procesión, hoy en decadencia.—GASTÃO DE BETTENCOURT, *A Carta do Folclore Brasileiro*. Se ocupa del asunto con motivo de las soluciones tomadas en el I Congreso Nacional de Folklore celebrado en Río de Janeiro.—A. M. COUTO VIANA, *Teatro para o Povo*. Trata del «Auto de Floripes», que ha visto representar en una aldea en el día de Nuestra Señora de las Nieves.

Año VI, núm. 70:

LUIS CHAVES, *Frisos da nossa gente e da nossa terra*. Trata de la cerámica popular de Gaia, esencialmente de la escultura como figuras de nacimiento.—HELOISA CID, *Provérbios*

populares. Sobre los referentes al clima.—F. SERRANO, *«Colchas de Noivado» ou bordados de Castelo Branco*.—J. C. FREITAS BARROS, *O Matrimónio. Ritos da União Nupcial desde o século 1 até o século 16*.—AUGUSTO SANTA RITA, *Teatro de Fantoches*. Lo ve como medio para instruir al pueblo.

MITTEILUNGEN DER GEOGRAPHISCH-ETHNOLOGISCHEN GESELLSCHAFT IN BASEL. Dir. P. Vosseler, Band VIII, 1946-1949.

Contiene el fascículo una comunicación sobre las actividades de la sociedad de los años 1946-1949, y una amplia monografía de RENÉ NERTZ, *Die ländlichen Siedlungen der Ajoie (Berner Jura)*. Se ocupa de las casas rurales de las montañas del Jura Bearnés, concretamente de la comarca de Porrentruy, estudiando su evolución desde el fin del siglo XVIII; por su plano y materiales, refleja la influencia cada día mayor de las regiones limítrofes.

TRADICIÓN. Revista Peruana de Cultura. Cuzco. Dir. E. Morote Bert. 1951, año II, vol. III, núms. 7-10, 212 págs.

Los artículos que más directamente interesan a nuestras actividades son:

A. JIMÉNEZ BOYA, *Imagen del mundo aborigen*. Análisis de cuentos populares actuales a la luz de viejas crónicas, con ejemplos de cuentos peruanos.—VERISSIMO DE MELO, *Wellerism*. Estudio de wellerismos de varios países europeos y americanos, complementado por Morote Best con ejemplos del Perú.—E. MENDIZABAL LOSADA, *Turay... Turay*. Leyenda posiblemente de origen quechua, difundida por varios países del SO. de Hispanoamérica; versión recogida de labios de un salvaje de Machiganga.—F. COLUCCIO, *La milagrosa noche de San Juan en América*. Apunta breves datos de esta fiesta.—E. MOROTE BEST, *La vivienda campesina de Sallaq*. Es el trabajo fundamental de este número, donde el autor presenta a una comunidad que viven en una propiedad rural privada; además el estudio de la vivienda, que presenta con lujo de detalles, se ocupa del medio ambiente, literatura popular, lenguaje y otros interesantes aspectos de su vida.—Se completa el número con una serie de *Noticias*.

N. DE HOYOS SANCHO

NOTICIAS

TERCER CERTAMEN INTERNACIONAL DE DANZAS Y CONGRESO INTERNACIONAL DE FOLKLORE EN PALMA DE MALLORCA

Dos importantes acontecimientos folklóricos internacionales tuvieron lugar simultáneamente en la capital de Baleares, en los últimos días de junio.

Por tercera vez, en años consecutivos se celebraba el Certamen Internacional de Danzas. Las sesiones tuvieron lugar en el Coliseo Balear, e intervinieron más de treinta Agrupaciones, entre las que destacamos, como extranjeras, la Agrupación de Braga (Portugal), Amelie les Bains (Rosellón francés), Agrupación Argentina; Tanice Polski (Polonia); Achademie Provencal (Cannes); La Pastourèlle (Francia), etcétera.

Entre los Grupos nacionales, el de San Juan de Horta (Barcelona); Danzaris, de Pamplona; Agrupación E. D., de La Coruña; Laguna de Negrillos (León); San Sebastián, Teruel y S. F. de Burgos, Cádiz, Córdoba, Valencia, etcétera. Representaciones de todas las Islas Baleares, destacando los Cossiers de Manacor, Mahón, Porbt d'Inca; la que mereció el galardón de *Meritissimus*, al representar una auténtica danza totémica.

Fuera de concurso se presentó la magnífica Agrupación de Selva. «Aires de montanya», que dirige el ilustre folklorista Antonio Galmés, y que ha merecido en otros concursos internacionales los máximos honores.

* * *

El Congreso Internacional celebró sus sesiones inaugural y de clausura en el salón de actos del Ayuntamiento y fué presidido por las máximas jerarquías. Las sesiones de trabajo se desarrollaron en el salón de actos del convento de San Francisco, en el que estaban dispuestos todos los aparatos de retransmisión, grabado magnetofónico, proyecciones, etc.

Presentaron comunicaciones en torno a los temas centrales del Congreso, que fueron las danzas de espadas, paloteo, de arcos, y de cintas, los folkloristas siguientes:

1. Amades (Barcelona): *Las danzas de espadas y palos en Cataluña*; 2. Dr. Wolfram (Australia), proyectó centenares de fotografías sobre figuras y tipos de danzas de espadas en los más diversos países; 3. P. Baltasar Piña: *Los Cossiers de Manacor*; 4. Madame Dubois: Sesión gramofónica de danzas procedentes del Museo de Artes populares de París; 5. Hans von Der Au (Alemania): *Baile de bastones*; 6. Dr. Castillo de Lucas: *Los tarantulados,* destacando las formas en que se imitan danzas de espadas como rememoración de vivencias en los experimentos psicoanalíticos; 7. Srta. Nieves de Hoyos, discurrió sobre el tema *El traje de danzantes,* explicando minuciosamente la riqueza de indumentaria en las distintas regiones españolas, ilustrándola con muchas proyecciones y prácticamente en un danzante de Laguna de Negrillos; 8. Pedro Echevarría disertó sobre *Las danzas de palos y del cordón en la Ruta del Quijote,* con ilustraciones musicales; 9. La Srta. Bianca María Galanti, sobre el tema *Rasgos característicos de la danza de espadas en Italia*; 10. El profesor A. A. Bake, de Londres, explicó la *Danza de palos en la India*; 11. El profesor Schneider, trató de las correspondencias místicas en las danzas; digno de mucha alabanza es también la labor que como intérprete valiosísimo desarrolló durante el Congreso. 12. El profesor García Matos leyó su comunicación: *Algunas consideraciones útiles para la investigación de las danzas de palos y espadas,* en la que recitó numerosos romancillos y cantinelas de los siglos XVI y XVII, que interpretó per-

sonalmente con pitos y flautas de su colección, acompañadas del tamboril. 13. El musicólogo don Pablo Garrido trató de las danzas de América.

El Excmo. Ayuntamiento de Palma de Mallorca y su Comisión organizadora, presidida por el Conde de Olocau, se desvivieron por hacer grata la estancia de los congresistas y Agrupaciones, mereciendo de todos el mayor elogio y agradecimiento.

PRIMERAS JORNADAS INTERNACIONALES DE ARQUEOCIVILIZACION

Bajo los auspicios del Institut International d'Archéocivilisation, que preside el Prof. Lucien Febvure, miembro del Instituto de Francia, y que dirige A. Varagnac, Conservador de los Museos Nacionales, se ha celebrado en París, del 5 al 8 de julio estas Jornadas Internacionales, que tienen por objeto llegar a la realización de un Atlas Cultural de Europa.

Como dentro de los diversos mapas que forman el Atlas no pueden faltar varios dedicados al folklore, a este objeto fuí invitada para representar a España, y gracias a la ayuda de la Dirección General de Relaciones Culturales pude tomar parte en las mencionadas Jornadas.

Celebráronse varias reuniones de las diversas Comisiones internacionales, como son: de Arqueología Protohistórica; de Caminos Protohistóricos; Historia de las Ciudades; Sociología Aplicada; e Historia del Arte. Tuvieron estas reuniones un carácter técnico, y su objeto era coordinar los planes de trabajo. Aunque de verdadero interés para el folklorista y el etnólogo, nos limitaremos en esta reseña a la labor de la Comisión Internacional del Atlas de folklore europeo.

Preside dicha Comisión el Prof. de la Universidad de Hannover, Dr. Wilhelm Pessler, que tantos e interesantes trabajos tiene realizados en relación con los mapas folkló-

ricos, siendo el más reciente uno que trata del reparto de la casa tradicional de Holanda, «Eine neue Hausformenkarte für Niedersachen» en «Archivfür Niedersachsen», 1950, cuaderno 18. Con el Prof. Pessler comparte la dirección de las tareas del mapa nuestro gran amigo, el Prof. R. Corso, desgraciadamente ausente en las jornadas de París. Estos dos prestigiosos nombres al frente de los trabajos son garantía de que la labor que se realice será de gran interés.

Presidió la reunión el Prof. Varagnac, que fué el que con gran entusiasmo llevó el peso de la organización de estas Jornadas. El Prof. Pessler leyó una interesante comunicación en la que comienza por expresar su alegría al poder explicar a un grupo de especialistas el proyecto que sobre el Atlas Folklórico Europeo, y da las gracias a los señores Febvure y Varagnac por haber hecho posible esta reunión. No se trata de hacer un Atlas folklórico de cada país, sino de reunir los datos necesarios para hacer una síntesis y poder obtener el Atlas europeo.

Seguidamente señala varios temas que a su juicio deben escogerse para hacer los primeros mapas. Son los siguientes: los fuegos del calendario, tales como por San Antón, la Candelaria, San Juan, Navidad; modo de hacer los haces de cerales; días de la semana escogidos para la boda; formas del pan; modo de segar, que señala como los más urgentes, ya que la maquinaria agrícola se introduce por todas partes, acabando con las formas tradicionales; caza en invierno de grandes animales; poder de preveer la enfermedad; fecha en que se hacen los contratos agrícolas, casa rural o, más exactamente, el «habitat», tema muy bien estudiado en Francia por la geografía humana y que puede tomarse como ejemplo; modo de hacer los signos de afirmación y negación con la cabeza; gritos o cantos de los pastores para llamar o alejar el ganado; formas de transporte, y formas de los embutidos.

Una vez señalados los temas, el Prof. Pessler ruega que se le hagan las sugerencias que cada cual crea oportunas, para después tener un nuevo cambio de impresiones con las

personas que han de llevar la dirección del Atlas, y dar las instrucciones necesarias a todos los colaboradores.

Señalo con verdadera satisfacción que mi presencia en las Jornadas fué acogida con verdadero interés. En los proyectos del Institut International D'Archéocivilisation que anunciaban las Jornadas, se decía que el Atlas Cultural Europeo sería simultáneamente editado en cuatro lenguas: inglés, francés, alemán e italiano; la presencia de un representante de España hizo que se tomase el acuerdo de una edición en español. Personalmente, el Prof. Pessler, que recordaba la labor de mi padre en el Congrés International des Arts Populaires celebrado en Praga, y muy especialmente los mapas presentados en sus trabajos de las zonas de ornamentación y reparto del calzado, y en uno mío sobre tocados femeninos, señaló su confianza en la labor de España, ya que el Prof. Hoyos Sáinz había dejado tan buenas normas de trabajo. Toda clase de atenciones tuvo conmigo el Prof. Varagnac, verdadero promotor de estas Jornadas.—*N. de H. S.*

BIBLIOGRAFIA

(1952)

DIALECTOLOGIA

ESPAÑA

ALMELA Y VIVES, F.—*El monosilabismo valenciano*. Valencia, 1951, 4.ª; 38 págs.

— — *Los apodos taurinos terminados en «et»*. Sep. del Almanaque de «Las Provincias». Valencia, Edit. F. Domenech, S. A., 1950, 8 págs.

ALVAR, Manuel.—*Noticia lingüística del Libro Verde de Aragón*. AFA, serie B, II. Zaragoza, 1947, págs. 59-92.

— — *Materiales para una Dialectología Bajo-aragonesa*. I. *A propósito de la «Noticia del habla de Aguaviva de Aragón»*. II. *El habla de las Cuevas de Canart*. AFA, III, 1950, págs. 181-224.

— — *Lexicografía medieval. El peaje de Jaca de 1437*. Estudios dedicados a Menéndez Pidal, tomo II. C. S. de I. C. Madrid, 1951, págs. 91-133.

ARIN Y DORRONSORO, Juan.—*Toponimia y vida rural en Ataun*. E-J, vol. V, núms. 1-2, 1951, págs. 129-152; (continuación) núms. 3-6, 1951, págs. 267-287.

BADÍA MARGARIT, Antonio.—*Gramática histórica catalana*. Editorial Noguer, S. A. Barcelona, 1952, 388 págs., 12 mapas.

— — *Note sur le langage des femmes et la methode d'enquete dialectologique* (lenguaje femenino aragonés). Orbis, tome 1, núm. 1, 1952, págs. 15-19.

BAGUENA CORELLA, Luis.—*Toponimia de la Guinea continental española*. Prólogo del Excmo. Sr. D. José Díaz de Villegas. Inst. de Estudios Africanos. C. S. de I. C. Madrid, 1947, 500 págs.

BENOLIEL, José. — *Dialecto judeo-hispánico-marroquí o haquitía*. BRAE, año XLI, tomo XXXII, cuad. CXXXVI, 1952, págs. 255-290.

BERNA, Juan.—*Topónimos almerienses*. Afr., núm. 124, abril 1952, página 11-13.

BOUDA, Charles.—*Etymologies basques. La valeur et l'importance des etymologies euscaro-caucasiques pour les époques de civilisation humaine*. E-J, vol. V, núms. 1-2, 1951, págs. 62-66.

Pouza-Brey, Fermín. — *Onomástica y tradición de la fresa en Galicia*. RDTP, tomo VIII, cuad. 2.º, 1952, págs. 195-212.

Cabal, Constantino.—*Contribución al Diccionario folklórico de Asturias*. (*Agua-Ana*). Pub. del Inst. de Estudios Asturianos. Diputación de Asturias. Oviedo, 1951, 337 págs.

— — *Contribución al Diccionario folklórico de Asturias*. (*Ana-Animal*). Publ. del Inst. de Estudios Asturianos. Diputación de Asturias. Oviedo, 1952, 317 págs.

— — *El «Agua buena» de Obona. Alrededor de un topónimo*. BIEA, año VI, núm. XVI, 1952, pág. 299.

Carballo Picazo, Alfredo.—*«Minare» y sus derivados en español*. RFE, XXXVI, cuad. 1.º-2.º, 1952, págs. 100-112.

Clavería, Carlos.—*Estudios sobre los gitanismos del español*. C. S. de I. C Anejo LIII de la RFE. Madrid, 1951, 267 págs.

Colon Domenech, G.—*Enquête linguistique sur le dialecte catalán de Castelló (Espagne)* (catalán). Orbis, tome 1, núm. 1, 1952, páginas 116-119.

Cortés y Vázquez, Luis L.—*Ganadería y pastoreo en Berrocal de Huebra (Salamanca). Vocabulario*. RDTP, tomo VIII, cuad. 4.º, 1952.

Cuervo, Rufino José.—*Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana. «Empezar»*. Instituto Caro y Cuervo, 1952, 19 págs.

Entrambasaguas, Joaquín.—*«Hacer el primo»*. Estudios dedicados a Menéndez Pidal, tomo III. C. S. de I. C. Madrid, 1951, págs. 56-94.

Fernández, Leoncio.—*Diccionario Español-Kómbé* (lengua de Fernando Póo). C. S. de I. C. Inst. de Estudios Africanos. Madrid, 1951.

Fernández Pousa, Ramón.—*Selección literaria del idioma gallego* (siglos XI-XX). Prólogo de Santiago Montero Díaz. Madrid, 1951, 198 páginas.

Fierro, Félix G.—*Algunas voces del vocabulario bable empleadas en Muros del Nalón*. BIEA, año VI, núm. XVI, 1952, págs. 241-250.

Floriano, Antonio C.—*Diplomática española del período astur* (718-910). tomo II: *Cartulario crítico*. Instituto de Estudios Asturianos. C. S. de I. C. Diputación de Asturias. Oviedo, 1951, 776 págs.

Fuero.—*El ——— de Teruel*, por Gunnar Tilander. Primer volumen de la colección «Leges hispanicae medii aevi». Ed. Max Gorosch. Estocolmo, 1950, 660 págs.

Galmés de Fuentes, Alvaro.—*El mozárabe levantino en los libros de los Repartimientos de Mallorca y Valencia*. «Nueva Revista de Filología Hispánica», año IV, núm. 4. México DF, 346 págs.

Gálvez Ortuño, Genoveva.—*Nombres del espliego*. RDTP, tomo VIII, cuad. 1.º, 1952, págs. 144-147.

Gárate, Justo.—*Interpretación de la toponimia vasca. Casos de aféresis y de síncopa*. E-J, vol. V, núms. 1-2, 1951, págs. 45-56.

García Blanco, Manuel.—*Regacho: Lacayuelo. Un pretendido aragonesismo en Tirso de Molina*. Fil, año III, núm. 3, 1951, págs. 207-211.

García de Diego, Vicente.—*Encuestas dialectales*. RDTP, tomo VII, cuaderno 1.º, 1951, 16 págs.

— — *La uniformación rítmica en las oraciones condicionales*. Sep. de Estudios dedicados a Menéndez Pidal. C. S. de I. C. Madrid, 1952, 13 págs.

Gaya Nuño, Benito. — *Toponimia y arqueología sorianas. El substrato ibérico*. Celt., año I, vol. I, núm. 2, 1951, págs. 221-230.

González Echegaray, Carlos.—*Notas sobre el español en Africa ecuatorial*. RFE, tomo XXXV, 1951, págs. 106-118.

González, José Manuel.—*Un túmulo prehistórico en Piedrafita de Soto (Las regueras)*. (Interesa por la toponimia asturiana.) BIEA, año VI, núm. XVI, 1952, págs. 175-188.

Gorostiaga, Juan. — *Los nombres vasco-ibéricos de los metales. Nueva contribución al estudio de la civilización ibérica. Estudio de paleontología lingüística*. E-J, vol. V, núms. 1-2, 1951, págs. 82-83.

Goulard de la Lama, Matilde.—*«Botarga», un recuerdo de la comedia italiana*. «Melanges de Philologie Romane», offerts a M. Karl Michaëlson Extrait Göteborg (Suecia), 1952, págs. 198-216.

Griera, Antonio Mossen. — *Vocabulario catalán de origen eclesiástico*. BDE, tercera época, tomo XXX (1950-1951), págs. 7-61.

— — *Exclusion des femmes parmi les sujets des enquêtes de l'Atlas linguistique de la Catalogne*. Orbis, tomo 1, núm. 1, 1952, págs. 25-26.

Huarte Morton, Fernando. — *Un vocabulario castellano del siglo XV*. RFE, tomo XXXV, 1951, págs. 310-340.

Ibáñez Fernández, J.—*Diccionario galego da rima e galego-castelán*. Madrid, 1950. Marsiega, XXXVI + 218 págs.

Iribarren, José María.—*Vocabulario navarro*. Diputación Foral de Navarra. Institución Príncipe de Viana. C. S. de I. C. Pamplona, 1952, 667 págs.

Janner, Hans.—*Interpretación románica de «catalán»*. Fil, año III, números 1-2, 1951, págs. 96-104.

Krüger, F.—*Etimologías hispánicas*. AIL, tomo IV, 1950, págs. 82-113.

— — *Los dialectos de Sanabria y de sus zonas colindantes. (Fonética, morfología, léxico)* (en prensa.) Estudios Lingüísticos. Instituto de Lingüística. Universidad de Cuyo, Mendoza (Argentina).

López Santos, Luis. — *Influjo de la vida cristiana en los nombres de pueblos españoles* (hagiotoponimia). AL, tomo V, núm. 10, 1951, páginas 5-131; (continuación) tomo VI, núm. 11, 1952, págs. 5-58.

Menéndez García, Manuel.—*Algunos límites dialectales en el Occidente de Asturias*. Sep. del núm. 14 del BIEA. Oviedo, 1951, Imprenta «La Cruz», 25 págs.

Monzó Nogués, P. Andrés. — *El Mijarés y el mijarense* (continuación) (lenguaje). ACCV, año XII, núm. 27, 1951, págs. 93-120.

— — *El Mijarés y el mijarense* (conclusión) (lenguaje y vocabulario). ACCV, año XII, núm. 28, 1951, pág. 187.

MORALEJO, Abelardo.—*Sobre los nombres toponímicos gallegos en -obre y sus afines*. Estudios dedicados a Menéndez Pidal, tomo III, C. S. de I. C. Madrid, 1952, págs. 135-157.

PÉREZ VIDAL, José. — *Influencias marineras en el español de Canarias*. RDTP, tomo VIII, cuad. 1, 1952, págs. 3-25.

POLO, Emilio.—*Apuntes sobre el bable del «lución»*. BIEA, año V, número XIV.

POTTIER, Bernard. — *Notas lingüísticas sobre antiguos textos aragoneses*. AFA, III, 1950, págs. 227-242.

RICHARD, R.—*Espagnol et portugais «marlota». Recherches sur le vocabulaire du vêtement hispano-mauresque*. BHi, LIII, 1951, págs. 131-156.

RODRÍGUEZ CASTELLANOS, Lorenzo.—*La variedad dialectal del Alto Aller*. Con una carta prólogo de Ramón Menéndez Pidal. C. S. de I. C Inst. de Estudios Asturianos. Diputación de Asturias. Oviedo, 1952, 349 págs.

— — *El pronombre personal en el asturiano*. BIEA, año VI, núm. XV, 1952, págs. 119-130.

ROHLFS, Gerhard. — *Aspectos de toponimia española*. BF, tomo XII, fasc. 3-4, 1951, págs. 229-265.

SALVADOR, Gregorio.—*Fonética masculina y fonética femenina en el habla de Vertientes y Tarifa (Granada)*. Orbis, tome 1, núm. 1, 1952, páginas 19-24.

SANCHIS GUARNER, M.—*Introducción a la historia lingüística de Valencia*. Prólogo de R. Menéndez Pidal. Valencia, Imprenta Provincial [s. a.], 182 págs.

SECO DE LUCENA, Luis.—*Notas de toponimia granadina: Los pueblos llamados «Huetor»*. Al-Andalus, vol. XVII, fasc. 1, 1952, págs. 221-222.

— — *De toponimia granadina: Sobre el viaje de Ibn Battūta al Reino de Granada*. Al-Andalus, vol. XVI, fasc. 1, 1951, págs. 49-86.

SOJO Y LOMBA, Fermín.—*Paseo toponímico por Cantabria*. BRSG, tomo LXXXVII, núms. 10-12, 1951, págs. 569-607.

STEFFEN, Max.—*Lexicología canaria*. RH, año XXIV, núms. 93-94, 1951, págs. 11-26.

TORRE, Alfonsa de la. — *El habla de Cuéllar (Segovia)* (conclusión) BRAE, tomo XXXI, cuad. CXXXIV, 1951, págs. 501-514.

VALLE INCLÁN, Carlos del.—*El léxico anatómico de Bernardino Montaña de Monserrate y de Juan Valverde*. AIHM. V. I.

WAGNER, M. L.—*Espigueo judeo-español*. Madrid, 1951, 399 págs.

— — *A propósito de algunas palabras gitano-españolas*. Fil., año III, núm. 3, 1951, págs. 161-180.

WALLACE THOMSOM, Robert.—*Ocho apodos en el Alto Aragón*. RDTP, tomo VIII, cuad. 3.º, 1952, págs. 465-470.

PORTUGAL

ALMEIDA, Aluízio de.—*Arcaismos portugueses em nossa linguagem popular*. BTCCF, año III, núm. 12, 1952, págs. 81-92.

CHAVES, Luís.—*Estudos de Toponimia portuguesa. Influências militares na formação de topónimos*. «Revista de Guimarães», vol. LXII, números 1-2, 1952, págs. 160-191.

HERCULANO DE CARVALHO, Jose Gonçalo.—*O Vocabulario exótico na Histoire des Indes* (1553). Sep. de «Biblos», vol. XXVII, Coimbra, MCMLII, 28 págs.

MAÇAS, Delmira.—*Os animais na linguagen portuguesa*. Publicações do Centro de Estudos Filológicos, 2, Lisboa, 1951, 430 págs.

MANUPPELLA, Giacinto.—*Os estudos da filologia portuguesa de 1930-1949. Subsidios bibliográficos*. Inst. para A Alta Cultura, Publicações do «Centro de Estudos Filológicos», IV, 1950, 244 págs.

PIEL, Joseph M. — *Os nomes das «Quercus» na toponimia peninsular*. RPF, vol. IV, tomo II, 1951, págs. 310-341.

— — *Os nomes dos santos tradicionais hispânicos na toponímia peninsular*. Sep. «Biblos», XXV-XXVII, 1950.

PIRES DE LIMA, Augusto César.—*Ditados colhidos no Concelho de Santo Tirso*. OCST, vol. 1, núm. 2, págs. 187-189.

— — *A Chuva na Lingua e nas Tradições Populares de Portugal*. Sep. de la «Rev. de Portugal», núms. 88-89, 1950.

RAMOS, Jorge.—*Rapidas notas sobre a giria portuguesa e alguns plebeismos* (lenguaje popular). BTCCF, núm. 11, págs. 101-108.

AMERICA

ACUÑA, Luis Alberto.—*Diccionario de bogotanismos*. RF, núm. 7, septiembre 1951, págs. 9-187.

ALBUQUERQUE, Tenorio D'.—*Caucho. Lo discutido del vocablo*. Trad., año II, vol. IV, septiembre 1951-enero 1952, págs. 42-50.

ALEGRÍA, Fernando.—*Nombres españoles en California*. Atenea (Universidad de Concepción, Chile), 1951, año XXVIII, tomo C, núm. 309, págs. 217-227.

ANGELES CABALLERO, César Augusto.—*Los peruanismos en las comedias de Segura*. Mar del Sur, vol. VII, núm. 21, mayo-junio 1952. Lima, Perú, págs. 34-50.

CADAVID URIBE, Gonzalo.—*Oyendo conversar al pueblo. II. Acotaciones del lenguaje popular antioqueño*. UA, núm. 105, enero-febrero 1952.

CAMPOS, Custodio F.—*Falares catarinenses* (vocabulario). BTCCF, número 11, págs. 5-16.

Chacín, Francisco Gustavo.—*Voces recogidas en Zaraza (Llanos del Guárico)*. AVF, año 1, núm. 1, 1952, págs. 119-136.

Ferrario, Benigno.—*La Protohistoria a la luz de la glotología. (Area Etiópica-Egipcia-Berbera)* (lenguaje de las costas nord-orientales de Africa.) RIA, vol. 2, núm. 3, 1941. Pub. núm. 283. Inst. de Antropología, Tucumán, 63 págs.

Flórez, Luis.—*La pronunciación del español en Bogotá*. Prólogo de Tomás Navarro. Publ. del Instituto «Caro y Cuervo», VIII, Bogotá, 1951.

Fontes, Enrique.—*Digressões Antroponímicas*. Edição do autor Florianopolis. Estado de Santa Catarina (Brasil), 293 págs.

Grases, Pedro.—*La idea de «alboroto» en castellano. Notas sobre los vocablos «Bululu» y «Mitote»*. Instituto «Caro y Cuervo». Bogotá, 1950, 47 págs.

Malkiel, Yakov.—*The Hispanic suffix(i)ego. A Morphological and Lexical Study y Based on Historical and Dialectal Sources*. University of California Publications in Linguistics, vol. 4, núm. 3, págs. 111-213.

Malmberg, Bertil.—*Etudes sur la phonetique de l'espagnol parlé en Argentine*. (Etudes romanes de Lund, X.) Lund, 1950, 290 págs.

Martínez, Marco Antonio.—*Muletillas de la conversación venezolana*. AVF, año 1, núm. 1, 1952, págs. 105-118.

Mazo Gómez, Darío.—*Toponimia antioqueña*. BIMFS, año I, núm. 1, mayo-agosto 1951, págs. 54-108.

— — *Toponimia antioqueña*. BIMFS, año I, núm. 2, 1951, págs. 173-225.

Mediz Bolio, Antonio.—*Interinfluencia del maya con el español de Yucatán*. (Discurso de recepción en la Academia Mexicana de la Lengua.) Mérida, Yucatán (México), 1951, 28 págs.

Paula, Jefferson D. de.—*Comentarios ao «Vocabulario de consultorio médico» de Oswaldo R. Cabral*. BTCCF, núm. 11, págs. 46-53.

Selva, Juan B.—*Argentinismos de origen indígena*. «Bol. de la Academia Argentina de Letras», tomo XX, núm. 75. Buenos Aires, págs. 37-96.

Seraine, Florival.—*Estudos de Lexicografía e Semántica cearenses*. «Ceará», Brasil.

Tebboth, Tomás.—*Diccionario Toba*. RIA, vol. 3, núm. 2, págs. 35-216.

Tejera, Emiliano.—*Palabras indígenas de la isla de Santo Domingo*. BADL, año XI, núm. 39, 1951, págs. 24-34.

ETNOLOGIA Y FOLKLORE

PARTE GENERAL

ESPAÑA

BARANDIARÁN, José Miguel.—*Viejos métodos de alumbrado en el pueblo vasco*. E-J, vol. V, núms. 3-6, 1951, pág. 176.

BOUZA-BREY, F.—*Textos y Documentos. Pregones centenarios de Compostela*. CEG, tomo VI, fasc. XX, 1951, págs. 443-449.

— — *Sobre los hermanos Gil Rey y la Etnografía gallega*. Sep. de «El Museo de Pontevedra», fasc. 22. Pontevedra, MCMLI, 16 págs.

CABALLE I CLOS, T.—*Tradiciones de Catalunya*. Barcelona, ed. Freixenet, 1951, 4.ª, 238 págs. ilus.

CARRERA DÍAZ IBARGÜEN, Fernando.—*La prehistoria asturiana*. (Discurso leído en su recepción académica el día 6 de junio de 1951.) Oviedo, 1951, 154 págs.

CARO BAROJA, Julio.—*Disertación sobre los molinos de viento*. RDTP, tomo VIII, cuad. 2, 1952, págs. 212-366.

DURÁN Y SANPERE, A.—*Pedres i Auques* (juegos). Ayma-Barcelona. Nadal, 1951.

FLORISTÁN SAMAMES, A.—*La Ribera tudelana de Navarra*. Zaragoza. Inst. Príncipe de Viana. Inst. Juan Sebastián Elcano, 1951, 4.º, XI, 316 páginas y XLIX ilus.

GELLA ITURRIAGA, J.—*Autorretrato del pescador español* (vida marinera a través de las coplas). BRSG, LXXXVII, núms. 7-9, 1951.

GUINEA, E.—*En el país de los Lapones*. C. S. de I. C. Madrid, 1951, 225 págs. y láms.

HOYOS SÁINZ, Luis de.—*Lugar y límites de la etnología y el folklore en las ciencias sociológicas*. RDTP, tomo VIII, cuad. 1, 1952, páginas 26-30.

KRÜGER, F.—*La tornería, supervivencia asturiana de un antiguo oficio europeo*. Trad. del alemán por María E. Z. de Willmot. Estudios dedicados a Menéndez Pidal, tomo III. C. S. de I. C. Madrid, páginas 109-123.

LARREA PALACÍN, Arcadio.—*Los negros de la provincia de Huelva*. AIEA, año VII, núm. 20, págs. 39-57.

LUNA, José Carlos.—*Gitanos de la Bética*. Edit. Epesa. Madrid, 1951, 254 págs.

MOPILA, Francisco José.—*Memorias de un congolés*. C. S. de I. C. Inst. de Estudios Africanos. Madrid, 1949, 113 págs.

PÉREZ BARRADAS, José.—*Los Muiscas antes de la conquista*. Vol. II. C. S. de I. C. Madrid, 1951.

Pons, J.—*Impresiones dermo-pilares en indígenas de la Guinea española en relación con otras poblaciones. I. Muestras dactilares.* C. S. de I. C. Madrid, 1951, 58 págs. y láms.

Prieto, Laureano.—*Juegos infantiles (Tierra de la Gudiña).* BCPMOrense, tomo XVI, fasc. IV, 1948, pág. 25.

Violant i Simorra, Ramón.—*El cantir per aigua* (cántaros). Ilust. de Ramón Noé. Nadal, 1951. Asoc. de Bibl. de Barcelona. Ind. Graf. Barcino, 30 págs.

Agricultura y Ganadería

Anda Ruiz de Escudero, Agustín.—*Estilo del campo y de la aldea en Alava.* VVasca, núm. 28, 1951, págs. 49-52.

Bouza-Brey, Fermín.—*Introducción del cultivo del maíz en Asturias en el siglo XVII.* BIEA, año VI, núm. XVI, 1952, págs. 159-174.

Caro Baroja, Julio.—*Dos notas descriptivas: La agricultura en Vera de Vidasoa y caza de palomas en Echalar.* E-J, vol. V, núms. 1-2, 1951, pág. 107.

Cortés y Vázquez, Luis L.—*Ganadería y pastoreo en Berrocal de Huebra (Salamanca).* RDTP, tomo VIII, cuad. 3.º, 1952, págs. 425-464.

Fairen Guillén, Víctor.—*La Alera Foral* (derecho de pastos). Inst. «Fernando el Católico». C. S. de I. C. Excma. Diputación Provincial. Zaragoza, 1951, 4.ª, 246, págs.

Manrique, Gervasio.—*Cultura popular pastoril.* RDTP, tomo VIII, cuaderno 3, 1952, págs. 494-525.

Vázquez Martínez, Alfonso.—*Galicia y la siega en Castilla.* (Etnología y folklore.) BCPMOrense, t. XVI, fasc. IV, 1948, págs. 317-346.

Vila Valentí, J.—*Una encuesta sobre la trashumancia en Cataluña*: Pir, .VI, 1950, págs. 405-442.

Arte popular

Aragoneses, Manuel Jorge.—*Las cajitas-relicario ovetenses.* BIEA, año VI, núm. XV, 1952, págs. 131-134.

Caballé y Clos, Tomás.—*El Belén catalán espejo del Belén mundial.* Obra póstuma. Barcelona-Freixenet (s. i.) (s. a.: 1952). 302 págs. y 32 láms.

Catalá y Roca, Pedro.—*Folklore español: Ibiza* («ses emprendades», adornos femeninos). Folk, anno VII, fascs. I-II, 1952, págs. 48-60.

López Cuevillas, Florentino.—*Las joyas castreñas.* C. S. de I. C. Inst. «Rodrigo Caro». Madrid, 1951, 123 págs.

Violant i Simorra, Ramón.—*El cantir per aigua* (cántaros de agua). Ilustracions de Ramón Noé. Nadal, 1951, «Industrias Gráficas Barcino». Barcelona.

Casa

VIOLANT I SIMORRA, Ramón.—*Ritus i ceremonies de construccio.* (Extret del vol. I. Miscel·lània. Puig i Cadafalch.) Barcelona. Inst. d'Est. Catalans, 1947-1951, págs. 173-183.

WILMES, R.—*El mobiliario de la casa rústica altoaragonesa del valle de Vió.* AFA, II, 1947, págs. 181-224.

Costumbres

ALVAREZ CRUZ, Luis.—*Retablo isleño.* Santa Cruz de Tenerife, 206 págs.

BARREDA, Fernando.—*Las lloronas montañesas.* BBMP, año XXVIII, números 1 y 2, 1952, págs. 42-43.

CABALLÉ I CLOS, T.—*Tradicions de Catalunya.* Barcelona, ed. Freixenet, 1951, 4.ª, 238 págs. y grabados.

CABAÑERO GARCÍA, J.—*Rapsodia manchega* (del folklore de Ciudad Real). Madrid, Gráf. Carrasco, 1951, 8.ª, 146 págs. y grabados.

CAPMANY, Aurelio.—*Calendari de llegendes, costums i festes tradicionals catalans.* Barcelona, Dalmau i Jover, 1951, 8.ª, 358 págs. ilus.

FONT MARTORELL, Gabriel.—*Guía de Turismo de Mallorca* (folklore). Mallorca [Imp. Fernando Soler Queralt], 1952, 134 págs.

GONZÁLEZ, J.—*Casta de Astures. Tipos, escenas y paisajes de la Montaña leonesa. Estampas.* León, 1951, 160 págs.

HOYOS SANCHO, Nieves de.—*Sobre la vida tradicional en tierras de Don Quijote.* BRSG, tomo XXXVII, 1951, págs. 491-511.

LERMA SERRA, Amadeo.—*De folklore: Costumbres tradicionales de Picasent.* ACCV, año XII, núm. 28, 1951, pág. 275.

Creencias

AMADES, Juan.—*El mito de la fiera malvada.* RDTP, tomo VIII, cuaderno 1.º, 1952, págs. 117-143.

ARIAS, Manuel Antonio.—*La leyenda del Pozo de Fullaricos y las dos leyendas de Soto de los Infantes.* BIEA, año VI, núm. XVI, 1952, págs. 287-293

BOUZA-BREY, Fermin.—*El Judío Errante peregrino a Compostela.* CEG, tomo VII, fasc. XXI, págs. 167-168.

CARRÉ, Leandro.—*Apuntes para una mitología popular gallega.* Separata de D-L, núms. VII-VIII da quarta serie, 1951, 22 págs.

IDOATE, Florencio.—*Brujerías en la montaña de Navarra.* HS, vol. IV, núm. 7, 1951, págs. 193-218

Ramón Alvarez, Heriberto.—*Leyendas y mitos de Guinea*. Prólogo de Antonio de la Nuez Caballero. Inst. de Est. Africanos. C. S. de I. C., 1951, 4.ª, 288 págs.

Ramón Fernández Oxea, José.—*Amuletos lunares en Cáceres*. RDTP, tomo VIII, cuad. 3.º, 1952, págs. 407-424.

Saiz Antomil, Miguel Angel.—*Leyendas del Valle de Soba en la Montaña de Santander*. Madrid, 1951, 8.ª, 113 págs.

Violant i Simorra, Ramón.—*Ritus i cerimonies de construccio*. Extret del vol. I de Miscel'lania Puig i Cadafalch, págs. 173-183.

— — *Mitología, folklore y etnología del fuego en Cataluña*. RDTP, tomo VIII, cuad. 1.º, 1952, págs. 67-116.

Fiestas

Alvarez Blázquez, José M.ª—*Romerías gallegas*. Ediciones «Galicia» del Centro Gallego de Buenos Aires. Argentina, 62 págs., 12 láms.

Caballé y Clos, Tomás.—*El Belén catalán, espejo del Belén mundial* (fiestas de Navidad). Obra póstuma. Barcelona, Freixenet (S. i.) (S. a.: 1952), 302 págs y 32 láms.

Capmany, Aurelio.—*Calendari de llegendes, costums i festes tradicionals catalans*. Barcelona, Dalmau i Jover, 1951, 354 págs.

Cortés, Gabriel.—*Pequeño libro de Navidad*. Palma, Galerías Costa Mossén Alcover, 1951. Panorama Balear, núm. 5, 16 págs.

Fraguas Fraguas, Antonio.—*Farsas de carnaval en Touro (Coruña)*. CEG, tomo VI, fasc. XX, 1951, págs. 431-441.

Gil, Bonifacio.—*Folklore taurino de España e Hispanoamérica* (fiesta, toros de S. Juan). Mundo hispánico (Madrid), 1950, III, núm. 30, páginas 33-35.

Hoyos Sancho, Nieves de.—*Folklore de Hispanoamérica: La quema del Judas*. Sep. de «Revista de Indias», X, Madrid, 1950.

Riesgo Ordóñez, Angel.—*Un juego de Romería*. BIEA, año VI, número XVI, 1952, págs. 297-298.

Salvat Bove, Juan.—*Los gigantes y enanos de Tarragona* (manifestaciones populares). Tarragona [Tall. Tip. Suc. de Torres & Virgili], 1951, 100 págs.

Literatura popular

Autos sacramentales *desde su origen hasta fines del siglo XVII*. Col. escogida, dispuesta y ordenada por Eduardo González Pedrosa. Biblioteca de Autores Españoles, hoy propiedad de la Real Academia Española, donación de doña Manuela Rivadeneira, tomo LVIII, ed. Atlas. Madrid, 1952, 580 págs.

ALFORD, Violet.—*Une pastorale basque en 1951* (representación popular). E-J, vol. V, núms. 3-6, 1951, págs. 158-164.

AMADES, Joan.—*Auques y aleluyas*. Sep. da Bibliofilia, V. Ed. Castalia, Valencia, 1952.

ARCEO BENAVENTANO, Fernando.—*Adagios y fábulas*. Ed. facsímil de la publicada en Salamanca en 1533. Traducción de T. Trallero Bardají. Barcelona, 1950, 250 págs.

BASELGA RAMÍREZ, Mariano.—*Cuentos aragoneses*. Prólogo del Dr. Juan Moneva Puyol. Institución «Fernando el Católico» (C. S. de I. C.). Excma. Diputación Provincial. Zaragoza, 1946, 365 págs.

BENAVIDES MORO, Nicolás.—*Variante Sefardí de un romance de asunto leonés* (la doncella guerrera). AL, año VI, núm. 11, 1952, págs. 97-102.

Cantos populares españoles recogidos, ordenados e ilustrados por Francisco Rodríguez Marín. «Post scriptum» de Antonio Machado. Ed. Atlas, 5 volúmenes. Madrid, 1951.

CASTILLO DE LUCAS, Antonio.—*Las aleluyas en el folklore infantil*. D-L, Porto, V-VI, 1951, págs. 59-92.

CATALÁN MENÉNDEZ-PIDAL, Diego.—*«Nunca viera jaboneros tan bien vender su jabón». Romance histórico del rey Don Pedro, del año 1357*. BRAE, año XLI, tomo XXXII, cuad. CXXXVI, 1952, págs. 233-243.

COSSÍO, José María de.—*Observaciones sobre el Romancero religioso tradicional*. BBMP, año XXVIII, núms. 1-2, 1952, págs. 166-175.

DIEGO CUSCOY, Luis.—*Paremiología y Literatura*. AVF, año 1, núm. 1, 1952, págs. 81-91.

ECHEVARRÍA BRAVO, Pedro. — *Cancionero Popular Manchego. Madrid*. [Tall. Sociedad General de Autores de España], 1951, 514 págs.

ENTWISTLE, William J.—*El Conde Olinos* (romance). RFE, tomo XXXV, cuads. 3-4, 1951, págs. 237-248.

— — *La «Odisea», fuente del romance del Conde Dirlos*. Estudios dedicados a Menéndez Pidal, tomo I, C. S. de I. C. Madrid, 1950, páginas 265-274.

ESPINOSA, Aurelio M.—*Las versiones hispánicas peninsulares del cuento del muñeco de brea*. Estudios dedicados a Menéndez Pidal, tomo II. C. S. de I. C. Madrid, 1951, págs. 357-381.

ESPINOSA, Aurelio M. (hijo).—*El estudiante pícaro en un cuento tradicional*. Estudios dedicados a Menéndez Pidal, tomo III. C. S. de I. C. Madrid, 1952, págs. 247-264.

— — *Algunas adivinanzas españolas*. RDTP, tomo VIII, cuad. 1.º, 1952, págs. 31-66.

GARCÍA GÓMEZ, Emilio.—*Sobre un posible tercer tipo de poesía arábigo andaluza*. Estudios dedicados a Menéndez Pidal, tomo II. C. S. de I. C. Madrid, 1951, págs. 397-408.

— — *Veinticuatro jarŷas romances en muwaššhas árabes*. Al-Andalus, vol. XVII, fasc. 1, 1952, págs. 57-128.

GIESE, Wilhelm.—*Hiru teil'eginen ichtorioa* (cuento de los tres tejeros). E-J, vol. V, núms. 3-6, 1951, págs. 153-158.

GIL, Bonifacio.—*Apéndice a los romances populares de Extremadura*. Sep. REE, VII, 1-11, 1951. Diputación Provincial de Badajoz, 1952, 23 págs.

GOROSTIAGA BILBAO, Juan.—*Epica y lírica vizcaína antigua*. Publ. del Centro de Estudios Vascos de la Jefatura Provincial de F. E. T. y de las J. O. N. S. de Vizcaya, vol. I, 1952, 98 págs.

GUASTAVINO GALLENT, Guillermo.—*Cinco romances sefardíes*. Afr, número 119.

LARREA PALACÍN, Arcadio de.—*Cuentos populares de los judíos del Norte de Marruecos*. Inst. «General Franco» de Estudios e Investigación Hispano-Arabe. Editora Marroquí. Tetuán, 1952, 272 págs.

— — *Cancionero judío del Norte de Marruecos. I. Romances de Tetuán*, recogidos y transcritos por ——— Instituto de Estudios Africanos. C. S. de I. C., 1952, 345 págs.

LIS QUIBÉN, Víctor.—*Afinidades Galaico Lusitanas* (cuento). D-L, quarta serie, VII-VIII, págs. 32-35.

LOHMANN VILLENA, Guillermo.—*Romances, coplas y cantares en la conquista del Perú*. Estudios dedicados a Menéndez Pidal, tomo I, C. S. de I. C. Madrid, 1950, págs. 289-315.

MARÍN, Pedro.—*Contribución al Romancero español* (cinco versiones aragonesas). AFA, III, 1950, págs. 261-277.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón.—*Reliquias de la Poesía Epica Española*. Madrid [Espasa-Calpe, S. A.], 1951, 292 págs.

— — *Cancionero de Romances*. Edición facsímil (17 × 10,5) del llamado «Cancionero de romances», sin año, impreso en Amberes por Martín Nucio. C. S. de I. C. Madrid, 1950, 602 págs.

MORALEJO, Abelardo.—*Tres versiones del Milagro XVII del Libro II del Calixtino*. CEG, tomo VI, fasc. XX, 1951, págs. 337-352.

PÉREZ VIDAL, José.—«*Floresvento*» y «*La esposa infiel*» (romances). D-L, quarta serie, IX, 1952, págs. 34-36.

— — *Endechas Populares en Tristrofos Monorrimos. Siglos XV-XVI*. La Laguna, J. Régulo, Editor, 1952, 55 págs. y lám.

POKORNY, Julios.—*Cancioneiro da Poesia Celtiga*. Traducción de Celestino F. de la Vega e Ramón Piñeiro. Santiago de Compostela, 1952, 141 págs., índices, ilust.

SAMPEDRO FOLGAR, Casto.—*Refranero de los pescadores de las Rías Bajas*. MP, entrega 22, págs., 111-119.

SÁNCHEZ PÉREZ, J. A.—*Cuentos árabes populares*. C. S. de I. C. Inst. de Estudios Africanos. Madrid, 1952, 119 págs.

SIMÓN DÍAZ, José.—*Bibliografía de la Literatura Hispánica*. 2 tomos Inst. Cervantes. C. S. de I. C. Madrid, 1951.

VILLAMANTILLA DE PERALES, Marqués de.—*Notas al romance de la muerte de don Fadrique*. BBMP, año XXVIII, núm. 1 y 2, 1952, páginas 122-132.

Medicina popular

CASTILLO DE LUCAS, Antonio.—*El sentir popular y su relación con la medicina*. D-L, quarta serie, VII-VIII, 1951, págs. 103-118.

— — *Adagiario da alimentação* (edición portuguesa), 1952. Porto Editora, Lda., 171 págs.

CORTÉS Y VÁZQUEZ, Luis L.—*Medicina popular ribereña y dos conjuros de San Martín de Castañeda*. RDTP, tomo VIII, cuad. 3.º, 1952, págs. 526-537.

CUNHA MORA, Amadeu.—*Memorias de un médico olvidado*. Traducción del portugués y prólogo del Dr. R. Díaz Mora. Madrid, 1950, 8.ª, 238 págs.

LIS QUIBÉN, Víctor.—*El «abantuxo»* (mal de aire). Sep. AIHM, vol. IV, fasc. 1, 1952, págs. 270-273.

Música, canto y baile

AMADES, Joan.—*Les rondalles catalanes*. Il Tesaur, anno III, núms. 4-6, 1951, págs. 17-19.

COMES, Juan Bautista.—*Danzas del Santísimo Corpus Christi*. Transcripción realizada por Vicente García Julbe. Biografía de Comes, notas históricas y estudios críticos de los textos literarios y musicales por Manuel Palau. C. S. de I. C., Inst. Valenciano de Musicología. Inst. «Alfonso el Magnánimo». Diputación Provincial de Valencia, 1952.

CÓRDOVA Y OÑA, P. Sixto.—*Cancionero popular de la provincia de Santander*. Libro tercero: *Cantos romeros, marineros, de quintos, nupciales y de cuna*. Santander, 1952, 440 págs. ilus.

DONOSTIA, José Antonio de.—*Notas acerca de las canciones de trabajo en el País Vasco*. AM, vol. III.

ECHEVARRÍA BRAVO, Pedro.—*Cancionero Musical Manchego*. C. S. de I. C. Ed. Sociedad General de Autores de España. Colaboración de Gráficas Sánchez. Madrid, 1951, 514 págs.

ESPAÑA CANTOS, Joaquín.—*La trompa de caza y sus fanfarrias*. CMICP, núm. 111, marzo 1952, págs. 137-142.

FERNÁNDEZ, Costas M.—*En torno a una copla popular*. CEG, VI, 1951, págs. 127-133.

GALMÉS, Antonio. — *Bailes populares mallorquines*. «Panorama Balear». Monografías de Arte, Vida, Literatura y Paisaje. Talleres Mossén Alcover. Palma de Mallorca, 1952, 16 págs.

García Matos, M. y Schneider, M.—*Catálogo de los instrumentos musicales «igorrotes» conservados en el Museo Etnológico de Madrid.* Sep. de «Rev. de Antropología y Etnología», t. 4, 1951, págs. 9-19.

García Matos, Manuel.—*Cancionero popular de la provincia de Madrid.* Vol. I. Materiales recogidos por ———. Edición crítica por Marius Schneider y José Romeu Figueras. C. S. de I. C. Inst. Esp. de Musicología. Barcelona-Madrid, 1951, 105 págs.

— — *Cante flamenco. Algunos de sus presuntos orígenes.* AM, vol. V, 1950, págs. 97-124.

Gil, Bonifacio.—*Juegos infantiles de Extremadura y su folklore musical.* «Rev. Musical Chilena», XXXIII, 1949, págs. 18-39.

— — *La canción histórica en el folklore español desde los tiempos cristianos hasta la muerte de los Reyes Católicos* (con ejemplos musicales). Conferencia pronunciada en el Inst. «Alfonso el Magnánimo» de Valencia.

— — *Mosaico folklórico de Extremadura* (melodías). REM, año 1, número 3, 1950, págs. 197-209.

— — *Apéndice a los romances populares de Extremadura.* Sep. REE, VII, I-II, 1951. Diputación Provincial de Badajoz, 1952, 23 págs.

Jiménez, G.—*Ensayo sobre la danza* (con secciones sobre danzas españolas y mexicanas). México, 1950, 231 págs.

Larrea Palacín, Arcadio.—*Cancionero judío del norte de Marruecos. I. Romances de Tetuán.* C. S. de I. C. Instituto de Estudios Africanos, 1952, 345 págs.

Madurell, José María.—*Documentos para la historia de músicos maestros de danza, instrumentos y libros de música (siglos XIV-XVIII).* AM, vol. 1950, págs. 199-212.

Méré, Rafael.—*Cantares asturianos y colombianos.* RDTP, tomo VIII, cuad. 1.º, 1952, págs. 148-153.

Morey, Lorenzo y Galmes Riera, Antonio.—*Danzas típicas de Mallorca.* Texte en espagnol et en français. Selva Mallorca, 1951, 30 páginas, música, ilus.

Pérez Vidal, José.—*Endechas populares en tristrofos monorrimos.* J. Régulo, Editor. La Laguna, 1952, 55 págs. y láms.

Pola Cuesta, Emilio F.—*El pericote.* BIEA, año VI, núm. XV, 1952, págs. 95-117.

Plá, Roberto.—*La música popular española del Renacimiento.* Clav, número 14, marzo-abril 1952, pág. 33-35.

Romeu Figueras, José.—*El cosante en la lírica de los cancioneros musicales.* AM, vol. V, 1950, págs. 15-61.

— — *El canto dialogado en la canción popular. Los cantores a desafío.* AM, vol. III.

Sanz, Gaspar.—*Instrucción de música sobre guitarra española.* Repr. en facsímil de los libros 1.º y 2.º de la ed. 3.ª (1674) y del libro 3.º de

la ed. 8.ª (1697). Inst. «Fernando el Católico». C. S. de I. C. Zaragoza, 1952, CXXXIV págs.

SCHNEIDER, Marius.—*La relation entre la melodie et le langage dans la musique chinoise*. AM, vol. V, 1950, págs. 62-77.

— — *Tipología musical literaria de la canción de cuna en España*. AM, vol. III.

STARKIE, Walter.—*Recientes aventuras de un folklorista británico*. Conferencia pronunciada en el Ayuntamiento de Madrid, ilustrada por su autor con melodías mágicas y rituales. Madrid, 1951.

Religión

AMADES, Juan.—*Leyendas Eucarísticas*. San Jorge, núm. 6, abril 1952. Barcelona, págs. 27-29.

— — *Folklore Catalano: Roma e la tradició catalana* (romeros). Folk, anno VII, fasc. I-II, 1952, pág. 61.

PALDELLÓ, P. Francisco.—*El tema eucarístico en la canción popular*. San Jorge, núm. 6, abril 1952. Barcelona, págs. 24-26.

FERNÁNDEZ-VILLAMIL Y ALEGRE, Enrique.—*La Semana Mayor de la antigua Pontevedra*. CEG, tomo VII, fasc. XXI, 1952, págs. 79-110.

GRA-RENDUELLES, Enrique.—*Liturgia popular* (bautizos, bodas, oraciones y fiestas). Oviedo, 1950, 71 págs.

GRIERA, A.—*El pa beneit* (el pan bendito). BDC, tomo XXX, 1950-1951, págs. 59-61.

LIS QUIBÉN, Víctor.—*El conjuro de la tronada en Galicia*. RDTP, tomo VIII, cuad. 3.º, 1952, págs. 471-493.

M. T. A.—*Miscelánea. Noticiario del siglo XVII* (descripción de una procesión y un auto de fe). AFA, serie B, I. Zaragoza, 1945, páginas 351-355.

PORTUGAL

ALMEIDA, Raul de.—*Cirios Estremenhos. O Cirio da Ribeira dos Pedrulhos* (romería de S. Julián). CDP, ano VI, núm. 69, marzo 1952, pág. 5.

ANDREIA DA CUNHA E FREITAS, Eugenio.—*O fabrico do vinho no século XVIII*. D-L, quarta serie, VII-VIII, págs. 36-38.

AUGUSTO, Antonio.—*Memorias. Série antropologica e Etnologica. III. Estudos Psicotécnicos. Nivel intelectual de algumas tribos de Moçambique*. Lisboa, 1949, 78 págs.

— — *Medições de inteligência de algumas tribos indígenas da Zambézia e do Niassa (Moçambique)*. Anais, vol. V, tomo V, 1948, págs. 7-10.

AZINHAL, Abelho.—*As maias do mes de Maio*. CDP, ano VI, núm. 71, Maio 1952, págs. 8-9.

Barbedo Galhano, Fernando.—*Os espigueiros de entre Douro e Vouga* (horreos). D-L, quarta serie, IX, 1952 ,págs. 65-71.

Barros, José de.—*Quadras colhidas em Felgueiras* (cantares). D-L, quarta serie, IX, 1952, págs. 47-57.

Bettencourt, Gastão.—*Do Folklore como Elemento de Formação Nacionalista*. CDP, ano VII, núm. 75, 1952, págs. 10-11.

Braganza, Manuel.—*Apontamentos sobre Felgueiras*. (La feria de San Jorge.) D-L, quarta serie, VII-VIII, págs. 39-42.

Cabral, Oswaldo R.—*A medicina caseira* (continúa) (remedios populares). D-L, quarta serie, VII-VIII, págs. 124-143.

— — *A Medicina caseira* (conclusão). D-L, quarta serie, IX, 1952, páginas 3-30.

Carvalho Costa, Alexandre de.—*Nótulas etnográficas alagoenses. XII. Fornecedores de cal branca, olaria e de peixe. Vários usos e costumes respeitantes a falecimentos e luto*. CDP, ano VI, núm. 68. Fevereiro 1952, págs. 15 y 19.

Castro Pires de Lima, Fernando de.—*Jogos infantis*. CDP, ano VII, núm. 76, 1952, págs. 8-10.

— — *O folclore em Portugal*. Folk, anno VII, fascs. I-II, 1952, páginas 40-47.

— — *Ensalmos portugueses*. BTCCF, ano III, núms. 9 e 10, 1951, páginas 200-203.

— — *A condessa de Aragão* (romance infantil). BTCCF, núm. 11, páginas 109-119.

— — *A Bela e o Monstro* (cuento popular). BTCCF, ano III, núm. 12, 1952, págs. 101-106.

Couto Viana, Antonio Manuel.—*Teatro para o povo (Auto da Floripes)*. CDP, ano VI, núm. 69, Março 1952, págs. 12-13.

Chaves, Luis.—*O Romanceiro e o teatro popular do norte do Douro*. Sep. «Biblos», vol. XXIV, Coimbra, 1949, 73 págs.

— — *Frisos da nossa gente e da nossa terra* (escultura popular de barro). CDP, ano VI, núm. 70, 1952, págs. 4-5.

Faya Santaren, Carlos Manuel.—*O Castro do Monte do Padrão* (leyendas). OCST, vol. I, núm. 1, 1951, págs. 49-66.

Freitas Barros, J. C.—*O Matrimónio. III. Ritos da União Nupcial desde o século 1.º até ao século 16.º*. CDP, ano VI, núm. 70, 1952, páginas 9 y 17.

Gamito, María José.—*O valor do Folclore Musical*. CDP, ano VII, número 76, 1952, págs. 14-16.

Gonzalves das Neves, Serafín, Pires de Lima, Augusto César y Daciano, Bertino.—*Tradições de Azurara* (adivinanzas). D-L, quarta serie, VII-VIII, págs. 69-81.

Gonzalves, Flavio.—*O latin dos padres e o humorismo popular* (dichos). D-L, quarta serie, VII-VIII, págs. 95-101.

JORGE DÍAS, Antonio.—*Sacrificios simbólicos associados as malhas*. En «Terra Lusa», 1951, núm. 1.

LIMA CARNEIRO, Alexandre.—*Plantas Medicinais de Santo Tirso*. OCST, vol. 1, núm. 3, 1952, págs. 385-406.

LOPES CARDOSO, Carlos.—*Cancioneiro popular de Cete*. D-L, quarta serie, VII-VIII, págs. 82-92.

MARÇAL, Horacio.—*A procissão de Santo Antonio dos Tanoeiros* (procesión). D-L, quarta serie, VII-VIII, págs. 57-68.

MENDES CORREA, Antonio Augusto.—*A alimentação do Povo Português*. Publicações do Centro de Estudos Demográficos. Instituto Nacional de Estatistica. Lisboa, 1951, 251 págs.

MOURINHO, Antonio P.e.—*Teatro para o povo*. CDP, ano VI, núm. 71, Maio 1952, págs. 12-13 y 15.

NAMORA, Fernando.—*Deuses e Demónios da Medicina*. Libros do Brasil, Lda. Lisboa, 1952, 320 págs.

OLIVEIRA, Ernesto de.—*O Entrudo. A «Queima do Galheiro» no concelho de Vila do Conde* (la quema del pino galleiro). D-L, quarta serie, IX, 1952, págs. 41-46.

PINHEIRO CADILHE, João.—*As «Conhecenças» dos pescadores poveiros* (conocimientos de los pescadores). D-L, quarta serie, VII-VIII, 1951, págs. 23-31.

PIRES DE LIMA, Augusto César. — *Estudos Etnográficos, Filologicos e Históricos*. 6.º vol. Edição da Junta de Provincia do Douro-Litoral, Comissão de Etnografía e Historia (serie A), XI. Porto, 1951, 418 páginas.

— — *Os Arquivos Paroquiais* (algunos usos y costumbres). OCST, vol. 1, núm. 1, 1951, págs. 67-86.

QUISADO, Pe. A.—«*A Festa das rosas» em Vila Franca do Lima (Viana do Castelo)*. CDP, ano VI, núm. 71, Maio 1952, págs. 10-11.

SANTA-RITA, Augusto.—*Teatro de fantoches*. CDP, ano VI, núm. 70, 1952, págs. 4-5, 12-13.

SANTOS, Luis dos. — *Apontamentos sôbre a Etnografía dos «Nhúngües». Cerimonias Gentilicas*. Separata de Anais, 1949. Estudos de Antropologia. Lisboa, 16 págs.

SANTOS JUNIOR, J. R. dos.—*A Alma do indígena atraves da Etnografia de Moçambique*. Inst. de Antropologia da Universidade do Porto. Lisboa, 1950, 22 págs.

— — *Tabelas de apreciação de alguns caracteres descritivos em Antropologia*. Imprensa Portuguesa. Porto, 1948, 41 págs., XVII láms.

— — *Impressões dermopapilares de indígenas de Moçambique. II. Novos elementos para o estudo dos Desenhos das cristas digitais das mãos*. Sep. «Anais», vol. V, tomo VII. Lisboa, 1950, 99 págs.

SERRANO, Frederico.—*Colchas de Noivado ou Bordados de Castelo Branco*. CDP, ano VI, núm. 70, 1952, pág. 8.

Silva Pereira, María Palmira da.—*Fafe. Contribuição para o estudo da linguagem, etnografía e folclore do concelho* (continuación) (supersticiones, costumbres, oraciones.) RPF, vol. IV, tomo II, 1951, páginas 374-416.

Silva Ribeiro, Luis da.—*O romance de algumas mágoas da terramoto de Vila Franca em 1522*. «Angra do Heroismo», 1951, Azores.

— — *Olaria terceirense* (objetos de barro). «Angra do Heroismo», Azores, 1950, 4.ª, 8 págs.

— — *As touradas da ilha Terceira* (*Açores*) (corridas de toros). «Angra do Heroismo». Azores, 1950, 4.ª, 7 págs.

Sousa, Elisio de.—*Crendices populares sobre animais*. D-L, quarta serie, IX, 1952, págs. 34-36.

Viana, Abel.—*Artesanato e Arte popular*. CDP, ano VII, núm. 77, 1952, págs. 12-13.

— — *Lavores pastoris*. CDP, ano VII, núm. 73, 1952, págs. 8-10.

Vieira Dinis, Manuel.—*A dança dos pedreiros*. D-L, quarta serie, IX, 1952, págs. 71-80.

— — *Tradições pascais* (Pascua Florida). D-L, quarta serie, VII-VIII, págs. 43-49.

AMERICA

ARGENTINA

Anzalaz, Fermín Alfredo.—*Folklore argentino. Cantares, leyendas y tradiciones de tierra adentro*. Ediciones «Biblos». La Rioja, Argentina, 1952, 61 págs.

Baratta, María de.—*Ensayo sobre música indígena de El Salvador* (*Cuscatlan*). REM, año 1, núm. 3, 1950, págs. 61-74.

Borrelli, Armando.—*Origine e motivi della poesia argentina popolare e d'arte*. Il Tesaur, anno III, núms. 4-6, 1951, págs. 21-24.

Carrera, Fernando de la.—*Arte de la lengua Yunga* (*1644*) (lengua indígena del Obispado de Trujillo). Reedición con introducción y notas por Radames A. Altieri. Instituto de Antropología. Tucumán, 1939, 117 págs.

Carrizo, Juan Alfonso.—*La poesía tradicional argentina. Introducción a su estudio*. «Anales del Ministerio de Educación de la Provincia de Buenos Aires». La Plata, Argentina, 1951, 325 págs.

Coluccio, Félix.—*La milagrosa noche de San Juan en América*. Trad., año II, vol. III, 1951, núms. 7-10, págs. 75-82.

— — *Folkloristas e Instituciones Folklóricas del Mundo*. Prólogos de Raffaele Corso y Alceu Maynard Araujo. Librería «El Ateneo». Editorial Florida. Buenos Aires, 1951, 154 págs.

— — *Estado actual del movimiento folklórico en América.* Conferencia pronunciada el 10 de julio de 1951 en el Ateneo Paraguayo de Asunción. CEA, III serie, Doc. 18 del 21 de octubre de 1951.

— — *El velorio del angelito* (costumbre). AVF, año 2, núm. 1, 1952, páginas 153-156.

Cuentos de animales en el folklore de Tucumán. BATF, año II, vol. 1, núms. 21-22, págs. 226-228.

CHILLIDA, Luis Alberto.—*Características métricas y morfológicas del húmero en los aborígenes argentinos.* RIA, vol. 3, núm. 1, págs. 5-33.

DELGADILLO, Luis A.—*La música indígena y colonial en Nicaragua.* REM, año 1, núms. 3, 1950, págs. 43-57.

FARFAN, J. M. B.—*Poesía folklórica quechua* (117 poemas quechuas en el idioma original y traducidos al castellano). RIA, vol. 2, núm. 12, 1942, págs. 531-625.

FONSECA, Julio.—*Referencias sobre música costarricense. Folklore.* REM, año 1, núm. 3, 1950, págs. 75-98.

GONZÁLEZ BRAVO, Antonio.—*Clasificación de los sicus aimaras* (flautas o siringas). REM, año 1, núm. 1, 1949, págs. 93-101.

GRAHAM SUMNER, William.—*Los pueblos y sus costumbres. Estudio de la importancia sociológica de las costumbres. La etiqueta y los preceptos morales.* Editorial Guillermo Kraft, Ltda. Buenos Aires, 1948, 835 págs.

GUERRERO, Raul G.—*Música de Chiapas* (música popular chiapaneca). REM, año 1, núm. 2, 1949, págs. 129-150.

HERSKOVITS, M. J. y WATERMAN, R. A.—*Música de culto afrobahiana.* REM, año 1, núm. 2, 1949, págs. 65-128.

HUNT, Richard James Revdo.—*Mataco Grammar* (dialecto del Chaco argentino). Revisada por el Revdo. B. A. Tompkims. Univ. Nac. de Tucumán. Publ. núm. 271. Inst. de Antropología. Tucumán, 1940, 141 págs.

ISAMITT, Carlos.—*«Machiluwn», una danza araucana.* REM, año 1, número 1, 1949, págs. 103-108.

KAJ. BIRKET-SMITH.—*Vida e historia de las culturas. I. Introducción y cultura material. II. Sociedad, vida espiritual y corrientes culturales.* Editorial Nova. Buenos Aires, 1952, 347 págs.

KOLINSKI, Mieczyslaw.—*La música del Oeste africano.* REM, año 1, número 2, 1949, págs. 191-216.

KUNATH, K.—*La casa rural en el Este de Guatemala.* AIL, tomo IV, 1950, págs. 140-156.

MALINOWSKI, Bronislaw.—*Una teoría científica de la cultura.* Editorial Sudamericana. Buenos Aires, 1948, 253 págs.

METRAUX, Alfred.—*Le shamanisme araucan* (hechicería araucana). RIA, vol. 2, núm. 10, 1942, págs. 310-362.

MORGAN, Lewis H.—*La sociedad primitiva.* Prólogo de Gregorio Weinberg. (Tratados fundamentales. Investigaciones en las líneas del pro-

greso humano, desde el salvajismo hasta la civilización, a través de la barbarie.) Lautaro. Buenos Aires, 1946, 572 págs.

PAULOTTI, O.—*Los nativos de la puna de Jujuy (República Argentina).* Antropología.) RIA, vol. 4, marzo 1949, págs. 5-83.

RAFFO, Matilde Josefina y MASSAZZA, Julia Amalia.—*Pipas de los Matacos y Tobas (tribus chaquenses) de las colecciones del Instituto de Antropología.* RIA, vol. 4, 1949, págs. 237-248.

RAVA, Horacio G.—*El «Ciclo de San Pedro» en el Folklore de Tucumán.* (Primera contribución a su estudio.) BATF, año II, vol. 1, números 21-22, págs. 213-220.

RECÚPERO, M.ª Luisa.—*Algunos ejemplares de alfarería.* RIA, vol. 4, 1949, págs. 197-212.

SERRANO, Antonio.—*Los Kaingangs de Rio Grande do Sul a mediados del siglo XIX.* Según un manuscrito inédito del teniente coronel Alfonso Mabilde. (Etnología de los Kaingangs o coroados.) Pub. núm. 268. Instituto de Antropología. Tucumán, 1939, 35 págs.

SOSA VERÓN, H.—*Calabazas chaquenses. Descripción de piezas inéditas que pertenecen a las colecciones del Instituto de Antropología.* RIA, vol. 4, 1949, págs. 213-224.

Supersticiones y creencias en el Folklore de Tucumán. BATF, año II, vol. 1, núms. 21-22, págs. 221-224.

Supersticiones y creencias en el Folklore de Tucumán. Preocupaciones vulgares. BATF, años II-III, vol. 1, núms. 23-24, 1952, págs. 238-244.

VIGGIANO ESAIN, Julio.—*Pregones populares cordobeses. Cantos de trabajo.* «Bol. de la Acad. Argentina de Letras», tomo XX, núm. 75, 1951. Buenos Aires, págs. 94-157.

VIVANTE, A.—*Juego-culto-religión.* RIA, vol. 4, 1949, págs. 269-303.

WILKES, Josue T.—*La antigua tonada tucumana «Por esta calle a lo largo» y la seudo vidala de la Virgen Generala.* REM, año 1, núm. 3, 1950, págs. 11-42.

BOLIVIA

COSTAS ARGUEDAS, José Felipe.—*Notas. Historia popular de la capital de Bolivia.* Trad. año II, vol. IV, septiembre 1951, enero 1952, páginas 92-96.

FORTÚM, Julia Elena.—*Notas sobre el Folklore boliviano.* CHisp., número 28, abril 1952, págs. 70-78.

IBARRA GRASSO, D. E.—*Los indios del sur de Bolivia* (cultura indígena). RIA, vol. 4, 1949, págs. 113-172.

BRASIL

ALVARENGA, Oneyda.—*Música popular Brasileira*. Porto Alegre .Editora Globo, 1950, 330 págs.

BRANDÃO, Théo.—*Trovas populares de Alagoas* (coplas). Edições Caeté. Maceio, 1951, Brasil, 122 págs.

CABRAL, Oswaldo R.—*Calungas de barro cosido* (cerámica de tipo zoomorfo). BTCCF, núm. 11, págs. 33-45.

— — *Antigos Folguedos Infantis de Santa Catarina* (juegos infantiles). BTCCF, ano III, núm. 12, 1952, págs. 58-79.

CALASANS, José.—*Cachaça moça branca. Um estudo de. Folclore*. Pub. do Museo do Estado. Bahia (Brasil), 1951, 112 págs.

CÁMARA CASCUDO, Luis.—*Anubis e outros ensaios. Mitologia e Folclore*. Edições «O Cruzeiro». Río de Janeiro, 1951, 281 págs.

— — *Os velhos entremezes circenses*. D-L, quarta serie, VII-VIII, páginas 109-123.

— — *Com Don Quijote no folclore do Brasil*. RDTP, tomo VIII, cuaderno 3, 1952, págs. 387-406.

COSTA PEREIRA, Carlos da.—*As plantas e o Folklore*. BTCCF, ano III, núm. 12, 1952, págs. 8-15.

COUTINHO DE OLIVEIRA, José.—*Folclore Amazónico. Lendas*. I vol. Ed. São José. Belem-Pará, 1951, 244 págs.

DAVIS DE PAULA, Jefferson.—*Benzeduras usadas em Jaraguá do Sul* (ensalmos, curanderismo). BTCCF, ano III, núm. 12, 1952, págs. 16-19.

GAMA SALLES, Urbano Vicente. — *Pescadores de Nossa Terra*. BTCCF, ano III, núms. 9 e 10, 1951, págs. 101-108.

JULIO, Silvio.—*Duas Velhas Dansas Gáuchas*. AMI, 1948, págs. 43-46.

LIRA, Marisa.—*Migalhas folkloricas*. Río de Janeiro. Ed. Gráfica Laemmert, 1951, 200 págs.

MAYNARD ARAUJO, Alceu.—*Dulces caipiras* (dulcés de los aldeanos del Estado de San Pablo, Brasil). Trad, año II, vol. IV, septiembre 1951-enero 1952, núm. 11, págs. 20-24.

MATA MACHADO FILHO, Aires da.—*Curso de Folclore*. Río de Janeiro, 1951, 167 págs.

MELO, Verissimo.—*Wellerism* (refranes). Trad, año II, vol. III, 1951, números 7-10, págs. 31-37.

— — *Curiosos aspectos da poesía tradicional*. Sep. da Revista «Bando», núm. 2. Janeiro, 1952. Natal, R.-G.-N., págs. 95-111.

— — *As chuvas na Tradição Popular*. Sep. da «Revista Sociologia», vol. XIII, núm. 1. S. Paulo, 1951, págs. 64-92.

PELUSO JUNIOR, A.—*Geografía e Folclore* (casas). BTCCF, año III, números 9 e 10, 1951, págs. 115-164.

PIAZZA, Walter F.—*Fandangos e Ratoeiras* (música popular). BTCCF, año III, núms. 9 e 10, 1951, págs. 165-174.

— — *A cerámica popular catarinense*. BTCCF, núm. 11, págs. 23-33.

— — *O Lobisomen* (creencia popular). BTCCF, año III, núm. 12, 1952, págs. 39-52.

Pierson, Donald.—*Cruz das almas. A Brazilian Village*. Smithsonian Institution. Institute of Social Anthropology. Publication núm. 12. Washington, 1951, 226 págs., 20 lágs.

Orpheu Spalding, Tassilo.—*As árvores na antiguidade* (los árboles en la antigüedad). BTCCF, año III, núm. 12, 1952, págs. 93-97.

Reitz, Cônego João.—*Terno de Reis em Ararangua* (cantares de Reyes). BTCCF, año III, núm. 12, 1952, págs. 20-25.

Silva Cruz, María da.—*O Rio de Janeiro de Antanho na Iconografia do Museu Imperial* (algunas costumbres). Anuario do Museu Imperial. Ministerio da Educação e Saúde. Petropolis, 1948, Brasil, págs. 123-144.

Silva Fontes, Henrique.—*«Corações» e «Pão-por-Deus»* (corazones de papel recortado). BTCCF, núm. 11, págs. 16-22.

Tavares de Lima, Rossini.—*Notas sobre o romance da donzela ou da menina que morreu de febre amarela*. BTCCF, núm. 11, págs. 79-89.

Vieira Filho, Domingos.—*Advinhas Populares* (adivinanzas).—BTCFF, año III, núms. 9 e 10, 1951, págs. 187-198.

COLOMBIA

Abadía, Guillermo.—*Glosas para tres danzas típicas colombianas: El bambuco. El galerón. La cumbia*. Hojas de Cult. Pop. Colom. Bogotá, núm. 18, 1952.

Acuña, Luis Alberto.—*Diccionario de bogotanismos*. RF, núm. 7, 1951, págs. 9-181.

Arcilla Vélez, Graciliano.—*Informe sobre las investigaciones etnológicas en el bajo Cauca verificadas por el Servicio Etnológico de la Universidad de Antioquia*. BIMFS, año 1, núm. 2, 1951, págs. 250-271.

García Valencia. — *De toponimia, de etnología y de historia*. BIMFS, año 1, núm. 2, págs. 117-118.

CUBA

León, Argeliers.—*El patrimonio folklórico musical de Cuba*. RBC, vol. LXV, núms. 1, 2 y 3, 1950, págs. 118-125.

Ortiz, Fernando.—*Los bailes y el teatro en el folklore de Cuba*. Habana. Pub. del Ministerio de Educación, 1951, XVI, 466 págs., 127 figs.

— — *La africanía de la música folklórica de Cuba*. Habana, Cárdenas, 1950, XVI, 477 págs., 83 figs. Pub. del Ministerio de Educación. Dirección de Cultura.

CHILE

ARABENA WILLIAMS, Hermelo.—*Entre Espadas y Basquiñas*. Tradiciones chilenas. Emp. Editora «Zig-Zag». Santiago de Chile, 1946, 460 págs.

GONZÁLEZ, Albertano.—*Cuatro cuentos populares de Nirivilo*. AFCH, fascículo 3, 1951, págs. 91-104.

LAGO, Tomás.—*El caballo entre los indios chilenos*. AFCH, fasc. 3, 1951, págs. 73-78.

LAVÍN, Carlos.—*Nuestra Señora de las peñas. Fiesta ritual del norte de Chile*. Colección de Ensayos del Instituto de Investigaciones Musicales de la Universidad de Chile. Santiago, 1949.

PINO SAAVEDRA, Y.—*La cueca en los campos de la Llanquihue* (danza y canción). AFCH, fasc. 3.º, págs. 23-72.

PIZARRO, Marino.—*Medicina y curación en Monte Patria* ((remedios). AFCH, fasc. 3.º, 1951, págs. 79-90.

SYDOW, C. W. v.—*El cuento folklórico desde el punto de vista étnico* (teorías sobre el origen y difusión de los cuentos). AFCH fasc. 3, 1951, págs. 7-22.

ESTADOS UNIDOS

ALLEN, Harold B.—*The Linguistic Atlas of the Upper Midwest of the United States*. (Atlas lingüístico en los Estados Unidos.) Orbis, tomo 1, núm. 1, 1952, págs. 89-94.

ANN MUSICK, Ruth.—Juggin' Party Tales (cuentos). SFQ, vol. XV, núm. 3, sept. 1951, págs. 211-219.

BOGG, R. S.—*Bibliography of ——— Through, 1950* Folklore Américas, vol. XI, núm. 2, 1951, págs. 1-13.

— — *Folklore Bibliography For, 1951* (bibliografía folklórica). SFQ, vol. XVI, núm. 1, march 1952, págs. 1-78.

FIFE, Austin E.—*Folkways of a Mormon Missionary in Virginia* (costumbres). SEQ, vol. XVI, núm. 2, 1952, págs. 92-123.

HARLEN GILBERT, William.—*New Fire Ceremonialism in America* (nuevas ceremonias de fuego en América.) RIA, vol. 8, núm. 3, páginas 234-316.

MAC CURDY, Raymond y STANLEY, D. Daniel.—*Judaeo-Spanish Ballads From Atlanta, Georgia* (canciones judeo españolas de Atlanta y Georgia). Reprinted from Folklore. December, 1951, vol. XV, núm. 4, págs. 221-238.

NATHAN, Hans.—*The First Negro Minstrel Band and Its Origins* (primera banda de cantores negros). SFQ, vol. XVI, núm. 2, 1952, páginas 132-144.

NELSON, Mildred M.—*A Folk Motif: The Face in the Window* (un motivo popular: la cara a la ventana). SFQ, vol. XV, núm. 4, 1951, páginas 254-261.

PALMER HUDSON, Arthur.—*Glimpses of History in Southern Folksongs* (influencia histórica en las canciones populares del Mediodía). SFQ, vol. XV, núm. 3, septiembre 1951, págs. 196-203.

PARTRIDGE SMITH, Grace. — *The Plight of the Folktale in the Comics* (promesa de matrimonio en los cuentos populares). SFQ, vol. XVI, núm. 2, 1952, págs. 124-127.

PULLEN JACKSON, George.—*The 400-Year Odyssey of the «Captain Kidd» song Family-Notably Its. Religious Branch* (canción familiar). SFQ, vol. XV, núm. 4, 1951, págs. 239-250.

RACHEL CLARA YOFFIE, Leah.—*Chaucer's «White Paternoster» Milton's Angels and a Hebrew Night Prayer.* (Padrenuestro blanco de Chancer, Los Angeles de Hilton y una oración hebrea.) SFQ, vol. XV, núm. 3, sept. 1951, págs. 203-210.

RYSAN, Josef.—*Is Our Civilization Creating a New Folklore?* (nuevo folklore en nuestra civilización?) SFQ, vol. XVI, núm. 2, 1952, páginas 79-91.

TAILOR, Archer.—*English riddles from oral tradition* (adivinanzas). Berkeley, Los Angeles, 1951, XXXV, 159 págs.

THOMPSON, Stith.—*La leyenda.* Folklore Américas, vol. XII, núm. 1, 1952. University of Miami Press. Coral Gables, Florida, U. S. A.

YATES, Norris.—*Four Plantation Songs.* Noted by Willian Cullen Bryant (cuatro canciones). SFQ, vol. XV, núm. 4, 1951, págs. 251-254.

W. WILSON, Eddie.—*The Gourd in Folk Music* (las calabazas en la música popular). SFQ, vol. XV, núm. 3, sept. 1951, págs. 188-195.

MEXICO

MENDOZA, Vicente T.—*Ensayo sobre el folklore musical mejicano: canciones y danzas; estudio de sus características melódicas y cadenciales; instrumentos populares.* Premio de la Raza, 1951, otorgado por la Real Academia de Bellas Artes de S. Fernando.

ROMERO, Javier y FALSL.CHT, Samuel.—*El arte de las mutilaciones dentarias.* México, 1951.

SOLIER, W. du.—*Indumentaria antigua mexicana.* México, 1950, 110 páginas ilus.

PARAGUAY

ARMI, Adela d'.—*Supersticiones en el Paraguay.* Introducción de Paul› Carvalho Neto (119 supersticiones). CEA, 9 de abril 1951.

CADOGAN, León.—*La Rua de San Juan* (juegos de la noche de San Juan)

Capítulo del libro inédito de ——— Aïvú Rapïtá. CEA, 8 de agosto de 1951.

CARDOZO OCAMPO, Mauricio.—*La palomita: Danza paraguaya* (con notación musical). En la Rev. «Pulso», año II, núm. 6.

CARVALHO NETO, Paulo.—*Ensayo sobre los estudios folklóricos en Paraguay*. Proa, II, núms. 8-9, 1952.

— — *Ensayo sobre los estudios folklóricos en el Paraguay*. Conferencia pronunciada en el Instituto Paraguay-Brasil en noviembre de 1951, bajo los auspicios del mismo y del CEA de Paraguay.

— — *Bases bibliográficas para el estudio sistemático de la antropología paraguaya*. «Boletín bibliográfico de antropología americana» (México, DF), 1950 (pub. 1951), XIII, part. I, págs. 179-210.

ITURBE, Emilio.—*Yacy Yatere* (mito paraguayo). En «Ruta», marzo 1951. Corrientes, Paraguay.

L DE CHAVES, María Concepción.—*Río Lunado. Mitos y costumbres del Paraguay*. Asunción (Paraguay), 1951.

PANE, Asdrúbal y D'ARMI, Adela.—*Supersticiones en el Paraguay* (239 supersticiones). CEA, 13 de mayo de 1951.

PERU

ALTIERI, Radamés A.—*Sobre 11 antiguos kipu peruanos* (sistemas de contabilidad de cuerdas). RIA, vol. 2, núm. 8, 1941, 211 págs. ilus.

JIMÉNEZ BORJA, Arturo.—*Imagen del mundo aborigen (a través de los relatos populares)*. Trad, año II, vol. III, 1951, núms. 7-10, páginas 3-27.

LUNA, Lizandro.—*La Wifala* (danza de los Andes). Trad, año II, vol. IV, septiembre 1951-enero 1952, núm. 11, págs. 26-39.

MENDIZÁBAL LOSAK, Emilio.—*Turay... Turay* (leyenda de la selva). Trad, año II, vol. III, 1951, núms. 7-10, págs. 60-73.

MOROTE BEST, Efraín.—*El degollador* (*Nakaq*) (mito maléfico). Trad, año II, vol. IV, septiembre 1951-enero 1952, págs. 67-91.

— — *La vivienda campesina de Sallaq (con un panorama de la cultura total)*. Trad, año II, vol. III, 1951, núms. 7-10, págs. 96-193.

NÚÑEZ DEL PRADO, Oscar.—*Diferencias de paramentos inca en el Cuzco*. Trad, año II, vol. IV, septiembre 1951-enero 1952, núm. 11, páginas 3-11.

QUIJADA JARA, Sergio.—*La coca en las costumbres indígenas (apuntes de folklore)*. Huancayo, Perú, Ciusal, 1950, 75 págs.

ROSEMBERG, Tobías.—*Deidades del Panteón Calchaqui. La Mayuj-Mamam* (madre del río, deidad acuática). Trad, año II, vol. IV, septiembre 1951-enero 1952, núm. 11, págs. 14-19.

SAAVEDRA, Alfredo.—*Enigma y Drama del Coqueo* (cultivo y consumo de la coca). Mar del Sur, vol. VII, núm. 19, 1952. Lima (Perú), páginas 57-66.

TRIMBORM, Hermann.—*El motivo explanatorio en los mitos de Huarochirí*. Mar del Sur, vol. VII, núm. 21, mayo-junio 1952. Lima (Perú), págs. 21-32.

VENEZUELA

ACOSTA SAIGNES, Miguel.—*El área cultural prehispánica de los Andes venezolanos*. AVF, año 1, núm. 1, 1952, págs. 45-72.

DOMÍNGUEZ, Luis Arturo.—*El polo coriano y sus variedades* (canto tradicional). AVF, año 1, núm. 1, 1952, págs. 137-152.

GUERRERO, Javier.—*Consideraciones sobre folklore y ciencia folklórica*. AVF, año 1, núm. 1, 1952, págs. 93-104.

LISCANO, Juan.—*Folklore y cultura; ensayos*. Caracas. Ed. «Avila Gráfica», 1950, 270 págs.

OLIVARES FIGUEROA, R.—*El folklore y la industrialización*. AVF, año 1, núm. 1, 1952, págs. 31-44.

SEKELJ, Tibor.—*Pintura facial de la mujer guajira* (tatuajes). AVF, año 1, núm. 1, 1952, págs. 157-159.

SOJO, Vicente Emilio.—*Notas y documentos. Música folklórica venezolana*. AVF, año 1, núm. 1, 1952, págs. 159-162.

TAMAYO, Francisco.—*Introducción al estudio del fitofolklore venezolano* (folklore de las plantas). AVF, año 1, núm. 1, 1952, pág. 73.

EUROPA

ALEMANIA

SCHMIDT, Leopoldo.—*Geschichte der Österreichischen Volkskunde* (historia de la etnología austriaca). Viena, Osterreischischer Bundesverlag, 1951, 205 págs.

— — *Verbreitungshinweise zur Gestellsense* (difusión de la guadaña). SVA, 48 Band, 1-heft, págs. 31-42.

WIORA, Walter.—*Das echte Volkslied* (canción popular). Heidelber, Müller-Thiergarten, 1950, 83 págs.

BELGICA

BABIN, Jean.—*Dialectologie et toponymie; A propos d'une monographie toponymique*. Orbis, tomo I, núm. 1, 1952, págs. 168-170.

CARNOY, Albert.—*Le dialecte liegeois dans l'anthroponymie belge* (dialecto de Lieja). Orbis, tomo 1, núm. 1, 1952, págs. 146-154.

Le langage des femmes: Enquête linguistique a l'echelle mondiale. Orbis, tomo I, núm. 1, 1952, págs. 10-87.

PINON, Roger.—*Le carabé doré dans le folklore Wallon* (el cárabo en el folklore de Valonia). «Revue Vervietoise d'Histoire Naturelle», números 5, 6 y 7, 1950, págs. 60-67.

— — *Le folklore du grillon en Wallonie* (el grillo en el folklore de Valonia). «Revue Vervietoise d'Histoire Naturelle», núms. 8, 9 y 10, 1950, págs. 84-95.

— — *La chauve-souris dans le folklore Wallon* (el murciélago en el folklore de Valonia). «Revue Vervietoise d'Histoire Naturelle», números 11 y 12, 1951, págs. 14-22.

— — *La nouvelle Lyre Malmédienne, ou la Vie en Wallonie malmédienne reflétée dans la chanson folklorique* (folklore de Valonia en la canción), chapitre II. FSM, t. XIV, 1950, págs. 77-109; t. XV, 1951, páginas 65-110.

POP, Sever.—*Recherches concernant l'influence du parler des femmes dans le domaine roumain* (lenguaje femenino en Rumanía). Orbis, tomo 1, núm. 1, 1952, págs. 27-37.

FRANCIA

BAIX, François.—*Saint Remacle et les eglises de Reims et de Treves*. FSM, tomo XV, 1951, págs. 5-28.

HOLODENKO, Ilya. — *La chorale populaire* (coros populares). Coll. «La culture et les hommes». Paris. Edit Sociales, 1951, 128 págs.

LAMBERT, Jules.—*Le veilleur de nuit et le service d'incendie a Malmedy aux XVIII^e et XIX^e siècles* (el sereno y el servicio de incendios en los siglos XVIII y XIX). FSM, tomo XV, 1951, págs. 35-44.

LANNION, Th.—*Contes et legendes de Normandie* (cuentos y leyendas). Paris, Hachette, 1950.

VARAGNAC, Andre.—*Atlas international de routes protohistoriques et historiques. Histoire locale*. Paris, 1950, tomo II, núms. 3-4.

HOLANDA

DER KINDEREN-BESIER, J. H.—*Spelevaart der mode. De Kledij onzer voorouders in zeventiende eeuw... van...* (paseo de la moda. Trajes del siglo XVII). J. A. van Regteren Altena. Amsterdam, Querido, 1950, 293 págs.

LAAN, Kornelis Ter. — *Folkloristisch Woordenboek van Nederland en Vlaams België* (diccionario folklórico de los Países Bajos y Bélgica

Flamenca). Door K. ter Laan. S'-Gravenhage. G. B. Van. Goor Zonen, 1949, 503 págs.

— — *Nederlandse Spreek-Woorden. Spreuken en Zegswijzen door* ——— (proverbios y máximas neerlandesas). Tweede Druk S'-Gravenhage. G. B. Van Goor, 1951, 337 pág.

VOORBERGH, Cruys.—*Erfenis van eeuwen...* (herencia de siglos). Amsterdam, A. R. B. O., 1941, 240 págs.

VRIES, Jan de.—*De wetenschap der volkskunde door* (la ciencia del folklore). Amsterdam, «Elsevier», 1941, 75 págs.

INGLATERRA

CAMPBELL, C. G.—*Tales from the Arab Tribes* (cuentos de las tribus árabes). London. Ernest Benn Limited (New York: Macmillan), 1949, 252 págs.

RAINA, Katsarova.—*Dances of Bulgaria* (danzas). London. Max Parrisch & Co., 1951, 40 págs.

ITALIA

BASILE, Antonino.—*Folklore Calabrese: Trasporto miracoloso d'immagini sacre* (leyenda piadosa). Folk, anno VII, fascs. I-II, 1952, págs. 10-21.

BONOMO, Giuseppe.—*La contraddanza siciliana* (danza). Lar, anno XVII, fascs. I-IV, págs. 104-120.

BONI, Bruno.—*I Ciclopi metallurgi* (mitología). RE, anno V, núms. 3-4, 1951, págs. 57-75.

BRONZINI, Giovanni.—*Folklore della Lucania: Malattie dei bambini e metodi di cura* (enfermedades infantiles y remedios). Lar, anno XVII, fascs. I-IV, 1951, págs. 45-51.

CIRESE, Alberto M.—*Nenie e prefiche nel mondo antico* (cantos fúnebres antiguos). Lar, anno XVII, fascs. I-IV, 1951, págs. 2-44.

COCCHIARA, Giuseppe.—*Pitré. La Sicilia e il folklore*. Firenze, 1951, 179 páginas.

CORSO, Giuseppe.—*Fasti e nefasti del gallo nel folklore cornudese. Con due stampe popolari originali, disegni dell'Autore e tavole fuori testo* (el gallo en el folklore). Acura della Pro Cornuda, 1951.

CORSO, Teresa.—*I temi folklorici: Nei lais di Maria di Francia* (*Guigemar, Lanval, I due Amanti, Eliduc*). (Vida y obra de María de Francia.) Folk, anno VI, fascs. III-IV, 1951-1952, págs. 14-53.

CROCIONI, Giovani.—*Un precussore degli studi sulle tradizioni popolari: Polidoro Vergili*. Folk, anno VII, fascs. I-II, 1952, págs. 8-9.

D'ALOI Antonio.—*Folklore Calabrese: S. Nicola* (San Nicolás de Bari). Folk, anno VII, fascs. I-II, 1952, págs. 30-34.

ETTLINGER, Ellen.—*The Aran Isles, a folklorist's diary 1949* (las islas de Aran, un diario de un folklorista). (Con riassunto in italiano a cura di B. M. Galanti.) Lar, anno XVII, fascs. I-IV, págs. 92-103.

FABI, Angelo.—*Documenti inediti romagnoli relativi all' inchiesta sulle costumanze popolari nel Regno Italico (1811)* (encuesta sobre costumbres populares). Lar, anno XVII, fascs. I-IV, 1951, págs. 1-16.

FALSIROL, Olindo.—*Due parole sul metodo in Etnologie*. RE, anno V, núms. 3-4, 1951, págs. 41-56.

FIUMARA, Francesco.—*Cenno Storico su Serrata. Fatti e Leggende*. Reggio Calabria. Estr. «La Zagara», 1952, pág. 94, l. 350.

GIESE, Wilhelm.—*Note sulla casa corsa nella Vallata del Niolo* (la casa corsa). RE, anno V, núms. 3-4, 1951, págs. 80-83.

LOMBARDI SATRIANI, Raffaele.—*Credenze Popolari Calabresi* (creencias). (Biblioteca delle Tradicioni Popolari Calabresi, vol. VII.) Napoli. Ed. D. Simone, 1951, 8.°, 242 págs.

LUPINETTI, Donatangelo P.—*S. Antonio Abate nelle tradizioni e nei canti popolari abruzzesi* (S. Antonio en la tradición). Lar, anno XVII, fascículos I-IV, 1951, págs. 52-78.

MAJOLI FACCIO, Virginia.—*Folklore Biellese: Vocaboli antichi gergo e curiosità varie* (lenguaje popular). Folk, anno VII, fascs. I-II, 1952, páginas 22-29.

MORETI, Pietrina.—*La sezione etnografica sarda al Museo di Sassari* (colección etnográfica donada al Museo). Lar, anno XVII, fascs. I-IV, 1951, págs. 17-19.

NATALETTI, Giorgio.—*El folklore musical en Italia desde 1918 hasta 1948. Ensayo bibliográfico*. REM, año 1, núm. 2, 1949, págs. 153-191.

PANETTA, Ester.—*Motivi fiabeschi del mondo africano* (dos cuentos). Lar, anno XVII, fascs. I-IV, págs. 133.

PARLANGELI, O. — *C. Domaine grec. Il linguaggio delle donne «Gricia» salentina (Italia)* (lenguaje femenino). Orbis, tomo 1, núm. 1, 1952, págs. 46-51.

PIAZZA, Giovanni.—*Folklore siciliano: Un vocablo di oscuro significato nei canti della tonnara*. Folk, anno VII, fascs. I-II, 1952, págs. 35-37.

PINGUENTINI, Gianni.—*Proverbi, sentenze, aforismi triestini* (proverbios). Est. «Archeografo Triestino». Trieste Smolars, 1951, 46 págs.

PONTIGGIA, Laura.—*Proverbi e modi di dire valtellinesi* (cont. e fine). (Proverbios y dichos.) Lar, anno XVII, fascs. I-IV, págs. 121-131.

PRIORI, Domenico.—*Folklore Abruzzese: Infezione malarica e ingrossamento della Milza* (remedios populares). Folk, anno VI, fascs. III-IV, 1951-1952, págs. 60-63.

RUBINO, Salvatore.—*Folklore della Valtellina: Il ceppo di Natale, Presepi Alpini. Esaltazione della Maternita. La stella dei re magi «Gabinat»* (Navidad). Folk, anno VI, fascs. III-IV, 1951-1952, págs. 55-59.

SERIO, Antonio.—*Folklore siciliano: L'acqua miracolosa* (el agua milagrosa). Folk, anno VII, fascs. I-II, 1952, págs 38-39.

TOSCHI, Paolo.—*La questione dello strambotto alla luce di recenti scoperte* (canto lírico monostrófico popular italiano después del descubrimiento de las jaryas mozárabes). Lar, anno XVII, fascs. I-IV, págs. 79-91.

— — *Fenomenologia del canto popolare* (canto popular). Partes I-II. Roma, edizioni dell' Ateneo, 1951, 308 págs.

— — *Il Folklore* (síntesis de todo el folklore familiar, social, literatura, arte y superstición). Universale Studium. Roma, 1951, 164 págs.

VIRGA, Damiano.—*La Casazza.* (*Comune di Isnello.*) Isnello (Palermo). Tip. Renno, 1950, 31 págs.

SUIZA

BALTL, Hermann.—*Rechtliche Volkskunde und Rechtsarchäologie als Wissenschaftliche Begriffe und Aufgaben* (etnología y arqueología jurídica como fundamento y tema científico). ASTP, t. 48, cahier 2, 1952, págs. 65-83.

ELSENER, Ferdinand.—*Das Selbstpfändungsrecht bei Tierschaden* («*Forstrecht*») *im Gaster* (derecho forestal). ASTP, t. 48, cahier 2, páginas 83-98.

Glossaire des Patois de la Suisse Romande, par L. Gauchat, J. Jeanjaquet, E. Tappolet, avec le concours de nombreux auxiliaires. Fasc. XXIV: *brezolyao-brótse*. Neuchatel & Paris. Editions Victor Attinger, 1950-1951, págs. 785-840.

GROB, Fritz.—*Entstehung und Bedeutung von Zunamen in solothurnischen Gemeinden* (importancia del apellido). SAV, 48 Band, 1 heft, págs. 43-54.

SCHLAPFER, Robert.—*Die Einleitung der Ehe in einem Bündnerdorf* (importancia del matrimonio en una aldea). SAV, 48 Band, 1 heft, páginas 1-30.

SCHULER, Ernst August.—*Die Musik der Osterfeiern, Osterspiele und Passionen des Mittelalters* (música, fiestas y juegos de Pascua y de Pasión en la Edad Media). Kassel u Basel. Bärenreiter-Verl, 1951, 400 págs.

TRÜMPY, Hans.—*Theokrits Bedeutung für die Mundartdichtung* (importancia teocrítica en la poesía dialectal). SAV, 48, Band, 1 heft, páginas 55-63.

WILDHABER, Robert.—*Hinweise auf neuere Bücher und einige Kritische Bemerkungen* (indicaciones sobre libros nuevos y advertencias críticas). ASTP, tomo 48, cahier 2, pág. 99.

P. G. DE D.

INDICE DE ABREVIATURAS

ACCV.—*Anales del Centro de Cultura Valenciana*. Valencia.
AFA.—*Archivo de Filología Aragonesa*. Inst. Fernando el Católico, C. S de I. C. Diputación de Zaragoza.
AFCH.—*Archivo del Folklore Chileno*. Instituto de Investigaciones Folklóricas, Santiago de Chile.
Afr.—*Africa*. Revista Española de Colonización, Madrid.
AIEA.—*Archivos del Instituto de Estudios Africanos*. C. S. de I. C., Madrid.
AIHM.—*Archivos Iberoamericanos de Historia de la Medicina*. C. S. de I. C., Madrid.
AIL.—*Anales del Instituto de Lingüística*. Universidad de Cuyo, Mendoza (Argentina).
AL.—*Archivos Leoneses*. Revista del Centro de Estudios de Investigación, León.
Al-Andalus.—Revista de las Escuelas de Estudios Arabes de Madrid y Granada. C. S. de I. C., Madrid.
AM.—*Anuario Musical*. Instituto Español de Musicología, Barcelona.
AMI.—*Anuario do Museu Imperial*. Ministerio da Educação e Saúde, Petrópolis (Brasil).
Anais. — Estudos de Antropología. Junta de Investigações Coloniais, Lisboa.
ASTP.—*Archives Suisses des Traditions Populaires*. Bale (Suiza).
AVF.—*Archivos Venezolanos de Folklore*. Universidad Central de Venezuela, Caracas.
BADL.—*Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua*. Ciudad Trujillo (República Dominicana).
BATF.—*Boletín de la Asociación Tucumana de Folklore*. Tucumán (República Argentina).
BBMP.—*Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*. Santander.
BCPMOrense.—*Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos de Orense*.
BDE.—*Boletín de Dialectología Española*. Abadía de San Cugat del Vallés, Barcelona.
BF.—*Boletín de Filología*. Centro de Estudos Filológicos, Lisboa.
BHi.—*Bulletim Hispanique*. Burdeos (Francia).

Bibl.—*Biblos*. Revista da Faculdade de Letras, Coimbra (Portugal).
BIEA.—*Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*. Oviedo.
BIMFS.—*Boletín del Instituto Marco Fidel Suárez*. Medellín (Colombia).
BRAE.—*Boletín de la Real Academia Española*. Madrid.
BRAG.—*Boletín de la Real Academia Gallega*. La Coruña.
BRSG.—*Boletín de la Real Sociedad Geográfica*. Madrid.
BTCCF.—*Boletim Trimestral da Sub-Comissão Catarinense de Folklore*. Florianópolis, Sta. Catarina (Brasil).
CDP.—*Casas do Povo* (Mensario das). Lisboa.
CEA.—*Centro de Estudios Antropológicos del Paraguay*. Asunción.
CEG.—*Cuadernos de Estudios Gallegos*. Santiago de Compostela.
Celt.—*Celtiberia*. Revista del Centro de Estudios Sorianos, Soria.
CHisp.—*Cuadernos Hispanoamericanos*. Madrid.
Clav.—*Clavileño*. Revista de la Asociación Internacional de Hispanismo, Madrid.
CMICP.—*Calendario Mensual Ilustrado de Caza y Pesca*. Organo de la Federación de Caza y Pesca, Madrid.
D-L.—*Douro-Litoral*. Boletim da Comissão Provincial de Etnologia e Historia, Porto (Portugal).
E-J.—*Eusko-Jakintza*. Revue d'Etudes Basques, Sare (Basses Pyrinees), Francia.
Fil.—*Filología*. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad, Buenos Aires.
Folk.—*Folklore*. Rivista di Tradicioni Popolari, Napoli (Italia).
Folklore Américas. — University of Miami, Coral Gables, Florida (U. S. A.).
FSM.—*Folklore Stavelot Malmedy*. Societé de Malmedy Folklore, Bevercé-Malmedy (Bélgica).
HS.—*Hispania Sacra*. Instituto P. Enrique Flórez. C. S. de I. C., Barcelona.
Il Tesaur.—Udine, Friuli (Italia).
Lar.—*Lares*. Organo della Società di Etnografía Italiana, Roma.
MP.—*El Museo de Pontevedra*. Pontevedra.
OCST.—*O Concelho de Santo Tirso*. Boletim Cultural. Cámara Municipal de Santo Tirso (Portugal).
Orbis.—Bulletin International de Documentation Linguistique. Université Catholique de Louvain (Bélgica).
Pir.—*Pirineos*. Revista de la Estación de Estudios Pirenaicos. C. S. de I. C., Zaragoza.
Proa.—Revista Mensual, Asunción (Paraguay).
RBC.—*Revista Bimestre Cubana* de la Sociedad Económica de Amigos del País, La Habana (Cuba).
RDTP.—*Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*. C. S. de I. C., Madrid.
RF.—*Rivista di Etnografia. Napoli* (Italia).

REE.—*Revista de Estudios Extremeños*. Diputación de Badajoz.
REM.—*Revista de Estudios Musicales*. Universidad de Cuyo, Mendoza (Argentina).
RF.—*Revista de Folklore*. Instituto Etnológico Nacional, Bogotá (Colombia).
RFE.—*Revista de Filología Española*. C. S. de I. C., Madrid.
RG.—*Revista de Guimarães*. Guimarães (Portugal).
RH.—*Revista de Historia*. Universidad de La Laguna.
RIA.—*Revista del Instituto de Antropología* de la Universidad Nacional de Tucumán (Argentina).
RPF.—*Revista Portuguesa de Filologia*. Coimbra (Portugal).
SAV.—Véase ASTP.
STQ.—*Southern Folklore Quarterly*. University of Florida, U. S. A.
Trad.—*Tradición*. Revista Peruana de Cultura, Cuzco (Perú).
UA.—*Universidad de Antioquía*. Medellín (Colombia).
VVasca.—*Vida Vasca*. Vitoria-Bilbao.

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS

BIBLIOTECA DE DIALECTOLOGÍA Y TRADICIONES POPULARES

DEPENDIENTE DEL

CENTRO DE ESTUDIOS DE ETNOLOGIA PENINSULAR

VOLUMENES PUBLICADOS

I.—ARCO Y GARAY, RICARDO: *Notas del folklore altoaragonés*. Un vol. de 24 × 17, de 520 págs. + 22 láminas. 1943. 45 ptas.

II.—ARNAL CAVERO, PEDRO: *Vocabulario del alto aragonés*. Un vol. de 24 × 17, de 32 págs. 1944. 10 ptas.

III.—CURIEL MERCHÁN, MARCIANO: *Cuentos extremeños*. Un vol. de 24 × 17, de 376 págs. 1944. 40 ptas.

IV.—SÁNCHEZ PÉREZ, JOSÉ AUGUSTO: *El culto mariano en España*. Un vol. de 24 × 17, de 482 págs. + 213 láminas. 1943. 60 ptas.

V.—CASTILLO DE LUCAS, ANTONIO: *Refranero médico*. Refranes de aplicación médica seleccionados de clásicos autores, de obras de paremiología y en parte directamente recogidos y anotados. Un vol. de 24 × 17, de 307 págs. 1944. En reimpresión.

VI.—CARO BAROJA, JULIO: *La vida rural en Vera de Bidasoa (Navarra)*. Un vol. de 24 × 17, de 244 páginas + 40 láminas. 1944. 40 ptas.

VII.—GONZÁLEZ PALENCIA, ANGEL, y MELE, EUGENIO: *La maya*. (Notas para su estudio en España). Un volumen de 24 × 17, de 168 págs. 1944. 40 ptas.

VIII.—ALONSO GARROTE, SANTIAGO: *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierra de Astorga*. (Notas gramaticales y vocabulario). Segunda edición. Un vol. de 24 × 17, de 352 págs. 1947. 60 ptas.

OTRAS REVISTAS DEL PATRONATO «DIEGO SAAVEDRA FAJARDO»

Africa.—Publicación del Instituto de Estudios Africanos.

Esta publicación, ilustrada con numerosas fotografías y grabados, está dedicada a cuantos problemas científicos y artísticos surgen de nuestra acción protectora en Marruecos. La colaboración prestigiosa de los intelectuales interesados en la cultura hispanomarroquí, avala las páginas de esta revista.

Mensual. Ejemplar, 10 pesetas. Suscripción, 100.

Archivo del Instituto de Estudios Africanos.

Publicación dedicada al estudio de Africa, histórica y científicamente. Contiene valiosos ensayos sobre su geología, botánica y cuantos datos han servido para su perfecto conocimiento a los exploradores y misioneros que mejor la estudiaron.

Cuatrimestral. Ejemplar, 10 pesetas. Suscripción, 25 pesetas.

Biblioteconomía.—Boletín de la Escuela de Bibliotecarias de Barcelona.

Dedicado a toda clase de temas bibliográficos y biblioteconómicos. En el número octubre-diciembre figuran los índices de materias y autores.

Trimestral. Ejemplar, 4 pesetas. Suscripción, 15 pesetas.

Bibliotheca hispana.—Publicación del Instituto «Nicolás Antonio».

Esta revista, de información y orientación bibliográfica, consta de tres Secciones, publicándose un tomo, de cada una de ellas, trimestralmente. Las materias, extractadas en sentido objetivo, son agrupadas de esta forma:

Sección I. Obras generales.—Bibliografía.—Religión.—Filosofía.—Pedagogía.—Estadística.—Demografía.—Sociología y Política.—Economía Política.—Derecho.

Sección II. Matemáticas.—Astronomía.—Física.—Química.—Ciencias Naturales.—Medicina.—Ingeniería y Construcción.—Ciencia y Arte Militares: Ejército. Marina y Aviación.—Agricultura y Ganadería, Caza y Pesca.—Industria.—Economía doméstica.—Comercio.

Sección III. Filología.—Literatura.—Geografía.—Historia.—Arte.—Juegos y Deportes.

Trimestral. Suscripción anual a cada Sección, 80 pesetas. Número suelto, 22 pesetas. Suscripción tres secciones, 200 pesetas.

Estudios Geográficos.—Publicación del Instituto «Juan Sebastián Elcano».

Publica trabajos monográficos que interesan a la moderna Geografía, Geomorfología, Fisiografía, Geografía humana, Cartografía histórica, Económica y Geopolítica, etc.; resúmenes referentes a los hechos más sobresalientes, analizando también artículos, libros y revistas nacionales y extranjeras.

Trimestral. Ejemplar, 25 pesetas. Suscripción, 80 pesetas.

Pirineos.—Publicación del Instituto de Estudios Pirenaicos.

Recoge esta revista interesantes trabajos referentes al Pirineo español, en su armónico contenido de naturaleza, arte y lengua, debidos a la pluma de especialistas navarros, aragoneses y catalanes.

Trimestral. Ejemplar, 25 pesetas. Suscripción, 80 pesetas.

Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.—Publicación de la Junta Técnica del Cuerpo Facultativo, en colaboración con el Instituto «Nicolás Antonio».

Reaparecida esta revista en el año 1947, continúa la brillante historia de sus páginas, en que colaboraron las más prestigiosas firmas de las letras españolas.

Está dedicada a la investigación histórica, bibliográfica, literaria y arqueológica, con empleo del rico material de nuestros archivos, bibliotecas y museos.

Cuatrimestral. Ejemplar, 40 pesetas. Suscripción, 100 pesetas.